

# La fille du régiment

*Opéra-comique en deux actes*

*Paroles de*  
Jean-François-Alfred Bayard  
et  
Jules-Henry Vernoy de Saint-Georges

*Musique de*  
Gaetano Donizetti

## PERSONNAGES

Marie, jeune vivandière	<i>soprano</i>
La Marquise de Berkenfield	<i>mezzo-soprano</i>
La Duchesse de Crakentorp	–
Tonio, jeune Tyrolien	<i>ténor</i>
Sulpice, sergent	<i>basse chantante</i>
Hortensius, intendant de la Marquise	<i>basse comique</i>
Un Notaire	–
Un Caporal	<i>basse</i>

*Soldats français, Paysans Tyroliens, Seigneurs  
et Dames Bavaresis, Valets de la Marquise*

*La scène se passe dans le Tyrol.*

# La figlia del reggimento

*Opéra-comique in due atti*

*Libretto di*  
Jean-François-Alfred Bayard  
e  
Jules-Henry Vernoy de Saint-Georges

*Traduzione italiana di*  
Franca Cella

*Musica di*  
Gaetano Donizetti

## PERSONAGGI

Maria, giovane vivandiera	<i>soprano</i>
La Marchesa di Berkenfield	<i>mezzosoprano</i>
La Duchessa di Crakentorp	–
Tonio, giovane Tirolese	<i>tenore</i>
Sulpizio, sergente	<i>basso cantante</i>
Ortensio, intendente della Marchesa	<i>basso buffo</i>
Un Notaio	–
Un Caporale	<i>basso</i>

*Soldati francesi, Paesani tirolesi, Nobili  
e Dame bavaresi, Domestici della Marchesa*

*L'azione si svolge nel Tirolo.*

Rappresentato per la prima volta a Parigi, Théâtre de l'Opéra Comique, 11 febbraio 1840.

Per il testo del libretto, completo dei dialoghi originali nello stile *opéra-comique*, fa fede lo spartito musicale.

Dove il libretto stampato differisce dallo spartito (probabilmente non tenendo conto degli ultimi interventi del compositore), la versione stampata del librettista viene riportata in Nota seguendo l'edizione in *Théâtre de Jean-François Bayard*, Paris, L. Hachette et Cie, 1855, tome II, pp. 281-354.

L'esponente numerico della nota indica inizio e fine dei passi che hanno subito modificazioni.

Le note a pie' di pagina rinviano all'*Appendice* (I-IX), che riporta i dialoghi della presente edizione.

(Editore proprietario Chappell/Leduc, Parigi;  
rappr. per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano)

[Ouverture]

**ACTE PREMIER**

*Un site champêtre du Tyrol. - À droite de l'acteur, une chaumière. - À gauche, au deuxième plan, un commencement de village. - Au fond, des montagnes.*

**Scène I**

*La Marquise, Hortensius, Tyroliens, Tyroliennes.*

*(Au lever du rideau, des Tyroliens sont en observation sur la montagne du fond. Un groupe de femmes est agenouillé devant une Madone de pierre. La Marquise de Berkenfield, assise dans un coin de la scène, se trouve mal de frayeur soutenue par Hortensius, son intendant qui lui fait respirer des sels. Ou entend<sup>1</sup> le canon dans le lointain.)<sup>1</sup>*

[N. 1 - Introduction]

**Choeur de Tyroliens**

L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous!  
Et, dans le silence,  
Préparons nos coups.

**Choeur de femmes**

<sup>2</sup> *(à genoux devant une Madone)<sup>2</sup>*  
Sainte Madone!  
Douce patronne!  
A tes genoux,  
Chacun te prie!...  
Vierge Marie,  
Protège-nous!

**Hortensius**

*(à la Marquise)*  
Allons, allons, Madame la Marquise,  
Remettez-vous et faites un effort!

**La Marquise**

Par l'ennemi, se voir ainsi surprise!  
Hélas! c'est pire que la mort!

[Ensemble]

**Tyroliens**

*(ils descendent tous)*  
L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous!  
<sup>3</sup>Qu'importe la vie  
Au prix de l'honneur!<sup>3</sup>

[Ouverture]

**ATTO PRIMO**

*Un paesaggio campestre del Tirolo. - A destra dell'attore una capanna. - A sinistra, più in alto, le prime case d'un villaggio. - Montagne sul fondo.*

**Scena I**

*La Marchesa, Ortensio, Uomini e Donne del Tirolo.*

*(All'aprir del sipario alcuni Tirolesi stanno scrutando dalle alture di fondo. Un gruppo di donne è inginocchiato davanti a una Madonna di pietra. La Marchesa di Berkenfield, seduta a un angolo della scena, ha un malore da spavento, sorretta da Ortensio, suo intendente, che le fa respirare dei sali. Si odono da lontano dei colpi di cannone.)*

[N. 1 - Introduzione]

**Coro di Tirolesi**

Il nemico avanza,  
amici, prendiamo le armi!  
E in silenzio  
prepariamoci.

**Coro di donne**

*(in ginocchio davanti a una Madonna)*  
O statua santa!  
Dolce protettrice!  
inginocchiate davanti a te,  
noi ti preghiamo!...  
Vergine Maria,  
proteggici!

**Ortensio**

*(alla Marchesa)*  
Su, su, signora Marchesa,  
rianimatevi, coraggio!

**La Marchesa**

Dal nemico vedersi sorpresa!  
Ahimè! meglio la morte!

[Insieme]

**Coro di Tirolesi**

*(scendono tutti dall'altura)*  
Il nemico avanza,  
amici, prendiamo le armi!  
Che importa la vita  
se è salvo l'onore!

**Choeur de femmes***(prient)*

Sainte Madone!  
Douce patronne!  
À tes genoux *etc.*

**Un Paysan**<sup>4</sup>*(sur la montagne)*<sup>4</sup>

Les Français quittent les montagnes...  
Nous sommes sauvés, mes amis!...

**Choeur de femmes**

<sup>5</sup>Ah, quel bonheur, quelle bonne nouvelle  
Tonio vient d'apporter ici.<sup>5</sup>

**[Couplets]****La Marquise**

Pour une femme de mon nom,  
Quel temps, hélas! le<sup>6</sup> temps de guerre!  
Aux grandeurs on ne pense guère...  
Rien n'est sacré pour le canon!  
Aussi, vraiment, je vis à peine...  
Je dépéris, je le sens bien...  
Jusqu'aux vapeurs, à la migraine,  
<sup>7</sup>Les ennemis, hélas, ne respectent rien!<sup>7</sup>

Les Français, chacun me l'assure,  
Sont <sup>8</sup>une troupe de brigands...<sup>8</sup>  
Pour peu qu'on ait de la figure,  
Ils deviennent entrepreneurs...  
Aussi, je frémis quand j'y pense!  
<sup>9</sup>Mon sort<sup>9</sup> je le connais trop bien...  
La beauté, les moeurs, l'innocence...  
Ces gens-là ne respectent rien!  
<sup>10</sup>Les brigands de Français  
Ne respectent rien!<sup>10</sup>

**Un Paysan**

Les voilà loin... que votre frayeur cesse!

**Choeur**

Ils sont partis!... quelle allégresse!...

**La Marquise**

Puissent-ils ne plus revenir!...

**Choeur général**

Allons, plus d'alarmes!  
Vive le plaisir!  
Le sort de leurs armes  
Bientôt va<sup>11</sup> pâlir.  
De la paix chérie,  
Goûtons <sup>12</sup>les douceurs<sup>12</sup>,  
Enfin, la patrie  
Va naître au bonheur.

**La Marquise**

<sup>13</sup>Merci, mes aïeux,  
L'honneur est sauf<sup>13</sup> *etc.*

**Coro di donne***(pregando)*

Madonna santa!  
Dolce protettrice!  
In ginocchio davanti a te,  
tutti ti pregano *ecc.*

**Un Paesano***(dall'altura)*

I Francesi lasciano le montagne...  
Siamo salvi, amici!...

**Coro di donne**

Ah! Che gioia! Che bella notizia  
ci ha portato Tonio.

**[Strofe]****La Marchesa**

Per una donna del mio casato  
che tempo, ahimè, il tempo di guerra!  
Alle cose grandi non si pensa...  
Nulla più è sacro per il cannone!  
Così, davvero, io vivo a stento...  
Divento debole, lo sento,  
fino ai vapori e all'emicrania,  
i nemici, ahimè, non rispettano niente!

I Francesi, mi si assicura,  
sono una banda di briganti...  
Se appena abbiamo una bella figura,  
loro diventano intraprendenti.  
Anch'io fremo, se ci penso!  
Conosco troppo bene il mio destino...  
Bellezza, moralità, innocenza...  
Quelli là non rispettano niente!  
Quei briganti di Francesi  
non rispettano niente!

**Un Paesano**

Sono lontani... lo spavento è finito!

**Coro**

Se ne sono andati! Che gioia!

**La Marchesa**

Possano non tornare più!...

**Coro generale**

Orsù, non più affanni!  
Viva il piacere!  
La fortuna delle loro armi  
presto tramonerà.  
Della pace amata  
gustiamo le dolcezze,  
finalmente la patria  
torna felice.

**La Marchesa**

Grazie, miei avi,  
l'onore è salvo *ecc.*

[Dialogue]\*

**La Marquise**

*(aux paysans)*

Mes amis, mes chers amis... entourez-moi... ne m'abandonnez pas... J'ai les nerfs dans un état... car enfin si c'était une fausse manœuvre, s'ils revenaient sur leurs pas... ces soldats... ces terribles Français!...

**Hortensius**

Aussi, qui diable pouvait penser qu'après avoir séjourné deux mois sur la frontière, ils allaient se mettre en marche, juste le jour où Madame la Marquise quittait son château pour passer en Autriche...

**La Marquise**

Que faire?... que devenir?... Continuer ma route... je n'ose pas... Hortensius, j'ai eu grand tort de partir... de céder à vos conseils... mais vous tremblez tant!

**Hortensius**

C'est que la peur de Madame m'avait gagné...

**La Marquise**

Oh! moi, une femme... c'est permis... et quand on a déjà été victime de la guerre...

**Les Paysans**

Vous?

**Hortensius**

Oui, mes amis... oui... Madame la Marquise a été victime... il y a longtemps...

**La Marquise**

Dans cette panique de Méran, qui mit tous nos villages en fuite... un affreux malheur...

**Tous**

Quoi donc?

**Hortensius**

*(bas aux paysans)*

Silence! ne lui parlez pas de ça... elle se révanouirait... ça ne manque jamais!...

**La Marquise**

Et lorsque je songe à quoi je suis exposée aujourd'hui!... moi, la dernière des Berkenfield... si j'allais rencontrer ce régiment!...

**Hortensius**

Je serais là pour vous défendre... pour vous protéger...

**La Marquise**

Soit! mais avant de prendre un parti, assu-

[Dialogo]

**La Marchesa**

*(ai paesani)*

Amici, cari amici... stringetevi a me... non abbandonatemi... Ho i nervi a pezzi... E se fosse una falsa manovra, se tornassero indietro... quei soldati... quei terribili Francesi!

**Ortensio**

E chi diavolo poteva prevedere che, dopo aver soggiornato due mesi sulla frontiera, si sarebbero messi in marcia proprio il giorno in cui la signora Marchesa lasciava il suo castello per passare in Austria...

**La Marchesa**

Che fare?... che decidere?... Continuare il viaggio... non oso... Ortensio, ho sbagliato a partire... a cedere ai vostri consigli... ma avete una tal tremarella!

**Ortensio**

Lo spavento della signora Marchesa m'aveva contagiato...

**La Marchesa**

A una donna... è permesso... e se poi è già stata vittima della guerra...

**I Paesani**

Voi?

**Ortensio**

Sì, amici miei, la signora Marchesa fu vittima... tanto tempo fa...

**La Marchesa**

Quando ci fu la rotta di Merano, che provocò la fuga da tutti i nostri villaggi... un'orribile disgrazia...

**Tutti**

Che mai?

**Ortensio**

*(a bassa voce ai paesani)*

Silenzio! Non ricordatele il fatto... tornerebbe a svenire... ogni volta succede!

**La Marchesa**

Quando penso a quali rischi sono esposta oggi! io, l'ultima erede dei Berkenfield... se dovessi imbartermi in quel reggimento!

**Ortensio**

Sarei là io a difendervi, proteggervi...

**La Marchesa**

Sia! Ma prima di prendere una decisione as-

\* Appendice I.

rez-vous s'il n'y a plus de danger... Je vous attends là, dans cette chaumière... et, surtout, veillez bien sur ma voiture... et quand je pense que mon or, mes bijoux, tout est là exposé, comme moi, au pillage... Allez, Hortensius, et surtout ne me laissez pas trop longtemps seule...

**Hortensius**

Non, Madame la Marquise!...

**La Marquise**

*(aux paysans)*

Mes amis, je ne vous quitte pas... Je vous confie mon honneur.

*(Elle entre avec eux dans la chaumière.)*

**Scène II**

*Hortensius, puis Sulpice.*

**Hortensius**

*(seul)*

Quelle position pour un intendant calme et pacifique... se voir tout à coup transporté au sein des horreurs de la guerre!...

Je ne sais pas si c'est de froid, mais je tremble horriblement... Allons, allons... du coeur... on est homme, que diable!... et si je me trouvais face à face avec un de ces enragés de Français, je lui dirais... je lui dirais...

*(Il se retourne et aperçoit Sulpice qui entre.)*

Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer...

**Sulpice**

*(entrant sans le voir)*

Ont-ils des jambes, ces gaillards-là!... les voilà qui se sauvent dans leurs montagnes, comme si nous allions à la chasse aux chamois.

*(apercevant Hortensius)*

Ah! ils ont oublié celui-là!...

**Hortensius**

*(salutant de loin)*

Monsieur l'officier...

**Sulpice**

Avance à l'ordre, fantassin... Qu'est-ce que tu fais ici?...

**Hortensius**

*(tremblant)*

Moi?... rien!... je passais par hasard!...

**Sulpice**

Eh! mais, on dirait que tu as le frisson!...

**Hortensius**

Au contraire... j'étouffe... Je suis tout en eau!...

sicuratevi se non c'è più pericolo... Vi aspetto là, dentro quella capanna... e soprattutto sorvegliate la mia carrozza... se penso che il mio oro, i gioielli, tutto è là esposto, come me, al saccheggio... Andate, Ortensio, ma non lasciatemi troppo a lungo sola...

**Ortensio**

No, signora Marchesa!

**La Marchesa**

*(ai paesani)*

Amici cari, resto con voi... Vi affido il mio onore.

*(Entra con loro nella capanna.)*

**Scena II**

*Ortensio, poi Sulpizio.*

**Ortensio**

*(solo)*

Che situazione per un intendente calmo e pacifico! Trovarsi all'improvviso in mezzo agli orrori della guerra!...

Non so se sia per il freddo, ma sto tremando in modo orribile... Ma su, un po' di coraggio... siamo uomini, diavole... e se dovessi trovarmi faccia a faccia con uno di quei Francesi arrabbiati, gli direi... gli direi...

*(Si volta e vede Sulpizio che entra.)*

Signore, ho l'onore di salutarvi...

**Sulpizio**

*(entrando senza vederlo)*

Se la son dati a gambe quei gagliardoni!... cercano scampo nelle loro montagne, come se andassimo a caccia di camosci.

*(accorgendosi di Ortensio)*

Ah! ne hanno dimenticato uno!...

**Ortensio**

*(salutando da lontano)*

Signor ufficiale...

**Sulpizio**

Vieni avanti, fantaccino!... Che ci fai qui?

**Ortensio**

*(tremando)*

Io?... niente!... passavo per caso!...

**Sulpizio**

Ah! ma si direbbe che tu abbia i brividi!...

**Ortensio**

Al contrario soffoco... son tutto accaldato!...

**Sulpice**

Ah ça! il n'y a donc que des poltrons dans ce pays-ci!...

**Hortensius**

*(vivement)*

Je n'en suis pas du pays... Je voyage avec ma maîtresse...une grande et noble dame qui va partir, si vous le permettez!...

**Sulpice**

Son âge?...

**Hortensius**

Cinquante ans!...

**Sulpice**

Accordé.

**Hortensius**

Merci, mon officier!...

**Sulpice**

*(vivement)*

Sergent!... À propos, fais-moi donc le plaisir de dire à tous ces trembleurs-là, qu'ils peuvent montrer leurs oreilles... Nous venons mettre la paix partout... protéger les hommes, quand ils vont au pas... et les femmes, quand elles sont jolies...

**Hortensius**

Oui, mon officier!...

**Sulpice**

Sergent!... Et quant à ceux qui s'embusquent dans leurs bois, dans leurs montagnes, pour continuer la guerre, puis-qu'ils ne veulent pas être Bavares... ils n'ont qu'à se faire Français... C'est dans la proclamation... à ce qu'on m'a dit... car je ne l'ai pas lue... et pour cause... Allons! volte-face, et bon voyage!...

**Hortensius**

Merci, mon officier!...

**Sulpice**

*(brusquement)*

Sergent!...

**Hortensius**

*(à part, étonné)*

Ah ça! pourquoi diable m'appelle-t-il sergent?... Ce sont de braves gens, si vous voulez... mais ils ont des figures...

**Sulpice**

Tu dis?...

**Sulpizio**

Ah così! tutti infingardi in questo paese!...

**Ortensio**

*(con energia)*

Io non sono del paese... Sono in viaggio con la mia padrona... una nobile dama che partirà, se lo concedete!...

**Sulpizio**

Età?...

**Ortensio**

Cinquant'anni!...

**Sulpizio**

Permesso accordato.

**Ortensio**

Grazie, signor ufficiale!...

**Sulpizio**

*(energico)*

Sergente!... A proposito, fammi il favore di dire a tutti quei fuggiaschi impauriti che possono rialzar le orecchie... Noi veniamo a portar pace ovunque... a proteggere gli uomini se stanno in riga... e le donne se sono carine...

**Ortensio**

Sì, signor ufficiale!...

**Sulpizio**

Sergente!... Quanto a quelli che s'imboscano nelle loro foreste, nelle montagne, per continuare la guerra, se non vogliono essere Bavaresi... non hanno che farsi Francesi... Sta scritto nel proclama... a quel che m'han detto... perché io non l'ho letto... e con ragione...Andiamo! dietro front, e buon viaggio!...

**Ortensio**

Grazie, signor ufficiale!...

**Sulpizio**

*(brusco)*

Sergente!...

**Ortensio**

*(a parte, stupito)*

Ancora! Chissà perché mi chiama sergente...Saranno anche brave persone... ma hanno certi musi...

**Sulpizio**

Che brontoli?

**Hortensius**

Rien, mon officier... rien que de très flatteur pour vous... Je cours prévenir Madame la Marquise...

*(à part, en sortant)*

Allons voir si la chaise de poste est en sûreté.

*(Il sort par le fond.)*

**Scène III**

*Sulpice, puis Marie.*

**Sulpice**

*(regardant à droite)*

Qui est-ce qui nous arrive là?... les camarades! sans doute... Eh! non, c'est Marie, notre enfant... la perle, la gloire du vingt-unième... J'espère que cette figure-là n'aurait pas fait fuir les autres!...

\*[N. 2 - Duo]

**Sulpice**

*(la voyant arriver)*

La voilà! la voilà...

Mordieu, qu'elle est gentille!...

Est-il heureux, le régiment

Qui possède une telle fille!...

**Marie**

*(avec transport)*

Mon régiment!... j'en suis fière vraiment!

C'est lui, dont l'amitié sincère

A veillé sur mes jeunes ans...

**Sulpice**

*(avec joie)*

N'est-ce pas?...

**Marie**

C'est lui seul qui m'a servi de père!...

Et de famille, et de parents!...

**Sulpice**

N'est-ce pas?...

**Marie**

Aussi, sans flatterie,

Je crois que je lui fais honneur!

**Sulpice**

*(la montrant)*

Oui, comme un ange elle est jolie!...

**Marie**

*(avec énergie)*

Et comme un soldat, j'ai du cœur!

Au bruit de la guerre,

J'ai reçu le jour...

**Ortensio**

Niente, signor ufficiale, che non sia lusinghiero per voi... Volo a dar notizie alla signora Marchesa...

*(fra sé, uscendo)*

Andiamo a vedere se la carrozza di posta è al sicuro.

*(Esce dal fondo.)*

**Scena III**

*Sulpizio, poi Maria.*

**Sulpizio**

*(guardando a destra)*

Chi arriva, adesso?... saranno i compagni d'arme... Ah! no, è Maria, nostra figlia, onore e gloria del Ventunesimo... Spero che la sua presenza non abbia messo in fuga gli altri!

[N. 2 - Duetto]

**Sulpizio**

*(vedendo arrivare Maria)*

Eccola! eccola...

Perdiana, com'è graziosa!...

Fortunato il reggimento

che possiede tale figliola!

**Marie**

*(con entusiasmo)*

Il mio reggimento!... ne sono proprio fiera!

È lui che ha vegliato sulla mia giovinezza

con amicizia vera...

**Sulpizio**

*(compiaciuto)*

Non è così?

**Marie**

È lui che mi ha fatto da padre!...

famiglia, genitori!...

**Sulpizio**

Non è così?

**Marie**

Ed io, senza vantarmi,

credo di fargli onore!

**Sulpizio**

*(indicandola)*

Sì, è bella come un angelo!...

**Marie**

*(con impeto)*

Ma di soldato ho il cuore!

Al rombo della guerra

ho visto la luce...

\* a) Prima del n. 2 (p. 81).

À tout, je préfère  
Le son du tambour,  
Sans crainte, à la gloire  
Je marche soudain...  
Patrie et victoire,  
Voilà mon refrain!

**Sulpice**  
*(avec orgueil)*  
C'est pourtant moi, je le confesse,  
Qui l'élevai comme cela...  
Jamais, jamais une duchesse,  
N'aurait de ces manières-là!

[Ensemble]

**Marie**  
Au bruit de la guerre *etc.*

**Sulpice**  
Au bruit de la guerre,  
Elle a reçu le jour!...  
Et son cœur préfère  
Le son du tambour,  
Sans crainte, à la gloire  
Elle marche soudain...  
Patrie et victoire,  
Voilà son refrain!

*(à Marie)*  
Quel beau jour quand la Providence,  
Enfant, te jeta dans nos bras!...  
Quand tes cris rompaient le silence  
De nos camps et de nos bivouacs!...

**Marie**  
Chacun de vous, en tendre père,  
Sur son dos me portait gaîment!  
Et j'avais, fille militaire,  
Pour berceau, votre fournement!

**Sulpice**  
Où tu dormais paisiblement...

**Marie**  
Où je dormais complètement.

**Marie et Sulpice**  
Au doux bruit du tambour battant!

**Marie**  
Mais, maintenant que je suis grande,  
Comme on a la main au bonnet!

**Sulpice**  
C'est la consigne... on recommande,  
À tous tes pères, le respect!...

**Marie**  
Aux jours de fête on de ravage  
On me retrouve au champ d'honneur!

Il tamburo per me  
è il suono più bello;  
subito, senza timore,  
marcio verso la gloria...  
Patria e vittoria,  
ecco il mio ritornello!

**Sulpizio**  
*(con fierezza)*  
Ebben son io, ve lo confesso,  
che l'ha educata proprio così...  
neanche una duchessa potrebbe  
avere questi bei modi! Mai!

[Insieme]

**Maria**  
Al rombo della guerra *ecc.*

**Sulpizio**  
Al rombo della guerra  
ha visto la luce...  
Il tamburo è per lei  
il suono più bello,  
e subito, senza timore,  
marcia verso la gloria...  
Patria e vittoria,  
ecco il suo ritornello!

*(a Maria)*  
In che bel giorno la Provvidenza  
ti ha gettato, bambina, in queste braccia!...  
Quando i tuoi strilli rompevano il silenzio  
dei nostri accampamenti e bivacchi!...

**Maria**  
Ciascuno di voi, come un padre tenero,  
mi portava felice sulle sue spalle!  
Ed avevo, da soldatina,  
per culla una giberna!

**Sulpizio**  
E ci dormivi pacificamente...

**Maria**  
E ci dormivo beatamente.

**Maria e Sulpizio**  
Al dolce suono del tamburo battente!

**Maria**  
Ma adesso che sono cresciuta,  
portate tutti la mano al berretto!

**Sulpizio**  
È questo l'ordine... si raccomanda,  
a tutti i tuoi padri, il rispetto!...

**Maria**  
Nei giorni di vittoria o di strage  
io sono sempre al campo d'onore!



**Sulpice**

Aux blessés rendant le courage...  
Ou serrant la main du vainqueur!

**Marie**

Et puis le soir, à la cantine,  
Qui vous <sup>14</sup>égaie<sup>14</sup> par son chant?...

**Sulpice**

Qui nous excite et nous lutine?...  
Crédié!... c'est encor notre enfant!...

**Marie**

Puis, au régiment, voulant faire  
Mes preuves de capacité,  
On m'a fait passer vivandière.

**Sulpice**

Nommée à l'unanimité!...

**Marie et Sulpice**

Oui, morbleu! vivandière,  
Nommée à l'unanimité!

**Marie**

*(avec énergie)*  
Oui, je le crois, à la bataille,  
S'il le fallait, je marcherais!

**Sulpice**

*(avec admiration)*  
Elle marcherait!

**Marie**

*(de même)*  
Oui, je braverai la mitraille,  
Et comme vous, je me battrais!

**Sulpice**

Elle se battrait!

**Marie**

On dit que l'on tient de son père,  
Je tiens du mien!

**Sulpice**

*(avec joie)*  
Elle tien du sien!

**Marie**

<sup>15</sup>Je marcherais.

**Sulpice**

Elle marcherait.

**Marie**

Je me battrais.

**Sulpice**

Elle se battrait.<sup>15</sup>

**Sulpizio**

Presso i feriti a incoraggiare...  
o a stringere la mano al vincitore!

**Maria**

E poi la sera, alla cantina,  
chi vi rallegra con il canto?

**Sulpizio**

Chi ci mette un diavolo addosso?...  
Perdiana!... ancora la nostra bambina!...

**Maria**

Poi al reggimento, volendo darmi  
un attestato di capacità,  
mi avete fatto vivandiera.

**Sulpizio**

Proclamata all'unanimità!...

**Maria e Sulpizio**

Perbacco! Vivandiera,  
proclamata all'unanimità!

**Maria**

*(con entusiasmo)*  
Sì, lo sento, alla battaglia  
potrei marciare!

**Sulpizio**

*(con ammirazione)*  
Potrebbe marciare!

**Maria**

*(come sopra)*  
Sì, sfiderei la mitraglia,  
e combatterei come voi!

**Sulpizio**

Combatterebbe!

**Maria**

Dicono che si assomiglia al proprio padre,  
ed io ho preso dal mio!

**Sulpizio**

*(con soddisfazione)*  
Sì, ha preso dal suo!

**Maria**

Io marcerò!

**Sulpizio**

Lei marcerà!

**Maria**

Combatterò!

**Sulpizio**

Combatterà!

**Marie**  
En avant! en avant!  
C'est le cri du régiment!

**Marie et Sulpice**  
En avant! en avant!  
C'est le cri du régiment!

**Marie**  
Au bruit de la guerre *etc.*  
<sup>16</sup>Rataplan, rataplan, plan, plan *etc.*  
(*marchant militairement*)

**Marie et Sulpice**  
Rataplan, rataplan, plan, plan *etc.*

**Marie**  
Voilà mon refrain!

**Sulpice**  
Victoire et patrie,  
Voilà son refrain!

**Sulpice**  
Vivandière du régiment!

**Marie**  
Présent! March'!  
Sergent du régiment!

**Sulpice**  
Présent! March'!

**Marie et Sulpice**  
En avant! rataplan *etc.*<sup>16</sup>

[Dialogue]\*

**Marie**  
Eh bien! à la bonne heure, mon ancien... te voilà plus gai qu'hier!...

**Sulpice**  
Comment, plus gai?... Mais je le suis toujours!...

**Marie**  
Oh! toujours!... j'ai bien vu qu'hier on essuyait une larme...on passait sa main sur ces vieilles moustaches... ce qui est signe d'orage... Il y avait là du chagrin...

**Sulpice**  
Un peu, c'est vrai!... j'avais le coeur serré comme le soir d'une bataille, quand on compte les amis qu'on a perdus... Je me rappelais, qu'il y a douze ans, à pareil jour, je traversais ces mêmes montagnes avec de braves camarades qui n'y sont plus... De ce temps-là, vois-tu, Marie, il ne reste plus que moi...

**Maria**  
Avanti! avanti!  
È il grido del reggimento!

**Maria e Sulpizio**  
Avanti! avanti!  
È il grido del reggimento!

**Maria**  
Al rombo della guerra *ecc.*  
Rataplan, rataplan, plan, plan *ecc.*  
(*marciando alla militare*)

**Maria e Sulpizio**  
Rataplan, rataplan, plan, plan *ecc.*

**Maria**  
Ecco il mio ritornello!

**Sulpizio**  
Vittoria e patria,  
ecco il suo ritornello!

**Sulpizio**  
Vivandiera del reggimento!

**Maria**  
Presente! March!  
Sergente del reggimento!

**Sulpizio**  
Presente! March!

**Maria e Sulpizio**  
Avanti! rataplan *ecc.*

[Dialogue]

**Maria**  
Così va bene, vecchio mio... eccoti più allegro di ieri!...

**Sulpizio**  
Come più allegro?... Ma lo sono sempre!...

**Maria**  
Sempre!... ho ben visto che ieri ti asciugavi una lacrima... ti passavi una mano su quei vecchi baffi... segno di tempesta...C'era della malinconia...

**Sulpizio**  
Un po', è vero... sentivo il cuore stretto come la sera d'una battaglia, quando si contano i compagni caduti... Ripensavo che dodici anni fa, proprio nello stesso giorno, attraversavo queste stesse montagne con dei valorosi compagni che non ci sono più... Di quel tempo, sai, Maria, siamo rimasti solo io...

\* Appendice II.

*(lui tendant la main)*  
et toi!...

**Marie**

Comme ça, nous sommes les deux plus vieux grenadiers du régiment!...

**Sulpice**

Je m'y vois encore... Les Autrichiens fuyaient devant nous... la route était couverte de caissons brisés... de paysans qui demandaient grâce!... tout à coup, dans la foule, sous les pieds des chevaux, nous apercevons un enfant abandonné qui semblait nous sourire et nous tendre ses petites mains...

**Marie**

C'était moi!...

**Sulpice**

«Mes amis», nous cria un vieil officier qui était à notre tête... Il est resté à Eylau celui-là!... «Mes amis, c'est le ciel qui nous donne cet enfant... il sera le nôtre...» et il t'élevait dans ses bras... nous agitions nos schakos au bout de nos fusils, en répétant: «Oui! oui!... notre enfant...» et le régiment t'adopta... et tu fus baptisée sur le champ de bataille... où nous t'avions trouvée... et voilà comme tu es devenue la fille du vingt-unième.

**Marie**

La fille du régiment...

**Sulpice**

Élevée avec nos économies... une retenue sur la paie de chaque mois... aussi, l'éducation est soignée, quoique tu sois un peu gâtée, et que tu nous mènes comme le tambour... n'importe! obéissance passive... ça se transmet de grenadier en grenadier... les soldats s'en vont, mais le régiment reste... et les conscrits qui nous arrivent te disent, en défilant devant toi, la main au bonnet: Bonjour, ma fille!...

**Marie**

*(faisant le même geste)*

Et je leur réponds: Bonjour, mon père!...

**Sulpice**

Au fait, tu n'en as pas d'autre!... il n'y a pas eu moyen de découvrir ton pays, ta famille, malgré la lettre amphigourique que nous avions trouvée auprès de toi, et qui a passé dans mon sac, à poste fixe...

**Marie**

Mon bon Sulpice!...

*(le tende la mano.)*  
E tu!...

**Maria**

Così siamo i due più anziani granatieri del reggimento!...

**Sulpizio**

Ho ancora la scena davanti agli occhi... Gli Austriaci in fuga davanti a noi... la strada ingombra di rottami... di gente che implorava salvezza!... a un tratto, in mezzo alla folla, tra le zampe dei cavalli, vediamo un bimbo abbandonato che sembrava sorriderci e tenderci le sue manine...

**Maria**

Ero io!...

**Sulpizio**

«Compagni», gridò un vecchio ufficiale che ci guidava... È caduto a Eylau, quello là!... «Compagni, è il cielo che ci manda questo bambino... sarà il nostro...» e ti sollevò tra le braccia... noi agitammo i nostri elmetti sulla canna dei fucili, ripetendo: «Sì! Sì!... nostro figlio...» e il reggimento ti adottò... fosti battezzata sul campo di battaglia... dove t'avevamo trovata... ed ecco come sei diventata la figlia del Ventunesimo.

**Maria**

La figlia del reggimento!

**Sulpizio**

Cresciuta coi nostri risparmi... una trattenu-ta sulla paga d'ogni mese... anche l'educazione è curata, benché tu sia un po' viziata, e ci meni per il naso... pazienza! Obbedienza passiva... è un ordine che ci trasmettiamo l'un l'altro... i soldati passano, ma il reggimento resta... e le giovani reclute ti salutano, sfilando davanti a te, mano al berretto: Buongiorno, figlia mia!

**Maria**

*(ripetendo lo stesso gesto)*

Ed io rispondo: Buongiorno, padre mio!...

**Sulpizio**

Di fatto, non ne hai un altro!... non siamo riusciti a scoprire la tua patria, la tua famiglia, nonostante la lettera misteriosa trovata accanto a te, e che è passata nel mio zaino, al sicuro...

**Maria**

Mio buon Sulpizio!...

**Sulpice**

Aussi, nous remplirons, à ton égard, tous les devoirs de la paternité...Et quand ton coeur aura pris sa feuille de route... ton père s'assemblera en masse, et s'occupera de ton établissement.

**Marie**

Oh! ça ne presse pas!...

**Sulpice**

Comme tu me dis ça!... Est-ce que, par hasard, les camarades auraient raison?...

**Marie**

*(troublée)*

Les camarades...

**Sulpice**

*(l'examinant)*

Ils racontent que, depuis quelque temps, tu sors seule de la cantine, que tu sembles les éviter... et qu'au dernier campement, ils ont vu quelqu'un te quitter brusquement, comme ils arrivaient... Mais, ce n'est pas vrai, n'est-ce pas?...

**Marie**

Si fait!... et je ne veux rien te cacher...

**Sulpice**

V'là que j'ai le frisson!...

**Marie**

Que veux-tu? on n'est pas maître des rencontres... Figure-toi, qu'un matin, je m'étais écartée du camp... je courais de rocher en rocher, pour me faire un bouquet... Voilà que j'aperçois une fleur...oh! la jolie fleur!... je l'ai gardée, elle est là!... toujours là... Tout à coup, mon pied glisse... je pousse un cri, et je tombe!...

**Sulpice**

Ah! mon Dieu!...

**Marie**

Dans les bras d'un jeune homme qui se trouvait là...

**Sulpice**

Dans les bras d'un jeune homme!...

**Marie**

Mais, écoute donc!

**Sulpice**

Une jeune fille ne doit tomber que dans les bras de son père.

**Sulpizio**

Adempiremo a tutti i nostri doveri di paternità. E quando il tuo cuore prenderà il suo foglio di via... tuo padre si unirà compatto, e provvederà al tuo matrimonio.

**Maria**

Oh! non è urgente!...

**Sulpizio**

Come lo dici!... Che abbian ragione i compagni?...

**Maria**

*(turbata)*

I compagni...

**Sulpizio**

*(esaminandola)*

Dicono che da qualche tempo, te ne vai sola dalla cantina, sembri evitarli... e all'ultimo accampamento hanno visto qualcuno allontanarsi bruscamente da te al loro arrivare... Ma non è così, vero?...

**Maria**

Sì, invece!... e non voglio nasconderti nulla...

**Sulpizio**

Mi vengono i brividi!...

**Maria**

Che vuoi?... non siamo noi a decidere gli incontri... Pensa che una mattina mi ero allontanata dal campo... correvo di roccia in roccia per raccogliermi un mazzolino di fiori... A un tratto vedo un fiore... un fiore bellissimo!... che ho conservato...sempre...Improvvisamente mi scivola un piede...grido, e precipito!...

**Sulpizio**

Santo cielo!

**Maria**

Fra le braccia d'un giovanotto che era lì...

**Sulpizio**

Fra le braccia d'un giovanotto!...

**Maria**

Ma ascolta!

**Sulpizio**

Una ragazza può cadere solo fra le braccia di suo padre.

**Marie**

Dame! je ne pouvais par rester en l'air, en attendant le régiment.

**Sulpice**

C'est juste!... Et ce jeune homme était?...

**Marie**

Très gentil.

**Sulpice**

J'en étais sûr...c'est toujours comme ça dans les rencontres... Mais, son grade, son état, son pays?...

**Marie**

Tyrolien... partisan, à ce qu'il m'a dit depuis.

**Sulpice**

Tu l'as donc revu?

**Marie**

Est-ce que je pouvais faire autrement! Dès que je sortais du camp pour aller aux provisions, je le trouvais sur mes pas;le matin, le soir, il était là... me suivant,me guettant... et toujours si respectueux, le pauvre garçon... à peine s'il osait me regarder en parlant!

**Sulpice**

*(s'oubliait)*

En v'là un imbécile!...

*(se reprenant)*

Non, non... du tout, au contraire... C'est très bien...c'est-à-dire, c'est très mal à toi de fréquenter un ennemi... un de ces maudits tirailleurs, qui, j'en suis sûr, s'embusquent dans leurs buissons, et nous tirent au gîte comme des lapins!

**Marie**

Oh! quant à lui, je répondrais bien qu'il en est incapable... il a l'air si bon, si honnête, si doux!

**Sulpice**

Peste! notre fille, comme tu le défends!... Tu m'as joliment l'air de passer à l'ennemi avec armes et bagages.

**Marie**

*(tristement)*

Ne crains rien... c'est fini... nous nous sommes quittés, il y a deux jours. Quand le régiment s'est remis en marche, il m'a fait ses adieux...

*(très émue)*

Et nous ne nous verrons plus!...

**Sulpice**

Eh bien! tant mieux, morbleu! Est-ce que tu es faite pour être aimée d'un étranger, d'un

**Maria**

Diamine! non potevo restar là per aria, ad aspettare il reggimento.

**Sulpizio**

Vero!... E quel giovanotto era?...

**Maria**

Molto garbato.

**Sulpizio**

Ne ero certo... è sempre così negli incontri. Ma il suo grado, la condizione, la patria?...

**Maria**

Tirolese... soldato di ventura, m'ha detto poi.

**Sulpizio**

Dunque l'hai rivisto?

**Maria**

Come potevo non farlo! Appena uscivo dall'accampamento per le provviste, lo trovavo sulla mia strada;mattina,sera,era là...mi seguiva, mi adocchiava... sempre pieno di rispetto, poverino... osava appena guardarmi mentre parlava!

**Sulpizio**

*(perdendo il controllo)*

Ecco un imbecille!...

*(dominandosi)*

No, no... proprio, al contrario... Va bene... cioè, va male che tu frequenti un nemico, uno di quei maledetti tiratori che s'imboscano nei loro cespugli e ci impallinano come conigli!

**Maria**

Ma ti assicuro che lui ne è incapace... ha un aspetto così mite, onesto, dolce!

**Sulpizio**

Accidenti! figliola, come lo difendi!... Mi sembri pronta a passare al nemico con armi e bagagli.

**Maria**

*(con tristezza)*

Non temere... è finito...ci siamo lasciati, due giorni fa.Quando il reggimento ha ripreso il cammino, mi ha detto addio...

*(commossa)*

E non ci vedremo più!...

**Sulpizio**

Ebbene! tanto meglio, perbacco! Ti sembra giusto esser amata da uno straniero, da un

ennemi?... une fille comme toi peut prétendre aux plus hauts partis. Quand on a l'honneur de posséder un père comme le tien... un père composé de quinze cents héros...d'ailleurs, tu ne dois épouser que l'un de nous... un brave du ving-unième, c'est promis.

**Marie**

Oui, oui, c'est juré. Tu as raison... je m'y suis engagée... c'est bien le moins... pour reconnaître vos soins, votre affection... Et puis, est-ce que je pourrais vous quitter! Allons, n'y pensons plus... Mais, c'est égal.. c'est dommage... il était gentil, notre ennemi.

**Sulpice**

Qu'est-ce que j'entends-là?

**Marie**

Ce sont les autres qui viennent nous chercher... Je cours enlever ma cantine.

*(à Sulpice)*

Adieu, mon père!...

**Sulpice**

Adieu, ma fille!...

**Scène IV**

*Les mêmes, Soldats, Tonio.*

[N. 3 - Choeur et Couplets]

**Choeur**

*(poussant Tonio)*

Allons, allons, marche à l'instant!...

Tu rôdais près de notre camp!

**Marie**

*(redescendant la scène, en apercevant Tonio)*

Qu'ai-je vu, grand Dieu! le voici!

**Choeur**

Qu'on l'entraîne!

**Marie**

*(aux soldats)*

Arrêtez!...

*(bas à Sulpice)*

C'est lui!

**Sulpice**

*(à Marie)*

Eh! quoi, c'est l'étranger qui t'aime!...

**Tonio**

*(à part, regardant Marie)*

Ah! pour mon coeur, quel trouble extrême!

**Marie**

*(bas à Tonio)*

Qui vous amène parmi nous?...

nemico?...una ragazza come te può aspirare ai migliori partiti. Quando si ha l'onore d'avere un padre come il tuo... un padre fatto di mille cinquecento eroi... per di più, non puoi sposare che uno di noi... un prode del Ventunesimo, è una promessa.

**Maria**

Sì, sì, promesso con giuramento. Hai ragione... mi sono impegnata... ed è il minimo... per ricompensare le vostre cure, il vostro affetto. E poi, potrei mai lasciarvi! Via, non ci si pensi più. Tuttavia... mi dispiace... era garbato, il nostro nemico.

**Sulpizio**

Che ascolto?

**Maria**

Sono i compagni che vengono a cercarci... Corro a prendere la mia cantina.

*(a Sulpizio)*

Addio, mio padre!

**Sulpizio**

Addio, figlia mia!...

**Scena IV**

*I precedenti, soldati, Tonio.*

[N. 3 - Coro e Strofe]

**Coro**

*(spingendo avanti Tonio)*

Su, avanti, cammina!...

Gironzolavi attorno al nostro accampamento!

**Maria**

*(tornando dal fondo e scorgendo Tonio)*

Gran Dio! Eccolo!

**Coro**

Portatelo dentro!

**Maria**

*(ai soldati)*

Fermi!...

*(piano a Sulpizio)*

È lui!

**Sulpizio**

*(a Maria)*

Che! è lo straniero che ti ama!

**Tonio**

*(fra sé, guardando Maria)*

Ah! come palpita il mio cuore!

**Maria**

*(piano a Tonio)*

Chi vi conduce qui?

**Tonio**  
*(bas, à Marie, avec passion)*  
Puis-je y chercher d'autres que vous!...

**Choeur**  
*(l'entourant)*  
C'est un traître,  
Qui, peut-être,  
Vient connaître  
Nos secrets...  
Qu'il périsse!...  
La justice  
Est propice  
Aux Français!

**Marie**  
*(se précipitant au milieu d'eux)*  
Un instant, mes amis, un instant, je vous prie...

**Choeur**  
<sup>17</sup>C'est un traître etc.<sup>17</sup>

**Marie**  
*(avec énergie)*  
Quoi! la mort à celui qui m'a sauvé la vie!...

**Choeur**  
Que dit-elle?...

**Sulpizio**  
<sup>18</sup>Oui, c'est vrai.<sup>18</sup>

**Choeur**  
Ce mot change son sort.

**Marie**  
Un soir, au fond d'un précipice,  
J'allais tomber, sans son secours:  
Il m'a sauvée en exposant ses jours.  
*(avec énergie)*  
Voulez-vous encor qu'il périsse?...

<sup>19</sup>**Sulpice**  
Non, vraiment, s'il en est ainsi,  
Le camarade est notre ami!...

**Tonio**  
*(tendant la main aux soldats; à part)*  
Je le veux bien!... Car, de cette manière,  
Je puis me rapprocher de celle qui m'est  
[chère.

**Sulpice**  
Allons, allons... pour fêter le sauveur  
De notre enfant, de notre fille!...  
Buvons, trinquons, à son libérateur!  
Un tour de rhum: c'est fête de famille.

**Choeur**  
Trinquons à son libérateur!  
C'est fête de famille.<sup>20</sup>

**Tonio**  
*(piano, à Maria, con passione)*  
Posso cercare altri che voi?

**Coro**  
*(circondandolo)*  
È un traditore,  
che, impostore,  
va spiando  
i nostri segreti.  
Ch'egli muoia!...  
La giustizia  
è propizia  
ai Francesi!

**Maria**  
*(precipitandosi in mezzo a loro)*  
Un istante, amici, un istante... vi prego...

**Coro**  
È un traditore ecc.

**Maria**  
*(con energia)*  
Che? dar morte a chi m'ha salvato la vita?

**Coro**  
Che dice mai?

**Sulpizio**  
Sì, è vero.

**Coro**  
Questo cambia le cose.

**Maria**  
Una sera, in fondo a un precipizio,  
stavo per cadere senza il suo soccorso:  
lui m'ha salvato rischiando la vita.  
*(con energia)*  
Volete ancora che perisca?

**Sulpizio**  
No davvero, se è andata così,  
il camerata è nostro amico!...

**Tonio**  
*(tendendo la mano ai soldati; a parte)*  
È quel che voglio! Perché in tal modo  
starò vicino a chi m'è cara.

**Sulpizio**  
Andiamo, andiamo... a festeggiare il salvatore  
di nostra figlia!...  
Beviamo, brindiamo al suo liberatore!  
Un giro di rhum: è festa di famiglia.

**Coro**  
Beviamo al suo liberatore!  
È festa di famiglia.

**Sulpice**  
(à Tonio)  
Allons! trinquons à la Bavière,  
Qui va devenir ton pays!

**Tonio**  
(avec force)  
Jamais!...jamais!... plutôt briser mon verre!...

**Choeur**  
Que dit-il?...

**Tonio**  
À la France! à mes nouveaux amis!

**Choeur**  
À la France! à la France! à tes nouveaux  
[amis!]

**Sulpice**  
(à Marie)  
Pour que la fête  
Soit complète,  
Tu vas nous dire, mon enfant,  
Notre ronde du régiment!

**Choeur**  
(entourant Marie)  
Écoutons, écoutons le chant du régiment!

[Couplets]

**Marie**  
Chacun le sait, chacun le dit,  
Le régiment par excellence,  
Le seul à qui l'on fasse crédit  
Dans tous les cabarets de France...  
Le régiment, en tout pays,  
L'effroi des amants, des maris...  
Mais de la beauté, bien suprême!  
Il est là, morbeau!  
Le voilà, corbleu!  
Le beau vingt et unième!

**Choeur**  
(repetant)  
Le voilà, morbleu!  
Le voilà etc.

**Tonio**  
Vive le vingt et unième!

<sup>21</sup>**Sulpice**  
Silence, silence.<sup>21</sup>

**Marie**  
Il a gagné tant de combats,  
Que notre empereur, on le pense,  
Fera chacun de ses soldats,  
À la paix, maréchal de France!  
Car, c'est connu... le régiment

**Sulpizio**  
(a Tonio)  
Un brindisi alla Baviera,  
che diventerà il tuo paese!

**Tonio**  
(con impeto)  
No, mai! Piuttosto spacco il bicchiere!...

**Coro**  
Che dice?

**Tonio**  
Alla Francia, ed ai miei nuovi amici!

**Coro**  
Alla Francia, alla Francia, e ai tuoi nuovi  
[amici!]

**Sulpizio**  
(a Maria)  
Perché la festa  
sia completa,  
canta per noi, bambina,  
il nostro canto del reggimento!

**Coro**  
(stringendosi attorno a Maria)  
Sentiamo, sentiamo il canto del reggimento!

[Strofe]

**Maria**  
Tutti lo sanno, tutti lo dicono,  
il reggimento per eccellenza,  
l'unico a cui si fa credito  
in tutte le osterie di Francia...  
Il reggimento che, in ogni terra,  
spaventa amanti e mariti...  
ma è l'incantesimo delle belle!  
Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**Coro**  
(ripetendo)  
Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo ecc.

**Tonio**  
Viva il Ventunesimo!

**Sulpizio**  
Silenzio, silenzio.

**Maria**  
Egli ha vinto tante battaglie  
che il nostro imperatore, senza fallo,  
nominerà ciascuno dei suoi soldati,  
dopo la pace, maresciallo di Francia!  
Perché, è ben noto... il reggimento



Le plus vainqueur, le plus charmant,  
Qu'un sexe craint et que l'autre aime,  
Il est là, morbleu!  
Le voilà, corbleu!  
Le beau vingt et unième!

**Choeur**

*(répétant)*

Le voilà, morbleu!  
Le voilà etc.

*(On entend un roulement de tambour.)*

**Sulpice**

*(aux soldats)*

C'est l'instant de l'appel!... en avant!  
Et ne plaisantons pas avec le règlement.

<sup>22</sup>**Sulpice**

*(à Tonio)*

Toi, garçon... hors d'ici!...

**Marie**

*(vivement)*

Il est mon prisonnier, et je répons de lui!

**Sulpice**

*(se mettant entre eux)*

Moi, je n'en répons pas... Allons, suis-les,  
[l'ami!

*(Deux soldats font sortir Tonio par le fond.)*

**Choeur général**

Dès que l'appel sonne,  
On doit obéir.

Le tambour résonne,  
Vite, il faut courir;  
Mais, en temps de guerre,  
Narguons le chagrin...  
Nous ne sommes guère  
Sûrs du lendemain!

<sup>23</sup>**Sulpice**

Viens-tu avec nous, Marie?

**Marie**

*(fait un signe de tête pour dire non)*

**Sulpice**

Tu boudes?

**Marie**

*(fait un signe de tête pour dire oui)*

**Sulpice**

À ton aise, ma fille!

*(en sortant)*

Ah! quel mauvais caractère!<sup>23</sup>

*(Sulpice, le Caporal et les Soldats sortent tous avec Tonio.)*

più valoroso, il più adorabile,  
che un sesso teme e l'altro ama,  
eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**Coro**

*(ripetendo)*

Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo ecc.

*(Si sente un rullo di tamburo.)*

**Sulpizio**

*(ai soldati)*

È il richiamo!... avanti, march!  
Non si scherza col regolamento.

**Sulpizio**

*(a Tonio)*

Tu, ragazzo, fuori di qui!...

**Maria**

*(con energia)*

È prigioniero mio, e ne rispondo io!

**Sulpizio**

*(frapponendosi fra loro)*

Io, invece, non ne rispondo... Su, seguili,  
[amico!

*(Due soldati fanno uscire Tonio dal fondo.)*

**Coro generale**

Quando il richiamo suona,  
bisogna obbedire.

Al suono del tamburo,  
via di corsa;  
ma, in tempo di guerra,  
evitiamo la tristezza...  
non siamo affatto  
certi del domani!

**Sulpizio**

Vieni con noi, Maria?

**Maria**

*(col capo fa segno di no)*

**Sulpizio**

Fai il broncio?

**Maria**

*(col capo fa segno di si)*

**Sulpizio**

Come vuoi, ragazza mia!

*(uscendo)*

Ma che caratteraccio!

*(Sulpizio, il Caporale e i Soldati escono con Tonio.)*

[Dialogue]\*

**Scène V**

*Marie, puis Tonio.*

**Marie**

*(seule)*

Ils l'ont emmené... Moi, qui aurais tant voulu causer avec lui... Pauvre garçon!... s'exposer ainsi pour me voir... Qu'est-ce que j'entends là?...

*(apercevant Tonio, qui descend la montagne)*  
C'est lui!... ah! mon Dieu! comme il court!...

**Tonio**

*(accourant)*

Me v'là, Mam'zelle... me v'là!...

**Marie**

Comment, c'est vous?... Moi, qui croyais...

**Tonio**

Que je les suivrais!... J'en ai eu l'air...mais, au détour du bois, à deux pas d'ici, j'ai disparu avant qu'ils aient tourné la tête. Nous sommes agiles, voyez-vous. Mam'zelle, dans ce pays-ci... d'autant plus, que je n'ai pas risqué de me faire tuer par vos Français, pour venir faire la conversation avec eux... Ils ne sont déjà pas si aimables... le vieux surtout, qui vous a une figure que je ne peux pas souffrir...

**Marie**

C'est mon père!...

**Tonio**

Le vieux?... Alors je me trompais... c'est le petit qui était là...

**Marie**

*(souriant)*

C'est encore mon père!

**Tonio**

*(stupéfait)*

Ah bah!... Alors, c'est les autres...

**Marie**

C'est toujours mon père...

**Tonio**

Ah ça! vous en avez donc un régiment?...

**Marie**

Juste! le régiment... mon père adoptif... je leur dois un état, une éducation soignée... Il n'y a pas de fille plus heureuse que moi!...

**Tonio**

Vrai!... Oh! alors, Mam'zelle, ce sont de braves gens... et je vais les aimer à votre intention... Mais c'est égal... sans vous, tout à l'heure...

[Dialogo]

**Scena V**

*Maria, poi Tonio.*

**Maria**

*(sola)*

L'han portato via... Ed io che avrei tanto voluto parlargli... Povero ragazzo!... rischiare tanto per vedermi... Ma che è quel rumore?...

*(vedendo Tonio che scende dall'altura)*

È lui!... Mio Dio! come corre!...

**Tonio**

*(accorrendo)*

Eccomi, signorina... eccomi qua!...

**Maria**

Siete voi?... Credevo...

**Tonio**

Che li avrei seguiti! Ho fatto finta... ma, alla curva del bosco, a due passi da qui, sono sparito prima che si voltassero indietro. Siamo svelti, signorina, in queste contrade... tanto più che non ho rischiato di farmi uccidere dai vostri Francesi per venire a conversare con loro... Non sono poi così simpatici... il vecchio, poi, ha un cipiglio che non sopporto...

**Maria**

È mio padre!...

**Tonio**

Il vecchio?... No, mi son confuso... è quell'altro più basso...

**Maria**

*(sorridente)*

Mio padre anche lui!

**Tonio**

*(stupéfatto)*

Ah!... Allora, gli altri...

**Maria**

Sempre mio padre...

**Tonio**

Ehi! ne avete forse un reggimento?

**Maria**

Proprio così! Il reggimento è mio padre adottivo...devo loro una posizione, una educazione accurata... Sono la figlia più fortunata del mondo!...

**Tonio**

Davvero?... Allora, signorina, sono buone persone... e le amerò come voi fate... Però, poco fa, se non c'eravate voi...

\* b) Prima del n. 4 (pp. 81-82).

**Marie**

Mais aussi, pourquoi veniez-vous ainsi près de notre camp... puisque nous nous étions dit adieu... puisque nous ne devons plus nous revoir...

**Tonio**

Hélas! Mam'zelle... je le croyais... je le voulais même... car, enfin, vous êtes Française, je suis Tyrolien... Mais hier, quand j'ai entendu votre régiment se remettre en marche... quand j'ai pensé que vous quittiez le pays...peut-être pour toujours...je n'y ai pas tenu... je me suis sauvé... j'ai couru sur vos traces... et me voilà!...

**Marie**

Mais enfin, monsieur Tonio... qu'est-ce que vous me voulez?... qu'est-ce que vous venez faire ici?...

**Tonio**

Je viens vous dire que je vous aime... que je n'aimerai jamais que vous... et que je mourrai plutôt que de vous oublier ou de vous perdre...

[N. 4 - Duo]

**Marie**

(à Tonio)

Quoi! vous m'aimez?...

**Tonio**

Si je vous aime!...

Écoutez!... écoutez!... et jugez vous-même.

**Marie**

(souriant)

Voyons, écoutons!

Écoutons, et jugeons!...

**Tonio**

Depuis l'instant où, dans mes bras,  
Je vous reçus toute tremblante,  
Votre image douce et charmante,  
Nuit et jour, s'attache à mes pas...

**Marie**

Mais, monsieur, c'est de la mémoire,  
De la mémoire... et voilà tout...

**Tonio**

Attendez... attendez... vous n'êtes pas au  
[bout!

À mes aveux vous <sup>24</sup>pouvez<sup>24</sup> croire...

**Marie**

Voyons, écoutons!

Écoutons, et jugeons!

**Maria**

Ma perché m'avete seguito... se c'eravamo detti addio... e non dovevamo più vederci...

**Tonio**

Ahimè, signorina... lo credevo... lo volevo anche perché, in definitiva, voi siete Francese, e io Tirolese...Ma ieri, quando ho sentito che il reggimento si metteva in marcia... quando ho pensato che ve ne andavate da questo paese forse per sempre...non ho resistito... sono scappato... son corso sui vostri passi... ed eccomi qua!...

**Maria**

Ma insomma, signor Tonio... che volete da me?... che fate qui?...

**Tonio**

Vengo a dirvi che vi amo... che amerò voi sola... e che son pronto a morire piuttosto che dimenticarvi o perdervi...

[N. 4 - Duetto]

**Maria**

(a Tonio)

Che! Voi m'amate?...

**Tonio**

Se vi amo!...

Ascoltate!... ascoltate!... e giudicate voi  
[stessa.

**Maria**

(sorridente)

E va bene. Ascoltiamo!

Ascoltiamo, e giudichiamo!...

**Tonio**

Da quell'istante che fra le braccia  
io vi raccolsi tutta tremante,  
il vostro volto dal dolce incanto  
la notte e il giorno mi sta davanti...

**Maria**

Ma, signore, questa storia  
è solamente un fatto di memoria...

**Tonio**

Aspettate... Aspettate... non ho terminato!

Date fiducia alle mie parole...

**Maria**

E va bene. Ascoltiamo!

Ascoltiamo, e giudichiamo!

**Tonio**

Le beau pays de mon enfance,  
Les amis que je chérissais...  
Ah! pour vous, je le sens d'avance,  
Sans peine je les quitterais!...

**Marie**

<sup>25</sup> (*avec malice*)<sup>25</sup>  
Mais une telle indifférence  
Est <sup>26</sup> bien <sup>26</sup> coupable assurément!

**Tonio**

(*avec transport*)  
Et puis enfin, de votre absence,  
Ne pouvant vaincre le tourment,  
J'ai bravé, jusque dans ce camp,  
Le coup d'une balle ennemie...

**Marie**

<sup>27</sup> Quand on aime les gens, pour eux  
L'on conserve son existence...  
<sup>28</sup> Entendez-vous, monsieur?<sup>28</sup>  
(*à part*)  
De cet aveu si tendre,  
Non, mon coeur, en ce jour,  
Ne sait pas se défendre,  
Car c'est là de l'amour!

**Tonio**

(*à part*)  
À cet aveu si tendre,  
Non, son coeur, en ce jour,  
Ne peut pas se défendre,  
<sup>29</sup> De croire à mon amour.

**Tonio**

(*à Marie*)  
Vous voyez bien que je vous aime!  
Mais j'aime seul...

**Marie**

Jugez vous-même!

**Tonio**

Voyons, écoutons!  
Écoutons, et jugeons!

**Marie**

Longtemps coquette, heureuse et vive,  
Je riais d'un adorateur...  
Maintenant, mon âme pensive  
Sent qu'il est un autre bonheur!  
<sup>30</sup> J'aimais la guerre,  
Je détestais nos ennemis...  
Mais, à présent, je suis sincère,  
(*le regardant*)  
Pour l'un d'eux, hélas! je frémis!  
<sup>31</sup> Et du jour plein d'alarmes,  
Où, ranimant mes sens, au parfum d'une  
[fleur,  
Je la sentis humide de vos larmes...<sup>32</sup>

**Tonio**

Il bel paese dove son nato,  
e gli amici che amavo...  
ah, per voi tutto, ho ben capito,  
senza dolore io lascerai!...

**Maria**

(*con malizia*)  
Ma una tale indifferenza  
è una colpa, certamente!

**Tonio**

(*con trasporto*)  
E poi la vostra assenza  
era un dolore così cocente  
che ho sfidato fin qui al campo  
il colpo d'una pallottola nemica...

**Maria**

Quando si aman le persone, per loro  
bisogna preservare la propria vita.  
Capito, signor mio?  
(*fra sé*)  
Da questo voto tenero,  
no, oggi il mio cuore  
non si sa più difendere,  
perché questo è amore!

**Tonio**

(*fra sé*)  
A questo voto tenero,  
no, oggi il suo cuore,  
non si può più difendere,  
dal credere al mio amore!

**Tonio**

(*a Maria*)  
Vedete che vi amo!  
Ma solo io...

**Maria**

Giudicate voi!

**Tonio**

E va bene, ascoltiamo!  
Ascoltiamo e giudichiamo!

**Maria**

Capricciosetta, felice e gaia,  
canzonavo chi m'adorava...  
Ora la mia anima assorta  
sa che c'è un'altra felicità!  
Amavo la guerra  
e odiavo i nemici...  
ma adesso, son sincera,  
(*guardandolo*)  
palpito per uno di loro!  
E dal giorno pieno d'affanni  
quando ritrovando le forze al profumo d'un  
[fiore  
lo sentii umido del vostro pianto...

<sup>33</sup> (*la lui montrant*)<sup>33</sup>

La douce fleur, trésor rempli de charmes,  
Depuis ce jour, n'a pas quitté mon coeur!

<sup>34</sup> Jugez-vous même!

**Tonio**  
Marie!<sup>34</sup>

**Marie**  
De cet aveu si tendre.

**Tonio**  
À cet aveu si tendre *etc.*  
Oui, je t'aime, Marie...  
Je t'aime, et pour toujours!...  
Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours!

**Marie**  
Sur le coeur de Marie,  
Tonio, compte toujours!...  
Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours!

**Tonio**  
Oui, je t'aime, Marie,  
Je t'aime, et pour toujours!...  
Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours!

[Dialogue]\*

**Scène VI**  
*Les mêmes et Sulpice.*

**Sulpice**  
*(les surprenant au moment où Tonio embrasse Marie)*  
Ah! mille z'yeux... qu'est que je vois là!...  
encore le Tyrolien!...

**Marie**  
Sulpice!...

**Tonio**  
Ne faites pas attention, Mam'zelle... puisque  
je vous aime... puisque vous m'aimez!...

**Sulpice**  
*(prenant Tonio par le bras)*  
C'est ça... ne vous dérangez pas... on a le  
temps!...

**Marie**  
Eh bien! quand tu gronderas... ce pauvre  
garçon ne faisait rien de mal, au contraire...

**Sulpice**  
*(entre eux)*  
Excusez... un baiser?...

*(mostrandoglielo)*

quel dolce fiore, tesoro pieno d'incanti,  
non ha lasciato mai il mio cuore!  
Giudicate voi!

**Tonio**  
Maria!

**Maria**  
Da questo voto tenero *ecc.*

**Tonio**  
A questo voto tenero *ecc.*  
Sì, t'amo, Maria...  
e ti amerò sempre!...  
Si può perder la vita,  
ma non il nostro amore!

**Maria**  
Il cuore di Maria  
sarà per sempre tuo!...  
Si può perder la vita,  
ma non il nostro amore!

**Tonio**  
T'amo, Maria...  
e ti amerò sempre!  
Si può perder la vita  
ma non il nostro amore!

[Dialogo]

**Scena VI**  
*I precedenti e Sulpizio.*

**Sulpizio**  
*(che li sorprende nell'istante in cui Tonio abbraccia Maria)*  
Ah! corpo di mille diavoli!... non credo ai  
miei occhi... ancora il Tirolese!...

**Maria**  
Sulpizio!

**Tonio**  
Non badateci, signorina... poiché io vi amo...  
e voi mi amate!...

**Sulpizio**  
*(afferrando Tonio per un braccio)*  
Certo... non preoccupatevi... c'è tempo!...

**Maria**  
Ebbene! Non c'è bisogno d'alzar la voce... il  
ragazzo non faceva niente di male, anzi...

**Sulpizio**  
*(mettendosi tra loro)*  
Perdonate... un bacio?...

\* Appendice III.



Foto Federico Allotta

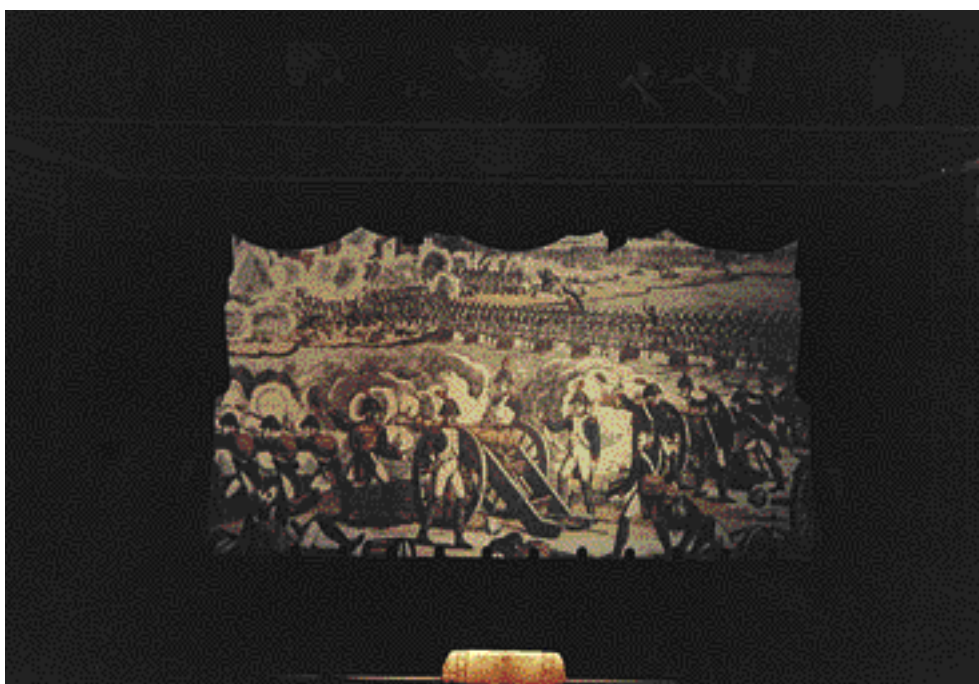


Foto Federico Allotta

In questa pagina e nelle successive, alcune immagini di *La fille du régiment* nell'allestimento del Teatro Massimo di Palermo.





Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta





Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta

**Marie**  
(*naïvement*)  
Rien qu'un!...

**Sulpice**  
Que ça?...

**Tonio**  
(*s'avançant*)  
Alors, je vas en prendre un autre!...

**Sulpice**  
(*l'arrêtant*)  
Demi-tour à droite, conscrit!...

**Tonio**  
Mais, monsieur le soldat, puisque je l'aime...

**Sulpice**  
Et qu'est-ce qui te l'a permis?...

**Tonio**  
Mais, c'est elle!...

**Sulpice**  
Elle! ça ne se peut pas, morbleu!... Marie ne peut permettre de l'aimer qu'à un des nôtres... à un brave du vingt-unième, c'est convenu... elle me l'a juré encore tout à l'heure à moi-même, en personne... il n'y a pas à en revenir!

**Tonio**  
Comment, Mam'zelle... il serait vrai?...

**Marie**  
Oui, Tonio... j'ai promis de n'épouser qu'un des nôtres, si je me marierais jamais... mais rassurez-vous... je ne me marierai pas... j'y suis décidée... je resterai libre... et comme ça, personne n'aura rien à me reprocher... ni le droit de me rendre malheureuse!...

**Tonio**  
Du tout, Mam'zelle... vous vous marierez... et avec moi, encore!...

**Sulpice**  
Suffit!... assez causé!

**Tonio**  
(*courant à elle*)  
Oh! vous ne me ferez pas peur, vous! Laissez donc, Mam'zelle... il a beau dire, si vous m'aimez, il n'est pas votre père à lui tout seul... et si les autres me donnent leur consentement... il sera bien obligé d'en passer par là... Adieu! je ne vous dis que ça!...  
(*Il sort.*)

**Maria**  
(*con ingenuità*)  
Solo uno!...

**Sulpizio**  
Cosa?

**Tonio**  
(*facendosi avanti*)  
Allora, vengo a prenderne un altro!...

**Sulpizio**  
(*fermandolo*)  
Conversione a destra, recluta!...

**Tonio**  
Ma, signor soldato, io l'amo...

**Sulpizio**  
E chi te l'ha permesso?

**Tonio**  
Lei stessa!...

**Sulpizio**  
Lei! Non è ammissibile, accidenti!... Maria può concedere di amarla solo a uno dei nostri... a un prode del Ventunesimo, è stabilito...l'ha promesso ancora poco fa, proprio a me... non si può cambiare!...

**Tonio**  
Come, signorina, sarebbe vero?

**Maria**  
Sì, Tonio... ho promesso di sposare uno dei nostri, se mai mi fossi maritata...ma rassicuratevi... non mi sposerò mai... son risoluta... resterò libera... e nessuno avrà nulla da rimproverarmi... né avrà diritto di rendermi infelice!...

**Tonio**  
Affatto, signorina... vi sposerete... e con me!

**Sulpizio**  
Basta!... discorso chiuso!

**Tonio**  
(*accorrendo a Maria*)  
Oh! Non sarete voi a spaventarmi! Calma, signorina... può dire quel che vuole, se voi mi amate, non è vostro padre lui soltanto... e se gli altri mi accordano il loro consenso... sarà costretto a ricredersi... Addio! non ho altro da dire!...  
(*Esce.*)

**Scène VII***Sulpice et Marie.***Sulpice**

En v'là, un audacieux!...me braver en face... moi, Sulpice Pingot, dit le Grognard... que Sa Majesté l'Empereur et Roi a décoré du grade éminent de sergent, sur le champ de bataille...

**Marie**

En tout cas, ça n'est pas pour ton amabilité...

**Sulpice**

On ne donne pas de chevrons pour ça!... mais quant à ce maudit Tyrolien, qui veut t'enlever à ton régiment, à tes amis... s'il rôde encore par ici...arrêté comme partisan,et fusillé incontinent!...

**Marie**

Quelle horreur!...c'est affreux,ce que tu me dis là... c'est d'un mauvais coeur... d'un méchant soldat...

**Sulpice**

Un méchant soldat...

**Marie**

Oui, morbleu!... d'un envieux... d'un tyran... et si le régiment pense comme toi... eh bien! je te quitterai,je vous quitterai tous...et sans regret encore... car enfin, je suis libre, moi!...

**Sulpice**

Ça n'est pas vrai!...

**Marie**

Je suis ma maîtresse!...

**Sulpice**

C'est ce que nous verrons!

**Marie**

Eh bien! tu le verras! je m'en irai... je changerai de régiment...Il n'en manque pas dans l'armée, Dieu merci! Et je suis sûre que, du moins, j'y trouverai des camarades plus aimables, et surtout plus généreux que toi!...  
(*Elle sort vivement.*)

**Sulpice**

<sup>35</sup> (*la regardant*)<sup>35</sup>

Marie! Marie!...

(*avec colère*)

Donnez donc de l'éducation à vos enfants!... Mille z'yeux! une fille que nous avons élevée, qui nous appartient!... elle nous quitterait, l'ingrate!... Ah bien, oui! si elle croit qu'on change de père comme ça!...

**Scena VII***Sulpizi e Maria.***Sulpizio**

Che sfrontato!...sfidare me, Sulpizio Pingot, il vecchio soldato burbero...che Sua Maestà l'Imperatore e Sovrano ha decorato coll'alto grado di sergente, sul campo di battaglia...

**Maria**

Comunque, non per la tua cortesia...

**Sulpizio**

Per quella non danno galloni!... quanto poi a quel maledetto Tirolese, che vuol rapirti al tuo reggimento, ai tuoi amici... se gironzola ancora qui attorno... arrestato come sovversivo, e fucilato per direttissima...

**Maria**

Che orrore! è terribile quel che stai dicendo... è da uomo crudele... da soldato cattivo...

**Sulpizio**

Soldato cattivo...

**Maria**

Si,perbacco!... da invidioso... da tiranno... e se il reggimento la pensa come te... ebbene! ti abbandonerò, vi abbandonerò tutti... e senza rimpianti... perché infine, io, sono libera!

**Sulpizio**

Non è vero!

**Maria**

Io dispongo di me!...

**Sulpizio**

Lo vedremo!

**Maria**

Certo! lo vedrai! me ne andrò... cambierò reggimento... Non ne mancano nella grande armata, grazie a Dio! Son sicura che, almeno, troverò dei compagni più gentili, e soprattutto più generosi di te!...  
(*Esce con furia.*)

**Sulpizio**

(*guardandola*)

Maria! Maria!...

(*con stizza*)

Ecco la ricompensa di educare i vostri figli! Per mille diavoli! una ragazza che abbiamo cresciuta noi, che ci appartiene!... ci abbandonerrebbe, l'ingrata!... Se crede che si possa cambiar paternità da un momento all'altro!...

**Scène VIII***Sulpice, la Marquise, Hortensius.***Hortensius***(montrant Sulpice à la Marquise)*

Voilà l'officier français en question...N'ayez pas peur... Il est fort laid, mais très-aimable!

**La Marquise***(tremblant)*

Vous en êtes, Hortensius... Rien que l'habit me fait mal aux nerfs!...

**Sulpice***(à lui-même)*

C'est pourtant ce blanc-bec-là qui lui tourne la tête, qui lui fait manquer de respect aux anciens... Mais, au fait, c'est un insurgé; je le fais arrêter, je l'envoie à Innsbruck, et dans les vingt-quatre heures, fusillé!...

**La Marquise***(effrayée)*

Ah! mon Dieu!...

**Hortensius***(de même, à la Marquise)*

Il a dit: Fusillé!...

*(présentant la Marquise à Sulpice)*

C'est Madame la Marquise qui demande à vous parler.

**Sulpice**

Ah! c'est Madame...

*(à part)*

Ils ont de drôles de têtes dans ce pays-ci!

**La Marquise**

Oui, monsieur le capitaine!...

**Sulpice**

Merci!

*(à part)*

Ils me font monter en grade diablement vite, ces gens-là!

**Hortensius**

Voici ce que c'est, Madame la...

**Sulpice***(prenant le milieu)*

Silence dans les rangs!... Madame se faisait l'honneur de me dire...

**La Marquise**

Monsieur le capitaine...

**Sulpice***(à part)*

Elle y tient!

*(haut)*

Allez toujours... il n'y a pas de mal, au contraire!...

**Scena VIII***Sulpizio, la Marchesa, Ortensio.***Ortensio***(indicando Sulpizio alla Marchesa)*

Ecco l'ufficiale francese di cui parlavo... Niente paura... È brutto, ma simpatico!...

**La Marchesa***(tremando)*

Ne siete certo, Ortensio... Già la divisa mi rende nervosa!...

**Sulpizio***(fra sé)*

Ed è quel pivellino inesperto che le fa girar la testa, le fa mancar di rispetto agli anziani... Ma di fatto è un ribelle; lo faccio arrestare, lo spedisco a Innsbruck, e, entro ventiquattr'ore, fucilato!...

**La Marchesa***(atterrita)*

Ah! mio Dio!...

**Ortensio***(pure atterrito, alla Marchesa)*

Ha detto: Fucilato!...

*(presentando la Marchesa a Sulpizio)*

Madama la Marchesa domanda di parlarvi.

**Sulpizio**

Ah! la Marchesa...

*(fra sé)*

Che buffe acconciature in questo paese!

**La Marchesa**

Sì, signor capitano!...

**Sulpizio**

Grazie!

*(fra sé)*

Mi fan salire di grado a velocità diabolica, costoro!

**Ortensio**

Ecco quel che la signora...

**Sulpizio***(mettendosi in mezzo)*

Silenzio nelle file! La signora Marchesa si onorava di dirmi...

**La Marchesa**

Signor capitano...

**Sulpizio***(fra sé)*

Non capitola!

*(ad alta voce)*

Dica pure... male non fa, anzi!...

**La Marquise**

J'allais partir pour continuer ma route...

**Hortensius**

Madame la Marquise ne faisait que passer...

**Sulpice**

Silence dans les rangs!

**La Marquise**

Renonçant à mon voyage, je voulais retourner dans mon château, où l'on est soumis à la Bavière et à la France... mais nos montagnes sont remplies de soldats... et j'ai peur!

**Sulpice**

Vous êtes bien bonne, Madame la Marquise!

**Hortensius**

Vous êtes tous des braves! on ne craint rien de vous... Mais quelquefois!

**Sulpice**

Silence dans les...

*(à part)*

Il est très bavard, le vieux.

**Hortensius**

*(à part)*

Diab!e d'homme! pas moyen de placer un mot!...

**La Marquise**

J'ai donc pensé que, les Français étant aussi galants que braves, vous ne refuseriez pas de me faire protéger, par quelques-uns de vos soldats, jusqu'à mon château.

**Sulpice**

À combien d'ici?

**La Marquise**

Une petite lieu, tout au plus... De cette montagne, on peut apercevoir les tours de Berkenfield.

**Sulpice**

*(étonné)*

De Ber...

**Hortensius**

... kenfield!...

**Sulpice**

*(surpris)*

Permettez, Madame la Marquise, votre château, vous le nommez?

**La Marquise**

Eh! Mais, du même nom que moi!

**La Marchesa**

Stavo per riprendere il mio viaggio...

**Ortensio**

La signora Marchesa voleva passare...

**Sulpizio**

Silenzio nelle file!

**La Marchesa**

Rinunciando al viaggio, volevo tornare nel mio castello, che è in terra di Baviera e di Francia... ma le montagne son piene di soldati... e ho paura!

**Sulpizio**

Siete generosa, signora Marchesa!

**Ortensio**

Voi siete tutti prodi! non è di voi che temiamo. Ma qualche volta!

**Sulpizio**

Silenzio nelle...

*(fra sé)*

È ciarlone, il vecchio.

**Ortensio**

*(fra sé)*

Che tipo! non c'è modo di profferir parola!...

**La Marchesa**

Ho pensato che, essendo voi Francesi galanti quanto prodi, non rifiutereste di farmi scortare da qualcuno dei vostri, fino al castello.

**Sulpizio**

Quanto dista da qui?

**La Marchesa**

Un miglio, al massimo. Da quell'altura si vedono le torri di Berkenfield.

**Sulpizio**

*(colpito)*

Di Ber...

**Ortensio**

... kenfield!...

**Sulpizio**

*(sorpreso)*

Scusate, signora Marchesa... il vostro castello si chiama...

**La Marchesa**

Col mio stesso nome!

**Sulpice***(avec éclat)*

Vous! sacrebleu! il se pourrait!... Ah! pardon, c'est que ce nom-là... Il y a des choses qui coupent la respiration... Ber...

**Hortensius**

Berkenfield! C'est un beau nom!

**Sulpice**

Eh! que le diable l'emporte!... Je n'ai jamais pu le prononcer de ma vie... Mais je l'ai bien retenu... C'est donc un nom, un château. Voilà ce qu'on ne pouvait pas deviner... D'ailleurs, comment supposer!...

**La Marquise**

Que voulez-vous dire?

**Sulpice***(à lui-même)*

Et puis, quel rapport entre ce nom-là, et celui de Robert!

**La Marquise**

Plait-il? le capitaine Robert?...

**Sulpice**

Capitaine, c'est possible! un Français!... Vous l'avez connu?

**La Marquise***(vivement)*

Beaucoup, Monsieur!...

*(se reprenant)*

C'est-à dire, non pas moi...mais une personne de ma famille!...

**Sulpice**

Une cousine... une tante... une soeur?

**La Marquise***(vivement)*

Ma soeur...oui,Monsieur... c'était ma soeur!

**Sulpice**

Et cette soeur, elle existe encore?...

**La Marquise**

Elle n'existe plus! Mais de son mariage avec ce Français, il naquit un enfant...

**Sulpice***(vivement)*

Une fille!...

**La Marquise**

Comment savez-vous?... En effet, une pauvre enfant que le capitaine m'adressait avant de mourir... Il y a de cela douze ans...

**Sulpizio***(prorompendo)*

Voi! sacradinci! sarebbe possibile!... Ah! scusate, ma quel nome... Ci sono coincidenze che tolgono il fiato... Ber...

**Ortensio**

Berkenfield! È un bel nome!

**Sulpizio**

Il diavolo se lo porti!... Non son mai riuscito a pronunciarlo... Ma l'ho ben fisso in mente... Dunque è un casato, un castello. Non si poteva indovinarlo... Ma come supporre!...

**La Marchesa**

Che intendete dire?

**Sulpizio***(fra sé)*

E poi, che rapporto tra quel nome e quello di Roberto!

**La Marchesa**

Avete detto il capitano Roberto?

**Sulpizio**

Capitano, forse! Francese! L'avete conosciuto?

**La Marchesa***(con emozione)*

Molto bene, signore!...

*(riprendendosi)*

Cioè, non io... una persona della mia famiglia!...

**Sulpizio**

Cugina... zia... sorella?

**La Marchesa***(emozionata)*

Mia sorella... sì signore... era mia sorella!

**Sulpizio**

E questa sorella, vive?

**La Marchesa**

Non più! Ma dal suo matrimonio con quel francese nacque un bambino...

**Sulpizio***(con decisione)*

Una bambina!

**La Marchesa**

Come lo sapete?... È vero, una povera bambina che il capitano mi affidava prima di morire... Dodici anni fa... ma il vecchio ser-

mais le vieux serviteur à qui elle fut confiée, surpris dans la panique de Méran, y perdit la vie...Et la seule héritière de ma fortune et de mon nom...

**Sulpice**  
Votre nièce?

**Hortensius**  
Qui serait baronne aujourd'hui...

**La Marquise**  
Perdue, abandonnée, écrasée dans la foule... morte, la pauvre enfant!

**Sulpice**  
Sauvée!... sauvée, Madame de Krikenfield! sauvée! grâce à nous!...

**La Marquise**  
Il se pourrait!... Ah! mon Dieu! Monsieur, soutenez-moi!

**Sulpice**  
Mille tonnerres!...c'est que j'ai de la peine à me soutenir moi-même.

**Hortensius**  
*(passant à la Marquise)*  
Et vous êtes sûr?...

**Sulpice**  
Sauvée, vous dis-je! par de braves gens, qui n'ont pas demandé si elle était Française ou ennemie... qui l'ont élevée, nourrie, soignée, la pauvre petite!...

**La Marquise**  
Vous la connaissez donc?

**Sulpice**  
Si je la connais!...

**Hortensius**  
Elle est loin d'ici?

**Sulpice**  
À deux pas!...

**La Marquise**  
Ah! Monsieur! rendez-moi ma nièce, mon enfant... Conduisez-moi près d'elle... Car vous avez la preuve, n'est-ce pas?

**Sulpice**  
La preuve!  
*(allant ouvrir son sac)*  
Elle est là,dans mon sac... Une lettre que je n'ai jamais pu lire... Mais les autres, les savants prétendent qu'avec ça,l'on ne doutera pas de ce qu'est notre Marie...

vo a cui fu data in consegna, sorpreso nell'invasione di Merano, vi perse la vita... È l'unica erede del mio patrimonio e del mio nome...

**Sulpizio**  
Vostra nipote?

**Ortensio**  
Che oggi sarebbe baronessa...

**La Marchesa**  
Fu persa,abbandonata,schiacciata dalla folla... morta!

**Sulpizio**  
Salvata!... salvata, signora di Krikenfield! salvata grazie a noi!...

**La Marchesa**  
Possibile? Oh Dio! Signore, sostenetemi!

**Sulpizio**  
Per mille fulmini!... stento a reggermi anch'io.

**Ortensio**  
*(avvicinandosi alla Marchesa)*  
Ne siete certo?

**Sulpizio**  
È salva, vi dico, per merito di brave persone che non si son chieste se era francese o nemica... l'hanno cresciuta, nutrita, curata, povera piccola!

**La Marchesa**  
Dunque la conoscete?

**Sulpizio**  
Se la conosco!

**Ortensio**  
Dove sta?

**Sulpizio**  
A due passi!...

**La Marchesa**  
Ah! ridatemi mia nipote, la mia bambina... Portatemi da lei... Ma avete la prova che...

**Sulpizio**  
La prova!  
*(andando ad aprire il proprio zaino)*  
Eccola, custodita nel mio zaino... Una lettera che non sono mai riuscito a leggere... Ma chi l'ha letta afferma che, con questa,non ci saranno più dubbi sull'origine di Maria...



In questa pagina e nelle successive, immagini di *La fille du régiment*, nell'allestimento del Teatro Massimo di Palermo.





Foto Federico Allotta

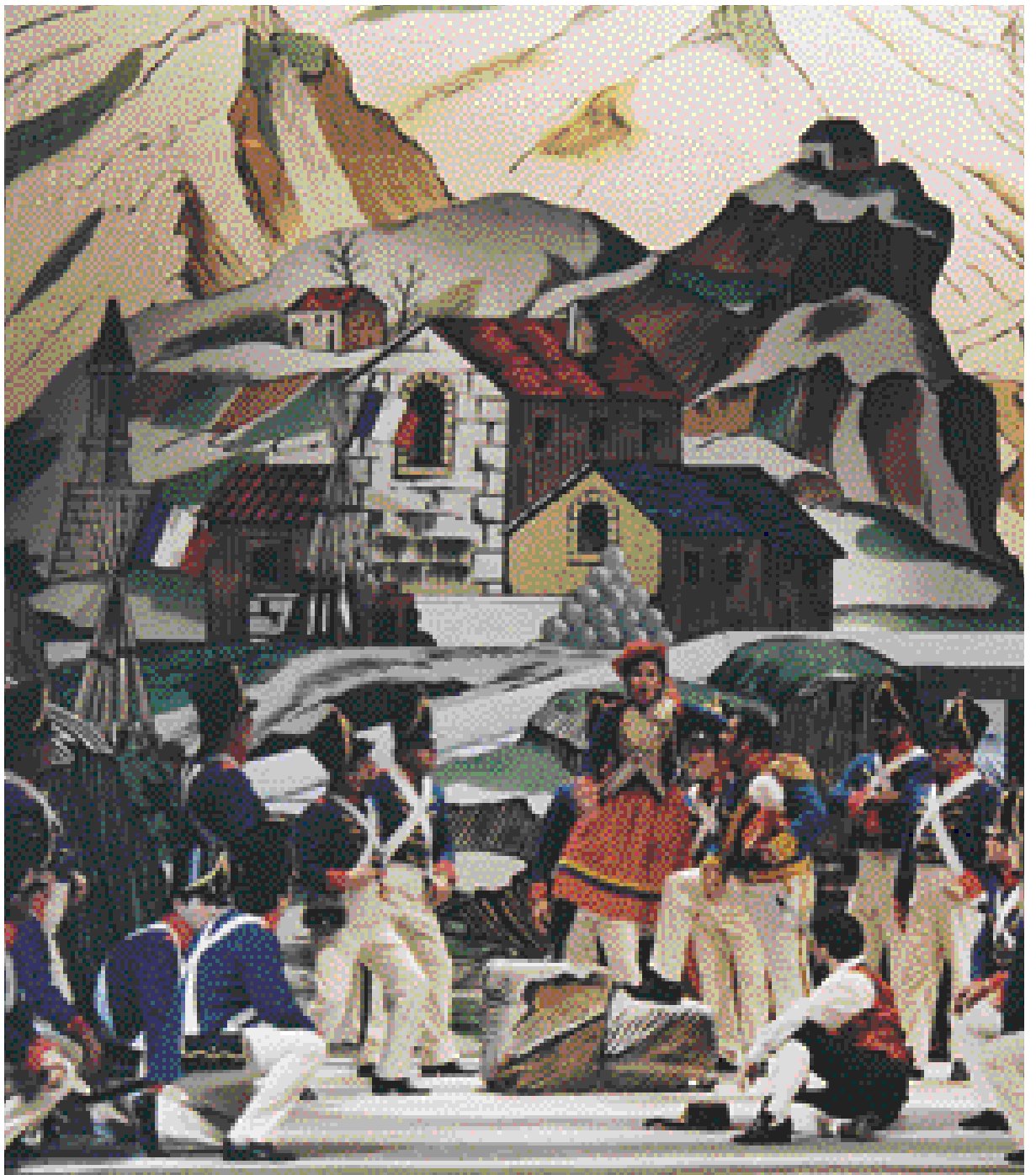




Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta



Foto Federico Allotta



**La Marquise**

*(le suivant)*

Marie!... Il l'appelle Marie!... Mais encore un mot, Monsieur... Cette enfant est-elle digne de moi... de son nom... du nom de Berkenfield?...

**Sulpice**

*(cherchant toujours)*

De Berkel... Je crois bien!...

**La Marquise**

Elle a été élevée...

**Sulpice**

Parfaitement; je m'en flatte!

**La Marquise**

Dans des principes...

**Sulpice**

Solides. Des vertus... et un ton excellent!

**Marie**

*(paraissant au fond)*

Ah! corbleu! ont-ils soif, ces gaillards-là!

**Scène IX**

*Les mêmes et Marie.*

**Sulpice**

*(à part)*

La voilà!

**Hortensius**

*(qui a entendu Marie)*

Comme ça jure, ces femmes-là!

**Marie**

*(s'approchant de Sulpice, qui lui tourne le dos)*

Il me boude! mais, au fait, c'est un ancien, c'est à moi de faire les avances...

*(lui tendant la main)*

Sulpice... mon ami...

**Sulpice**

*(froidement)*

Plait-là?...

**Marie**

Allons, faisons la paix! Tu sais si je vous aime tous, et si Marie voudrait jamais vous quitter...

**La Marquise**

Marie, dit-elle... Marie... ce serait...

**La Marchesa**

*(che gli va appresso)*

Maria! La chiama Maria!... Ma ditemi, signore... la ragazza è degna di me... del suo nome... del nome di Berkenfield?...

**Sulpizio**

*(continuando a cercare)*

Di Berkel... Lo credo bene!...

**La Marchesa**

Ha avuto un'educazione...

**Sulpizio**

Perfetta; me ne vanto!

**La Marchesa**

Con dei principi...

**Sulpizio**

Solidi. Virtuosi... e ottime maniere!

**Maria**

*(apparendo dal fondo)*

Corpo d'un diavolo! se han sete quei maschioni!

**Scena IX**

*I precedenti e Maria.*

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Eccola!

**Ortensio**

*(che ha sentito Maria)*

Come imprecano, quelle donne da caserma!

**Maria**

*(accostandosi a Sulpizio, che le gira le spalle)*

È ancora sulle sue! ma è un anziano, e sta a me fare il primo passo...

*(tendendogli la mano)*

Sulpizio... amico mio...

**Sulpizio**

*(con freddezza)*

Prego?...

**Maria**

Su, facciamo pace! Sai che vi voglio bene, e che mai Maria vorrebbe lasciarvi...

**La Marchesa**

Maria, dice... Maria... sarebbe forse...

**Hortensius**

*(à part)*

Cette fille-là, une baronne!...

**La Marquise**

*(bas à Sulpice)*

La lettre, Monsieur... la lettre!

**Sulpice**

La voilà.

*(La Marquise la lit des yeux.)*

**Marie**

*(a Sulpice)*

Eh bien! tu m'en veux encore...tu détournes les jeux...

**Sulpice**

Non, mon enfant...non, je ne t'en veux pas... Mais tu seras toujours une bonne fille... tu ne nous oublieras pas...

**Marie**

Vous oublier! moi, mes seuls amis! ma seule famille!...

**Sulpice**

Ta famille... tu en as une autre, Marie... une grande, bien noble, bien riche...

**Marie**

Comment, j'aurais encore des parents... des vrais parents?... Ah! ne te fâche pas, mais cette idée-la, vois-tu... c'est malgré soi... ça fait plaisir!...

**La Marquise**

*(à Sulpice)*

J'ai tout lu, Monsieur... Cette lettre est bien du capitaine Robert.

**Marie**

Qu'est-ce que dit donc cette dame?

**Sulpice**

Elle dit... elle dit, mon enfant... que tu es sa nièce, et que voilà ta tante!...  
*(Il la pousse dans les bras de la Marquise.)*

**Marie**

*(avec explosion)*

Ma tante! vous êtes ma tante!... Ah! sacre-bleu! j'en suis bien aise!...

**La Marquise**

Ah! mon Dieu! elle jure...

**Hortensius**

*(à part)*

Ô ciel! quelle éducation!...

**Ortensio**

*(fra sé)*

Quella ragazza, una baronessa!...

**La Marchesa**

*(piano a Sulpizio)*

La lettera... mostratemi la lettera!

**Sulpizio**

Eccola.

*(La Marchesa la scorre con gli occhi.)*

**Maria**

*(a Sulpizio)*

Via! sei ancora arrabbiato... non mi guardi...

**Sulpizio**

No, bambina, non sono arrabbiato... Ma prometti d'esser sempre una buona figlia, di non dimenticarci...

**Maria**

Dimenticare voi! i miei unici amici! la mia sola famiglia!...

**Sulpizio**

La tua famiglia... ne hai un'altra, Maria... grande, nobile, ricca...

**Maria**

Come, avrei ancora dei genitori... dei veri genitori? Ah, non offenderti, ma questa idea... senza ch'io lo voglia... mi dà gioia!...

**La Marchesa**

*(a Sulpizio)*

Ho letto, signore... La lettera è proprio del capitano Roberto.

**Maria**

Che va dicendo questa signora?

**Sulpizio**

Dice... dice, bambina, che tu sei sua nipote, ed ecco là tua zia!...  
*(La spinge fra le braccia della Marchesa.)*

**Maria**

*(eccitata)*

Mia zia! Siete mia zia!... Sacradinci, ne sono ben contenta!...

**La Marchesa**

Dio mio, che linguaggio volgare...

**Ortensio**

*(fra sé)*

Cielo, che maleducazione!...

**Sulpice**

Oui, Madame la Marquise... Marie, notre enfant, que nous avons adoptée au milieu de la bagarre...Le moyen de retrouver sa famille, avec ça... En attendant, elle était orpheline, abandonnée... Il lui fallait un protecteur, un père... et nous étions là!...

**La Marquise**

C'est bien! vous êtes de braves gens, vous et vos camarades... Je ne l'oublierai pas.

**Marie**

Je vas vous présenter mon père... le régiment tout entier...

*(montrant Sulpice)*

En voilà déjà un échantillon... hein?... il est gentil...

*(tirant ses moustaches)*

Un peu grognard, pourtant!...

**La Marquise**

Certainement... ils auront des marques de ma reconnaissance... plus tard...

*(bas à Hortensius)*

Il faut l'enlever à ces gens-là!...

**Hortensius**

*(bas à la Marquise)*

Le plus vite possible!...

**La Marquise**

Hortensius, demandez des chevaux à l'instant... il me tarde d'emmener ma nièce dans le château de ses ancêtres...

**Marie**

Comment! au château!... et mes camarades... et ma cantine?

**La Marquise**

Il ne s'agit plus de cela, mon enfant... il faut que vous repreniez désormais le titre et le rang qui vous conviennent... et vous allez me suivre à l'instant...

**Hortensius**

Sans doute!...

**Marie**

Vous suivre!... les abandonner... mes amis... mes bienfaiteurs!...

**La Marquise**

Je le désire... et au besoin, je le veux!...

**Marie**

Et de quel droit, donc, Madame?...

**Sulpizio**

Si, signora Marchesa, Maria è la nostra bambina, adottata nel cuor della mischia...Il filo per ritrovare la sua famiglia, con questa lettera... Al momento era orfana, abbandonata... Le occorreva protezione, un padre... e c'eravamo noi!...

**La Marchesa**

Siete brave persone, voi e i vostri compagni... Non lo dimenticherò.

**Maria**

Vi presenterò mio padre...il reggimento tutt'intero...

*(indicando Sulpizio)*

Eccone un campione... Beh! non è male...

*(strapazzandogli i baffi)*

Un po' burbero!

**La Marchesa**

Certamente...riceveranno segni della mia riconoscenza... più tardi...

*(piano a Ortensio)*

Bisogna portarla via da quest'ambiente!...

**Ortensio**

*(piano alla Marchesa)*

Il più presto possibile!

**La Marchesa**

Ortensio, fate preparare i cavalli, subito... non vedo l'ora di condurre Maria al castello dei suoi avi...

**Maria**

Al castello?... e i miei amici... la mia cantina?

**La Marchesa**

È finito, ragazza mia... ormai dovete riprendere il titolo e il rango che vi spettano... mi seguirete subito...

**Ortensio**

Certo!

**Maria**

Seguirvi!... lasciare i miei compagni... i miei benefattori!...

**La Marchesa**

Lo desidero... Lo voglio!...

**Maria**

E con che diritto, signora?

**La Marquise**

*(avec émotion)*

De celui que votre malheureux père m'a donné sur vous, en mourant!...

**Marie**

Mon père!...

**La Marquise**

Lisez ce qu'il m'écrivait... et songez-y, Marie, un pareil voeu doit être sacré...

*(Elle lui donne la lettre.)*

**Marie**

*(lisant)*

«Madame, demain on se bat... demain, peut-être, je ne serai plus... je remets entre vos mains ma fille, qui n'a que vous au monde pour soutien... puisse-t-elle vous payer, en vous obéissant comme la plus tendre fille, de toutes les bontés que vous avez eues pour moi... puisse-t-elle un jour être digne de sa famille... et vous faire oublier les torts de son père qui la bénit... Robert!»

*(attendrie, à la Marquise)*

Ah! Madame...

**Sulpice**

*(ému, à Marie)*

Allons! du courage... il le faut!

**Marie**

Eh bien! oui... je partirai... mais vous viendrez tous avec moi... tous!...

**Hortensius**

Miséricorde!... un régiment!...

**La Marquise**

Oui, plus tard, nous verrons... venez, ma nièce...

**Marie**

Oh! non... je ne m'éloigne pas ainsi... je veux les revoir... leur faire mes adieux... mais en ce moment... je n'en aurais ni le courage... ni la force!...

*(Sulpice va au fond parler à un tambour qui paraît.)*

**La Marquise**

Venez, mon enfant... venez... là, un instant, dans cette chaumière...

**Sulpice**

En attendant le retour des camarades... et tandis que le vieux ira commander les chevaux de Madame...

**La Marchesa**

*(con emozione)*

Quello che m'ha dato su di voi vostro padre, morendo.

**Maria**

Mio padre!

**La Marchesa**

Leggete quanto mi scriveva... e pensateci, Maria, il suo voto è sacro...

*(Le porge la lettera.)*

**Maria**

*(leggendo)*

«Signora, domani si combatte... domani forse non ci sarò più... affido a voi mia figlia, che non ha altro sostegno al mondo che voi... possa ricompensarvi, con la docilità della figlia più tenera, dei sensi generosi che avete avuto per me... possa un giorno essere degna della sua famiglia e farvi dimenticare i torti di suo padre che la benedice... Roberto!»

*(intenerita, alla Marchesa)*

Ah! signora...

**Sulpizio**

*(commosso, a Maria)*

Su! coraggio... devi farlo!

**Maria**

Ebbene, partirò... ma voi verrete tutti con me!

**Ortensio**

Misericordia! Un reggimento!

**La Marchesa**

Sì, poi vedremo... Andiamo, nipote.

**Maria**

Oh! no... non me ne vado così... voglio rivederli... salutarli... ma in questo momento non ne avrei il coraggio... né la forza!

*(Sulpizio va sul fondo a parlare con un tamburino che arriva.)*

**La Marchesa**

Vieni, figliola, vieni un attimo in questa capanna...

**Sulpizio**

Ad aspettare che i compagni ritornino... mentre il vecchio va a ordinare i cavalli...



**La Marquise**

Hâtez-vous, Hortensius!...

**Sulpice**

Hâte-toi, Hortensius!...

**Hortensius**

*(à part)*

En bien! à la bonne heure... il ne m'appelle plus sergent!...

*(Marie et Sulpice rentrent dans la chaumière, Hortensius sort du côté opposé.)*

**Scène X**

*Les Soldats, accourant de tous côtés, au bruit du tambour dont on entend un roulement prolongé.*

[N. 5 - Choeur]

**<sup>36</sup>Le Caporal et Choeur<sup>36</sup>**

Rataplan! rataplan!

Quand le son charmant

Du tambour bruyant

Nous appelle au régiment,

Chaque coeur, à l'instant,

D'un doux battement,

À ce roulement

Fait un accompagnement,

Rataplan! rataplan!

Plan!

Vive la guerre et ses alarmes!

Et la victoire et les combats!

Vive la mort, quand sous les armes

On la trouve en braves soldats!

Rataplan! rataplan!

Quand le son charmant *etc.*

**Le Caporal**

*(regardant au fond)*

Qui nous arrive là... eh! c'est le jeune paysan de ce matin... une nouvelle recrue... et un nouveau soldat!

**Scène XI**

*Les mêmes et Tonio, avec la cocarde française à son bonnet.*

[N. 6 - Cavatine]

**Tonio**

Ah! mes amis, quel jour de fête!

Je vais marcher sous vos drapeaux.

L'amour qui m'a tourné la tête,

Désormais me rend un héros.

Oui, celle pour que je <sup>37</sup>respire,<sup>37</sup>

À mes vœux a daigné sourire,

Et ce doux espoir de bonheur

Trouble ma raison et mon coeur!

**La Marchesa**

Presto, Ortensio!...

**Sulpizio**

Su, Ortensio!

**Ortensio**

*(fra sé)*

Oh! finalmente... ha smesso di chiamarmi sergente!

*(Maria e Sulpizio rientrano nella capanna, Ortensio esce dal lato opposto.)*

**Scena X**

*I soldati, accorrendo da ogni parte al suono del tamburo di cui si sente un rullare prolungato.*

[N. 5 - Coro]

**Il Caporale e Coro**

Rataplan! rataplan!

Quando l'amato suono

del tamburo rullante

ci chiama al reggimento,

subito ogni cuore

con lieto battito,

a quel rullare

fa l'accompagnamento,

Rataplan! rataplan!

Plan!

Viva la guerra e i suoi pericoli!

La vittoria e i combattimenti!

Viva la morte sotto le armi

d'un eroico soldato!

Rataplan! rataplan!

Quando l'amato suono *ecc.*

**Il Caporale**

*(guardando verso il fondo)*

Chi viene? ah! il giovane paesano di stamane... un nuovo arruolato... e nuovo soldato!

**Scena XI**

*I precedenti e Tonio, con la coccarda francese al berretto.*

[N. 6 - Cavatina]

**Tonio**

Amici miei, che lieto giorno!

Combatterò di fianco a voi.

L'amore mi fa perdere la testa,

e mi sento già un eroe.

Ah, sì, colei per cui respiro

ai miei voti ha sorriso,

e questa dolce speranza

mi agita mente e cuore!

**Le Caporal***(montrant Tonio)*

Le camarade est amoureux!

**Tonio**

Et c'est en vous seuls que j'espère.

**Le Caporal et Choeur**

Quoi! c'est notre enfant que tu veux!

<sup>38</sup>**Tonio**

Écoutez-moi!

*(d'un côté)*

Messieurs son père,

*(de l'autre)*

Messieurs son père, écoutez-moi.

Car je sais qu'il dépend de vous

de me rendre ici son époux.

**Le Caporal et Choeur**

Notre fille qui nous est chère,

N'est pas, n'est pas pour un ennemi.

Non! il lui faut un meilleur parti.

Telle est la volonté d'un père.

**Tonio**

Vous refusez?

**Le Caporal et Choeur**

Complètement.

D'ailleurs<sup>38</sup> elle est promise à notre régiment!

**Tonio**

Mais j'en suis, puisqu'en cet instant

Je viens de m'engager, pour cela seulement!

**Le Caporal et Choeur**

Tant pis pour toi!

**Tonio**

Mais votre fille m'aime!

**Le Caporal et Choeur***(avec surprise)*

Se pourrait-il!... quoi! notre enfant!

**Tonio***(avec passion)*

Elle m'aime, vous dis-je... j'en fais serment!

*(Les soldats se consultent entre eux.)***Le Caporal et Choeur**

Que dire et que faire?

Puisqu'il a su plaire,

Faut-il en bon père

Ici consentir?

Mais pourtant j'enrage,

Car c'est grand dommage

De l'unir avec

Un pareil blanc-bec!

**Il Caporale***(indiquant Tonio)*

L'amico è innamorato!

**Tonio**

E confida solo in voi!

**Il Caporale e Coro**

Ah! è nostra figlia che tu vuoi!

**Tonio**

Ascoltatevi!

*(da un lato)*

Signori padre,

*(dall'altro)*

Signori padre, ascoltatevi!

Io so ben che solo voi

potete farmi suo sposo.

**Il Caporale e Coro**

Nostra figlia ci è troppo cara,

non va, non va, con un nemico.

No! Vogliamo miglior partito!

Questa d'un padre la volontà.

**Tonio**

Voi rifiutate?

**Il Caporale e Coro**

Completamente.

E poi è fidanzata al nostro reggimento!

**Tonio**

Vi sono anch'io, poiché sul momento

mi sono arruolato, solo per amarla!

**Il Caporale e Coro**

Peggio per te!

**Tonio**

Ma vostra figlia m'ama!

**Il Caporale e Coro***(con sorpresa)*

Che dice? Nostra figlia!

**Tonio***(con passione)*

Ella m'ama, vi dico... ve lo giuro!

*(I soldati si consultano tra loro.)***Il Caporale e Coro**

Che dire? che fare?

Se le piace così,

tocca a un buon padre

dire di sì;

ma sono infuriato

perché è gran peccato

maritarla con

una burbaccia!

**Tonio**  
Eh bien?

**Le Caporal**  
Si tu dis vrai, son père en ce moment,  
(avec solennité)  
Te promet son consentement...

**Choeur**  
Oui, te promet son consentement...

**Tonio**  
(avec transport)  
Pour mon âme  
Quel destin!  
J'ai sa flamme!  
<sup>39</sup>Et j'ai sa main!  
Jour prospère!  
Me voici  
Militaire  
Et mari!

**Le Caporal et Choeur**  
<sup>40</sup>Mais elle t'aime?  
Tu dis vrai?<sup>40</sup>

**Tonio**  
J'en fais serment.  
Pour mon âme etc.

**Scène XII**  
*Les mêmes, Sulpice et Marie, sortant de la chaumière.*

[N. 7 - Final - Romance et Ensemble]

**Tonio**  
(à Sulpice)  
<sup>41</sup>Je suis soldat; il faut qu'on<sup>41</sup> me la donne!

**Sulpice**  
(avec humeur)  
Elle ne peut être à personne!  
Qu'à sa tante, qui va l'emmener de ces lieux!

**Le Caporal et Choeur**  
Emmener notre enfant! que dit-il donc,  
grands dieux!

**Tonio**  
L'emmener loin de moi!...mais c'est un rêve  
affreux!

**Marie**  
(se rapprochant des soldats)  
Il faut partir!

**Tonio**  
Ebben?

**Il Caporale**  
Se dici il vero, suo padre, sul momento,  
(con solennità)  
promette il suo consenso.

**Coro**  
Sì, ti promette il suo consenso.

**Tonio**  
(con gioia)  
Ah, mio cuore  
qual destino!  
Ho il suo amore,  
e la sua mano!  
Giorno lieto!  
Eccomi qui  
militare  
e marito!

**Il Caporale e Coro**  
Ma lei t'ama?  
Dici il vero?

**Tonio**  
Ve lo giuro.  
Ah, mio cuore ecc.

**Scena XII**  
*I precedenti, Sulpizio e Maria, uscendo dalla capanna.*

[N. 7 - Finale - Romanza e Insieme]

**Tonio**  
(a Sulpizio)  
Sono dei vostri... a me la concedete!

**Sulpizio**  
(con tristezza)  
Non può essere di nessuno!  
Sarà solo di sua zia, che la porterà lontana!

**Il Caporale e Coro**  
Portar via nostra figlia! che dice, gran Dio!

**Tonio**  
Portarla lontano da me!... è un sogno spa-  
ventoso!

**Maria**  
(avvicinandosi ai soldati)  
Bisogna partire!

[Romance]

Il faut partir, mes bons compagnons d'armes,  
Désormais loin de vous m'enfuir!  
Mais, par pitié, cachez-moi bien vos larmes;  
Vos regrets, pour mon coeur, hélas!  
ont trop de charmes!  
Il faut partir!  
Ah! par pitié, cachez vos larmes!  
Adieu! adieu! Il faut partir!

<sup>42</sup>**Tonio**  
(*pleurant*)  
Je perds, hélas, en un instant  
Tout mon bonheur en la perdant.

**Le Caporal**  
Tant le chagrin ah! c'est vraiment  
Fort incroyable assurément.

**Sulpice**  
(*pleurant*)  
Je perds, hélas, en un instant  
Tout mon bonheur en la perdant.<sup>42</sup>

**Marie**  
Il faut partir!  
Adieu! vous que, dès mon enfance,  
Sans peine, j'appris à chérir,  
Vous dont j'a partagé les plaisirs, la  
[souffrance,  
Au lieu d'un vrai bonheur  
on m'offre l'opulence,  
Il faut partir!  
Ah! par pitié cachez-moi votre souffrance!  
Adieu! Adieu! Il faut partir!

<sup>43</sup>**Tonio**  
Oh! mes amis, je vous en prie,  
Ne laissez pas partir Marie...

**Le Caporal**  
Tant de chagrin *etc.*

**Sulpice**  
Je perds, hélas, ma pauvre enfant,  
Tout mon bonheur en la perdant.

**Choeur**  
Partir, non, non...<sup>43</sup>

**Tonio**  
(*à Marie*)  
<sup>44</sup>Ah! si vous nous quittez,<sup>44</sup> je vous suis...

**Sulpice**  
<sup>45</sup>Impossible<sup>45</sup> vraiment!  
N'es-tu pas engagé!...

**Marie**  
<sup>46</sup>Ah! mon Dieu,<sup>46</sup> Tonio!

[Romanza]

Bisogna partire, cari compagni d'armi,  
e lontano da voi ormai fuggire!  
ma per pietà, nascondetemi le lacrime,  
perché i vostri rimpianti, ahimè,  
hanno troppa presa sul mio cuore!  
Bisogna partire!  
Ah, per pietà, nascondete le lacrime!  
Addio! Addio! Bisogna partire!

**Tonio**  
(*piangendo*)  
Io perdo, ahimè, in un istante  
con lei la mia felicità.

**Il Caporale**  
Tanto dolore  
è veramente indicibile.

**Sulpizio**  
(*piangendo*)  
Io perdo, ahimè, in un istante  
con lei la mia felicità.

**Maria**  
Bisogna partire!  
Addio! a voi che fin dall'infanzia  
senza fatica imparai ad amare,  
con cui ho diviso gioia e sofferenza,  
invece della felicità  
mi si offre la ricchezza.  
Bisogna partire!  
Ah! per pietà, nascondete le lacrime!  
Addio! Addio! Bisogna partire!

**Tonio**  
Amici miei, vi prego,  
non lasciate partire Maria!

**Il Caporale**  
Tanto dolore *ecc.*

**Sulpizio**  
Perdo con te, bambina mia,  
tutta la mia felicità.

**Coro**  
Partire, no, no...

**Tonio**  
(*a Maria*)  
Se ci lasciate, vi seguo...

**Sulpizio**  
Impossibile!  
Sei un soldato!

**Maria**  
Ah, Dio mio, Tonio!

**Tonio**  
Chère Marie!

**Marie**  
Ce coup manquait à mon tourment...  
Le perdre!... quand à lui je pouvais être unie!

<sup>47</sup>**Sulpice**  
Il est engagé!

**Tonio**  
Pour vous, pour vous, Marie.<sup>47</sup>

**Sulpice et Choeur**  
Ô douleur! ô surprise!  
Elle quitte ces lieux!...  
Au diable la Marquise  
Qui l'enlève à nos vœux!  
Aux combats, à la guerre,  
Près de nous, cette enfant  
Est l'ange tutélaire  
De notre régiment!

**Tonio et Marie**  
<sup>48</sup>Plus d'avenir! plus d'espérance!  
Mon bonheur n'a duré qu'un jour!  
Que faire, hélas! de l'existence,  
Quand on perd son unique amour!

**Scène XIII**  
*Les mêmes et la Marquise.*<sup>49</sup>

**Marie**  
*(aux soldats)*  
Mes chers amis, recevez mes adieux!  
Ta main, Pierre! Jacques, la tienne!  
Et toi, mon vieux Thomas!  
Et toi, mon brave Étienne,  
Qui, tout enfant, me portais dans les bras...  
Embrasse-moi, Sulpice!...

**La Marquise**  
<sup>50</sup>*(sortant de la chaumière; avec indignation)*<sup>50</sup>  
Ah! quelle horreur, ma nièce!

**Marie**  
<sup>51</sup>De ces braves je suis l'enfant!

**Choeur**  
C'est la fille du régiment!

<sup>52</sup>**Tonio**  
À toi, mon cœur, à toi, Marie.

**Marie**  
Tonio!

**Tonio**  
Cara Maria!

**Maria**  
Questo mancava al mio tormento...  
Perderlo!... quando potrei essergli unita!

**Sulpizio**  
Si è arruolato!

**Tonio**  
Per meritare Maria!

**Sulpizio e Coro**  
O dolore! o sorpresa!  
Se ne va Maria!  
Al diavolo la Marchesa  
che ce la porta via!  
In guerra e in battaglia,  
ci è sempre vicina,  
angelo protettore  
del nostro reggimento.

**Tonio e Maria**  
Mai più avvenire! mai più speranza!  
Un giorno solo di felicità!  
Che fare, ahimè, dell'esistenza,  
se perdiamo l'unico amore!

**Scena XIII**  
*I precedenti e la Marchesa.*

**Maria**  
*(ai soldati)*  
Amici cari, vi dico addio!  
La mano, Pietro! La tua, Giacomo!  
E tu, vecchio Tommaso,  
tu, Stefano,  
che bambina mi portavi in braccio...  
Abbracciami, Sulpizio!

**La Marchesa**  
*(che esce dalla capanna; con indignazione)*  
Che orrore, nipote!

**Maria**  
Sono la loro figlia!

**Coro**  
È la figlia del reggimento!

**Tonio**  
A te il mio cuore, a te, Maria.

**Maria**  
Tonio!

**Tonio**  
Bientôt je suivrais ses pas,  
Quand je devrais y trouver le trépas!

**La Marquise**  
Partons, Marie, la poste attend.

**Hortensius**  
Partons, Madame...

**Marie**  
Ne m'oubliez-pas, Tonio.<sup>52</sup>

**Sulpice**  
*(aux soldats)*  
Allons, enfants, assez de larmes!  
Pour votre fille, portez armes!  
Et puis, en route, à la grâce de Dieu!

<sup>53</sup>**Choeur**  
Allons, allons, assez de larmes etc.

**Marie**  
*(entraînée par la Marquise)*  
Adieu! Adieu!...

**Choeur**  
Adieu!...

**Tonio**  
Adieu, chère Marie... adieu!

*(Les tambours battent aux champs. - Les soldats présentent les armes à Marie, commandés par Sulpice qui s'essuie les yeux. - Marie, au fond du théâtre, leur fait un signe d'adieu, en pleurant, tandis que Tonio, sur le devant de la scène, rejette sa cocarde et la foule aux pieds avec désespoir. - Rideau.)*

**Tonio**  
Presto la seguirò,  
anche a costo della morte!

**La Marchesa**  
Partiamo, Maria, la carrozza attende.

**Ortensio**  
Partiamo, signora...

**Maria**  
Ricordami, Tonio!

**Sulpizio**  
*(ai soldati)*  
Su, amici, basta lacrime...  
A vostra figlia presentate le armi!  
E poi in marcia, con la Provvidenza!

**Coro**  
Sì, andiamo, basta lacrime ecc.

**Maria**  
*(trascinata dalla Marchesa)*  
Addio! Addio!...

**Coro**  
Addio!...

**Tonio**  
Addio, cara Maria... addio!

*(I tamburi rullano gli onori militari. - I soldati presentano le armi a Maria, guidati da Sulpizio che si asciuga gli occhi. - Maria, dal fondo della scena, gli fa un segno d'addio, piangendo, mentre Tonio, in proscenio, si toglie la coccarda e la calpesta disperato. - Si pario.)*



[Entr'acte]

**ACTE DEUXIÈME**

*Un salon ouvrant, par trois portes au fond, sur une vaste galerie donnant sur le parc. Portes latérales. À droite, un clavecin. À gauche, une fenêtre et un balcon.*

[Dialogue]\*

**Scène I**

*La Marquise, la Duchesse de Crakentorp, elles sont assises; à gauche, un Notaire, devant une table, lisant un contrat de mariage.*

**Le Notaire**

*(lisant)*

«Madame la Duchesse de Crakentorp cède et abandonne au duc Scipion de Crakentorp, son neveu, son fief et sa baronnie rapportant dix mille florins de rente.»

**La Duchesse**

Très bien!

**La Marquise**

*(au Notaire)*

Écrivez que, de mon côté, j'avantage ma nièce de ma terre seigneuriale de Berkenfield.

**La Duchesse**

À merveille!...

**La Marquise**

*(au Notaire)*

Nous sommes d'accord sur les autres clauses... faites en sorte, monsieur le Notaire, que le contrat de mariage soit prêt à être signé ce soir..

*(saluant la Duchesse)*

Je ne veux pas retarder l'honneur que Madame la Duchesse daigne faire à ma famille...

**La Duchesse**

Ajoutez que Sa Majesté le désirait... et que sa volonté...

**Un valet**

*(annonçant)*

La voiture de Madame la Duchesse!...

**La Duchesse**

*(se levant)*

À ce soir, Madame la Marquise!...

**La Marquise**

À ce soir, Madame la Duchesse!...

**La Duchesse**

*(arrêtant la Marquise qui la reconduit)*

Je ne souffrirai pas, Madame la Marquise...

[Intermezzo]

**ATTO SECONDO**

*Un salone aperto, attraverso tre porte di fondo, su un'ampia galleria, prospiciente il parco. Porte laterali. Sulla destra un clavicembalo. A sinistra una finestra e un balcone.*

[Dialogo]

**Scena I**

*La Marchesa, la Duchessa di Crakentorp, sedute; sulla sinistra, un Notaio, davanti a un tavolo, in atto di leggere un contratto di nozze.*

**Il Notaio**

*(leggendo)*

«La signora Baronessa di Crakentorp cede e lascia al duca Scipione di Crakentorp, suo nipote, il proprio feudo e la baronia, con la rendita di diecimila fiorini.»

**La Duchessa**

Benissimo!

**La Marchesa**

*(al Notaio)*

Aggiungete che, da parte mia, concedo a mia nipote l'avito feudo di Berkenfield.

**La Duchessa**

Ottimamente!

**La Marchesa**

*(al Notaio)*

Sulle rimanenti clausole siamo d'accordo... fate in modo, signor Notaio, che il contratto di nozze possa essere sottoscritto questa sera...

*(salutando la Duchessa)*

Non voglio ritardare un istante l'onore che la Duchessa concede alla mia famiglia...

**La Duchessa**

Ed è anche il desiderio di Sua Maestà...

**Un servitore**

*(annunciando)*

La carrozza della signora Duchessa!

**La Duchessa**

*(alzandosi)*

A stasera, Marchesa!

**La Marchesa**

A stasera, Duchessa!...

**La Duchessa**

*(trattenendo la Marchesa che l'accompagna)*

Non potrei permetterlo, Marchesa...

\* Appendice IV.

**La Marquise**  
*(insistant)*  
Permettez, Madame la Duchesse!...

**La Duchesse**  
*(lui faisant la révérence)*  
Madame la Marquise!...

**La Marquise**  
*(de même)*  
Madame la Duchesse!...  
*(Elle sort suivie du Notaire.)*

**Scène II**  
*La Marquise, puis Sulpice.*

**La Marquise**  
*(seule)*  
Enfin, la voilà mariée!... mariée à l'un des plus grands seigneurs de l'Allemagne!... Cent cinquante quartiers de noblesse!... Si Marie n'est pas heureuse avec ça!...

**Sulpice**  
*(à la cantonade)*  
C'est bien, pleurard!... on y va!...

**La Marquise**  
C'est vous, Sulpice!...

**Sulpice**  
Oui, Madame la Marquise... votre vieil intendand m'a dit que vous me demandiez.

**La Marquise**  
*(s'asseyant à gauche)*  
Approchez-vous... approchez-vous... je vous le permets.

**Sulpice**  
*(à part)*  
Cette vieille femme-là m'intimide comme une première bataille!...

**La Marquise**  
Vous êtes un brave homme, un bon soldat, Sulpice...

**Sulpice**  
Je crois, morbleu!...  
*(se reprenant)*  
Vous êtes bien honnête, Madame la Marquise!...

**La Marquise**  
Depuis trois mois bientôt que vous fûtes blessé dans l'un de vos affreux combats, et qu'à la prière de Marie, j'obtins qu'on vous transportât dans mon château, je n'ai eu qu'à me louer de vous!...

**La Marchesa**  
*(insistendo)*  
Concedetelo, Duchessa!

**La Duchessa**  
*(inchinandosi)*  
Marchesa!

**La Marchesa**  
*(inchinandosi)*  
Duchessa!  
*(Esce seguita dal Notaio.)*

**Scena II**  
*La Marchesa, poi Sulpizio.*

**La Marchesa**  
*(sola)*  
Eccola fidanzata finalmente!... e a un gran signore della Germania!... Centocinquanta quarti di nobiltà! Se Maria non è più che felice!...

**Sulpizio**  
*(dalle quinte)*  
Sì, piagnucolone... vado!

**La Marchesa**  
Siete voi, Sulpizio?

**Sulpizio**  
Sì, signora Marchesa... il vostro vecchio intendente ha detto che mi cercavate.

**La Marchesa**  
*(sedendosi a sinistra)*  
Avvicinatevi, avvicinatevi... ve lo permetto.

**Sulpizio**  
*(fra sé)*  
La vecchia signora m'intimidisce come una prima battaglia!

**La Marchesa**  
Siete un uomo di buon cuore, un buon soldato, Sulpizio...

**Sulpizio**  
Lo credo, perdinci!...  
*(controllandosi)*  
Siete generosa, signora Marchesa!

**La Marchesa**  
Da quando, quasi tre mesi fa, foste ferito in una delle vostre orribili battaglie, e su preghiera di Maria, ottenni di farvi portare nel mio castello, non ho che da lodarmi di voi!



**Sulpice**

Et moi pareillement, Madame la Marquise!...

**La Marquise**

Marie vous écoute... vous avez sa confiance... vous m'avez aidé à la rendre plus docile... Grâce à mes soins, ses maîtres ont eu quelque empire sur elle... son ton et ses manières soldatesque ont presque entièrement disparu...

**Sulpice**

*(à part)*

Merci, l'ancienne!...

**La Marquise**

Et j'ai pu lui choisir pour époux l'un des plus illustres seigneurs de la Bavière, le duc de Crakentorp.

*(Elle se lève.)*

**Sulpice**

Voilà un fameux nom!...

**La Marquise**

Il y avait bien quelques difficultés... La vieille Duchesse voulait retarder encore, sous prétexte de l'absence de son neveu... mais j'ai fait passer outre... et tout est convenu!

**Sulpice**

Et Marie... mademoiselle Marie?

**La Marquise**

Elle a consenti... mais pas avec cet empressement que j'aurais désiré... Aussi, je compte sur vous pour lui donner du courage... Nous signons ce soir même, ici, le contrat qu'on enverra au Duc, à la cour.

**Sulpice**

C'est ça... un mariage au pas de charge!

**La Marquise**

Mais ce n'est pas tout!... Les bonnes âmes du pays, jalouses de cette union, après avoir tout fait pour en détourner la Duchesse, ont prétendu que Marie était gauche et mal élevée... Et jugez... si l'on se doutait de ce qu'elle a été!...

**Sulpice**

*(riant)*

Vivandière, une future Duchesse!...

**La Marquise**

Silence! au nom du ciel!... Aussi, je veux les confondre en leur montrant ses grâces, ses talents... Je veux que la voix charmante de Marie les ravisse, les transporte... et que son futur lui-même... Silence! La voici!...

**Sulpizio**

Ed io altrettanto, signora Marchesa!

**La Marchesa**

Maria vi dà retta... ha confidenza in voi... m'avete aiutato a renderla docile... Grazie alle mie cure, i suoi maestri hanno ottenuto qualcosa... quei suoi modi da soldatuccio sono quasi scomparsi...

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Grazie, vecchia mia!...

**La Marchesa**

Ed ho potuto sceglierle come sposo uno dei più illustri nobili di Baviera, il duca di Crakentorp.

*(Si alza.)*

**Sulpizio**

Un nome famoso!

**La Marchesa**

C'è stata qualche difficoltà... l'anziana Duchessa voleva rinviare, col pretesto che suo nipote è assente... ma non mi sono arresa... e tutto è stabilito!

**Sulpizio**

E Maria... Madamigella Maria?

**La Marchesa**

Doveva dir di sì con più trasporto... È per questo che conto su di voi... Firmeremo il contratto nuziale stasera stessa e lo invieremo al Duca, che è a Corte.

**Sulpizio**

È un matrimonio a passo di carica!

**La Marchesa**

Ma c'è altro! I maldicenti del paese, invidiosi del matrimonio, han fatto di tutto per smontare la Duchessa, dicendo che Maria era goffa e male educata... Immaginate se sospettassero quello che è stata!

**Sulpizio**

*(ridendo)*

Vivandiera, una futura Duchessa!

**La Marchesa**

Silenzio! in nome del cielo!... Perciò voglio smentirli presentando la sua grazia, le sue capacità... Voglio che Maria li incanti, li entusiasmi con la sua bella voce... e che perfino lo sposo... Silenzio, eccola!

**Sulpice**

*(à part, la voyant entrer)*

Pauvre fille!...comme elle a l'air gai pour un jour de nocces!...

**Scène III**

*Les mêmes et Marie.*

**La Marquise**

*(à Marie)*

Allons, approchez... approchez, mon enfant!  
*(Elle l'embrasse.)*

**Marie**

*(tendant la main à Sulpice)*

Bonjour, Sulpice!...

**La Marquise**

*(à part)*

Elle est charmante!... Que de grâce!... de modestie!... Qui se douterait jamais qu'il y a un an, cette enfant-là...

*(haut)*

J'espère, ma nièce, qu'aujourd'hui vous allez faire honneur à nos leçons, en présence de tous les nobles du voisinage, que j'attends pour la signature de votre contrat.

**Marie**

Moi, ma tante!...

**La Marquise**

Sans doute!... vous chantez déjà fort bien... la romance, surtout!

**Marie**

*(bas à Sulpice)*

J'aimais mieux nos anciennes chansons!

**Sulpice**

*(bas à Marie)*

Et moi, donc!...

**La Marquise**

Nous allons essayer cette romance nouvelle, d'un nommé Garat, un petit chanteur français.

**Sulpice**

Un Français!... Crédié! l'air doit être belle!

**La Marquise**

Sujet ravissant! et d'un neuf!... les amours de Cypris.

**Sulpice**

*(à lui-même)*

Cypris!... connais pas!

**La Marquise**

*(se mettant au clavecin, à droite)*

M'y voici... commençons!

**Sulpizio**

*(fra sé, vedendola entrare)*

Povera ragazza! che aspetto mesto per un giorno di nozze!

**Scena III**

*I precedenti e Maria.*

**La Marchesa**

*(a Maria)*

Avvicinatevi, ragazza mia!  
*(La abbraccia.)*

**Maria**

*(porgendo la mano a Sulpizio)*

Buongiorno, Sulpizio!

**La Marchesa**

*(fra sé)*

È davvero un incanto! che grazia... che modestia! Chi potrebbe immaginare che un anno fa, questa ragazza...

*(ad alta voce)*

Spero, nipotina, che oggi farete onore alle nostre lezioni, di fronte a tutta la nobiltà dei dintorni, che ho invitato per la firma del contratto nuziale.

**Maria**

Io, zia!

**La Marchesa**

Certo!... cantate già molto bene... soprattutto la romanza!

**Maria**

*(piano, a Sulpizio)*

Mi piacevano più le nostre vecchie canzoni!

**Sulpizio**

*(piano, a Maria)*

Figurati a me!

**La Marchesa**

Proviamo dunque questa romanza nuova di un certo Garat, un virtuoso francese!

**Sulpizio**

Un francese! Sacrodiavolo. Deve esser bella!

**La Marchesa**

Soggetto stupendo! e nuovo!... gli amori di Cipride.

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Cipride!... non la conosco!

**La Marchesa**

*(sedendosi al clavicembalo, sulla destra)*

Sono pronta... cominciamo!

**Marie**  
*(tristement, à part)*  
Chantons!...

**Sulpice**  
*(s'asseyant à gauche)*  
Et nous, écoutons!

\*[N. 8 - Trio]

**Marie**  
«Le jour naissait dans le bocage,  
Et Cypris, descendant des cieux,  
Venait chercher sous le feuillage  
L'objet si tendre de ses feux!»

**Sulpice**  
*(bas, à Marie)*  
Nos chants étaient moins langoureux!  
*(chantant à mi-voix)*  
Rataplan!  
Rataplan!

**Marie**  
*(de même, sur l'accompagnement de la Mar-  
quise)*  
Rataplan!  
Rataplan!  
C'est le refrain du régiment!

**La Marquise**  
*(l'interrompant)*  
Eh! mais, qu'entends-je donc?...

**Marie**  
*(avec embarras)*  
Pardon! pardon!... c'était une distraction!

<sup>54</sup>**Sulpice**  
C'était une distraction!

**La Marquise**  
C'est bon, c'est bon, recommençons!<sup>54</sup>

**Marie**  
*(continuant la chanson)*  
«Cet amant, à qui Vénus même,  
De la valeur donnait le prix...  
Le plus aimable...»

**La Marquise**  
<sup>55</sup>*(parlé)*<sup>55</sup>  
Allez donc!

**Marie**  
«Le plus aimable du pays...  
Et de la beauté... de la beauté...»  
<sup>56</sup>*(hésitant)*<sup>56</sup>

**Sulpice**  
*(allant lui souffler la ronde)*  
Bien suprême!

**Maria**  
*(fra sé, con tristezza)*  
Cantiamo!...

**Sulpizio**  
*(sedendosi a sinistra)*  
E noi, ascoltiamo!

[N. 8 - Terzetto]

**Maria**  
«Sorgeva il giorno nel boschetto  
e Venere dagli alti cieli  
veniva a cercar tra le fronde  
l'oggetto tenero dei suoi ardori!»

**Sulpizio**  
*(piano, a Maria)*  
Noi cantavamo senza languore!  
*(cantando a mezza voce)*  
Rataplan!  
Rataplan!

**Maria**  
*(come sopra, sull'accompagnamento della  
Marchesa)*  
Rataplan!  
Rataplan!  
È il ritornello del reggimento!

**La Marchesa**  
*(interrompendola)*  
Eh! Cosa sento?

**Maria**  
*(confusa)*  
Perdono, zia!... mi son distratta!

**Sulpizio**  
Era distratta!

**La Marchesa**  
Va ben, ricominciamo.

**Maria**  
*(continuando l'aria)*  
«L'amato che Venere stessa  
premiava per il suo valore...  
il più amabile...»

**La Marchesa**  
*(parlato)*  
Su, avanti!

**Maria**  
«Il più amabile del paese...  
e l'incantesimo... l'incantesimo...»  
*(esitando)*

**Sulpizio**  
*(suggerendole la ronda)*  
L'incantesimo delle belle!

\* c) Prima del n. 8 (pp. 82-83).

**Marie**

<sup>57</sup>*(s'oubliant et répétant le refrain)*<sup>57</sup>

Bien suprême!  
Le voilà, morbleu!  
Il est là, corbleu!

**Sulpice**

<sup>58</sup>Le voilà, corbleu!  
Le beau<sup>58</sup> vingt et unième!

**La Marquise**

*(avec indignation)*  
Que dites-vous?<sup>59</sup>

[Ensemble]

**La Marquise**

*(entre eux)*  
Ah! quelle horreur.<sup>60</sup>

**Marie et Sulpice**

*(à part)*  
<sup>61</sup>Ah! quel ennui!<sup>61</sup> votre air sensible  
Ne vaut pas nos refrains, vraiment!  
Et je sens qu'il m'est impossible  
De les oublier maintenant.

**La Marquise**

*(à Marie, en retournant au clavecin)*  
Continuons!

**Marie**

Je le veux bien!  
*(bas, à Sulpice)*  
Mais, hélas! je n'y comprends rien!  
«En voyant Cypris aussi belle,  
Bientôt le échos d'alentour...

**La Marquise**

*(la soufflant)*  
«De la jalouse Philomèle...

**Marie**

«De la jalouse Philomèle...

**La Marquise**

*(de même)*  
«Rediront les soupirs d'amour!

**Marie**

«Rediront les soupirs d'amour!»

**Sulpice**

*(bas, à Marie)*  
À tous les soupirs de la belle,  
Moi, je préfère le tambour.

**La Marquise**

Ma nièce, soupirons <sup>62</sup>ensemble!<sup>62</sup>  
Tra la, la, la,

**Maria**

*(distrandosi ripete il ritornello)*

L'incantesimo delle belle!  
Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!

**Sulpizio**

Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**La Marchesa**

*(indignata)*  
Cosa diavolo dite?

[Insieme]

**La Marchesa**

*(intromettendosi fra loro)*  
Che orrore!

**Maria e Sulpizio**

*(a parte)*  
Ma che noia! la sua aria delicata  
non vale davvero le nostre canzoni!  
E sento che è impossibile  
cancellarle dalla mente!

**La Marchesa**

*(a Maria, riprendendo a suonare)*  
Continuiamo!

**Maria**

Io lo vorrei!  
*(piano, a Sulpizio)*  
Ma mi ci perdo!  
«Nel veder Venere tanto graziosa,  
subito l'aure attorno...

**La Marchesa**

*(suggerendo)*  
«Della gelosa Filomena...

**Maria**

«Della gelosa Filomena...

**La Marchesa**

*(come sopra)*  
«Porteranno i sospiri d'amore!

**Maria**

«Porteranno i sospiri d'amore!»

**Sulpizio**

*(piano, a Maria)*  
Ai sospiri della bella  
preferisco il tamburo!

**La Marchesa**

Nipote mia, sospiriamo assieme!  
Tra la, la, la,

**Marie**

*(répétant)*

La, la, la, la, la,

**La Marquise**

Non, ce n'est pas cela...

Non, non, non,

**Marie**

*(variant)*

La, la, la, la, la.

**La Marquise**

C'est trop brillant cela!

**Sulpice**

Tra la, la,

Mais c'est charmant cela...

**Maria**

Tra la, la, la, la, la.

**La Marquise**

Plus fort!

**Marie**

La, la, la, la.

**La Marquise**

Plus doux!...

**Marie**

La, la, la, la.

**La Marquise**

C'est bien!

**Marie**

La, la, la, la.

**La Marquise**

C'est mal!...

**Marie**

Oh! ma foi, j'y renonce...

Au moins, au régiment,

Le chant allait tout seul.

**La Marquise**

Ô ciel! quelle réponse!

**Marie**

En avant! en avant!

Rataplan! plan, plan!

C'est le refrain du régiment!

**Sulpice et Marie**

En avant! en avant!

Rataplan! plan, plan!

C'est le refrain du régiment!

**Maria**

*(ripetendo)*

La, la, la, la, la,

**La Marchesa**

No, così non va...

No, no, no,

**Maria**

*(variando a volontà)*

La, la, la, la, la.

**La Marchesa**

Troppo brillante!

**Sulpizio**

Tra la, la,

Ah! ma è bellissimo...

**Maria**

Tra la, la, la, la, la.

**La Marchesa**

Più forte!

**Maria**

La, la, la, la.

**La Marchesa**

Più soave!...

**Maria**

La, la, la, la.

**La Marchesa**

Va bene!

**Maria**

La, la, la, la.

**La Marchesa**

Non va!...

**Maria**

Parola mia, rinuncio...

Almeno al reggimento

era facile il canto.

**La Marchesa**

O cielo! che risposta!

**Maria**

Avanti! avanti!

Rataplan! plan, plan!

È il ritornello del reggimento!

**Sulpizio e Maria**

Avanti! avanti!

Rataplan! plan, plan!

È il ritornello del reggimento!

**La Marquise**

*(se bouchant les oreilles avec dépit)*

Ah! Quelle horreur! Est-il possible  
De mêler un air si touchant,  
Une romance si sensible  
Avec un chant de régiment!

[Dialogue]\*

**La Marquise**

*(à Marie)*

En vérité, ma nièce, je ne vous comprends pas... voilà vos anciennes habitudes, vos chants de régiment qui reviennent encore... Cela me met les nerfs dans un état... Aussi, Sulpice... c'est votre faute... vous l'encouragez!...

**Sulpice**

*(faisant des signes à Marie)*

Le fait est que c'est un peu... un peu jovial!...

**Marie**

*(bas à Sulpice)*

Comment! et toi aussi!...

**La Marquise**

Au nom du ciel, Marie, ne soyez pas ainsi devant votre nouvelle famille... Vous me l'avez promis à moi, votre bonne tante, qui vous aime tant... Il y aurait de quoi rompre à jamais votre illustre mariage!...

**Sulpice**

Certainement! c'est trop gaillard pour la circonstance!

**La Marquise**

Aujourd'hui, surtout, que je réunis les plus nobles têtes du pays... des têtes égales à la mienne.

**Sulpice**

Cré coquin! quels chefs de file!...  
*(Un domestique paraît à droite.)*

**La Marquise**

Suivez mes conseils, je vous en prie... Je suis obligée de vous quitter pour faire encore quelques invitations dans les environs... Soyez raisonnable, mon enfant... Allons, embrassez-moi... tenez-vous droite... levez la tête... là!... comme ça!... À la bonne heure!... Quelle jolie Duchesse cela fera!... Embrassez-moi encore... Sulpice! je vous la confie jusqu'à mon retour.

**Sulpice**

Suffit, Madame la Marquise... on fera sa faction en conscience!...

**La Marchesa**

*(tappandosi le orecchie con dispetto)*

Che orrore! Che pasticcio!  
mescolare un canto così commovente,  
un'aria così delicata  
con una marcia da reggimento!

[Dialogo]

**La Marchesa**

*(a Maria)*

Davvero non vi capisco, nipote... ecco le vostre vecchie abitudini che tornan fuori, i canti del reggimento... Questo eccita i miei nervi... Sulpizio, è colpa vostra... l'incoraggiate!

**Sulpizio**

*(facendo dei segni d'intesa a Maria)*

In effetti è un po' troppo allegro!...

**Maria**

*(piano a Sulpizio)*

Ti ci metti anche tu, adesso!...

**La Marchesa**

Per l'amor del cielo, Maria, non comportatevi così davanti alla vostra futura famiglia. Me l'avete promesso, alla vostra zietta che vi vuol tanto bene... Comprometterebbe per sempre il vostro matrimonio nobile!

**Sulpizio**

Certo! è un po' ardito nel contesto!

**La Marchesa**

Proprio oggi, che avremo qui tutte le teste coronate del paese... teste come la mia.

**Sulpizio**

Can birbone! che capifila!...  
*(Si affaccia a destra un domestico.)*

**La Marchesa**

Seguite i miei consigli, vi prego... Devo lasciarvi per fare ancora qualche invito nei dintorni... Siate ragionevole, ragazza... Abbracciatemi, su... dritta... testa alta... così... Brava!... Ah, sarà un fiore di Duchessa!... Abbracciatemi ancora... Sulpizio! ve l'affido fino al mio ritorno.

**Sulpizio**

Certo, signora Marchesa... farò da sentinella in tutta coscienza!...

\* Appendice V.

**La Marquise**

*(se retournant au moment de sortir)*

Elle est charmante!...  
*(Elle sort par le fond.)*

**Scène IV**

*Marie et Sulpice.*

**Marie**

*(à part)*

Tenez-vous droite!... levez la tête!...quel ennu!... quel supplice!...

**Sulpice**

Par file à gauche... la voilà partie!... viens m'embrasser!...

**Marie**

*(avec effusion)*

À la bonne heure, donc!... je te retrouve...te voilà comme autrefois!...

**Sulpice**

Est-ce que je peux t'aimer devant la vieille... elle me tient en respect avec ses grands airs... et puis, ses falbalas... ses panaches... rien ne m'impose comme les panaches!...

**Marie**

Mais, moi... est-ce que je ne suis pas toujours la même pour toi... ta fille... la fille du régiment.

**Sulpice**

Motus sur cet article, mon enfant... te voilà grande dame, par la grâce de Dieu et des Pirchefeld... tu as un rang, un nom... comme dit l'ancienne... faut y faire honneur!

**Marie**

Ah! mon pauvre Sulpice... que je suis malheureuse...

**Sulpice**

Malheureuse?...toi,qui vas devenir Duchesse, Princesse... que sais-je?...

**Marie**

Oh! ce mariage, Sulpice... il n'est encore fait!...

**Sulpice**

Non... mais il va se faire... et puis, si c'est un brave homme, ton prétendu... tu l'aimeras...

**Marie**

Je ne crois pas!...

**La Marchesa**

*(girandosi al momento di uscire)*

E un incanto!  
*(Esce dal fondo.)*

**Scena IV**

*Maria e Sulpizio.*

**Maria**

*(fra sé)*

Dritta!... testa alta!... che noia!... che supplizio!...

**Sulpizio**

Per fila sinist... è andata!... abbracciami!...

**Maria**

*(con effusione)*

Finalmente!... ti ritrovo... come un tempo!...

**Sulpizio**

Come posso manifestare il mio affetto davanti alla vecchia... mi tiene in soggezione coi suoi modi da gran mondo... i *volants*, i pennacchi... niente mi intimidisce quanto i pennacchi!

**Maria**

Ma io...non son sempre la stessa per te? tua figlia... la figlia del reggimento.

**Sulpizio**

Silenzio su questo argomento, bambina...eccoti gran dama, per grazia di Dio e dei Pirchefeld...hai una posizione, un nome...come dice la vecchia dama... bisogna onorarli!

**Maria**

Mio povero Sulpizio... come sono infelice...

**Sulpizio**

Infelice!... tu che sarai Duchessa, Principessa... che so?

**Maria**

Quel matrimonio, Sulpizio... non è ancora concluso...

**Sulpizio**

Ma si farà. E poi, se il pretendente è una buona persona... tu l'amerai...

**Maria**

Non credo proprio!

**Sulpice**  
Si fait... ça viendra... ça vient toujours!...

**Marie**  
C'est que... c'est venu pour un autre!...

**Sulpice**  
Nous y voilà!...

**Marie**  
Ce pauvre Tonio... ce jeune Tyrolien qui s'est engagé pour moi...

**Sulpice**  
Allons donc!... est-ce qu'il pense encore à toi... depuis qu'il est des nôtres surtout... ces soldats, ça mène le sentiment tambour battant!... je sais ça par expérience, moi... un amour par étape...

**Marie**  
Tu crois?... j'en ai peur...aussi, de désespoir, j'ai fait tout ce qu'on a voulu... j'ai promis de me marier... à qui?... je n'en sais rien...ça m'est égal!...

**Sulpice**  
À un duc, mon enfant... un grand seigneur... superbe!... Un duc, c'est toujours magnifique... c'est de l'État...

**Marie**  
Et toi, je ne te verrai plus!...

**Sulpice**  
Si fait,morbleu!...dès que j'aurai un bras ou une jambe de moins... je reviendrai près de toi... un peu dépareillé...  
(*montrant son coeur*)  
Mais de là, toujours complet... et à moins que ton mari ne veuille pas de moi!...

**Marie**  
Oh! quant à ça... sois tranquille... je te ferai mettre dans le contrat de mariage!...

**Sulpice**  
C'est ça... avec les charges!...

**Scène V**  
*Les mêmes et Hortensius.*

**Hortensius**  
Dis donc, grenadier!...

**Sulpice**  
Hein!... voilà ce vieux hibou d'intendant!... Qu'est-ce qu'il y a?...

**Hortensius**  
Il y a, grenadier, qu'on vous demande!...

**Sulpizio**  
Accadrà... accadrà... succede sempre!

**Maria**  
Il fatto è... che è successo per un altro!

**Sulpizio**  
Ci risiamo!

**Maria**  
Quel povero Tonio... il ragazzo Tirolese che si è arruolato per me...

**Sulpizio**  
Suvvia!... non crederai che pensi ancora a te... per di più dopo essere entrato fra noi... Coi soldati, il sentimento galoppa al batter del tamburo!... lo so io per esperienza... un amore a ogni tappa...

**Maria**  
Tu credi?... lo temo anch'io... e per disperazione ho fatto tutto quello che han voluto... ho promesso di sposarmi...non so nemmeno con chi... tutto mi è indifferente!

**Sulpizio**  
Con un duca, bambina... un gran signore... nobile!... Un duca è qualcosa di grandioso... è lo Stato...

**Maria**  
E te, non ti vedrò più!

**Sulpizio**  
Come no, perdiana!... quando perderò un braccio o una gamba tornerò da te... un po' mutilato...  
(*indicando il cuore*)  
Ma là sempre integro... a meno che tuo marito non mi voglia!...

**Maria**  
Quanto a questo... tranquillizzati...ti farò includere nel contratto di nozze!

**Sulpizio**  
Certo... con le spese!

**Scena V**  
*I precedenti e Ortensio.*

**Ortensio**  
Senti, granatiere!

**Sulpizio**  
Eh?... ecco quel vecchio gufo d'intendente! Che vuoi?

**Ortensio**  
Cercano di voi!



**Sulpice**  
Qui ça?... Madame la Marquise?

**Hortensius**  
Eh non, grenadier!... puisqu'elle est partie!...  
C'est un homme qui... un homme que...

**Sulpice**  
*(avec ironie)*  
Un homme qui... un homme que...

**Hortensius**  
Enfin, allez-y voir!...

**Sulpice**  
C'est bien... on y va!... c'est étonnant comme  
il est aimable...  
*(à Marie)*  
Allons, ferme!... puisque la vieille le veut...  
c'est pour ton bien... elle t'aime tant...  
voyons... un peu de courage...

**Marie**  
*(tristement)*  
J'en aurai... je te le promets!...

**Hortensius**  
*(bas à Sulpice)*  
C'est un soldat... avec une épulette en or.

**Sulpice**  
*(s'arrêtant)*  
Ah! bah!...

**Marie**  
*(se retournant)*  
Hein?... qu'est-ce que c'est?...

**Sulpice**  
*(balbutiant)*  
Rien!... rien... C'est un homme qui... un  
homme que...  
*(à part)*  
Mille z'yeux! ça m'a coupé la respiration!...  
*(haut à Marie)*  
Attends-moi, mon enfant.  
*(Il sort.)*

**Hortensius**  
*(à part)*  
Oui... un soldat... deux soldats... et puis  
l'autre... c'est une caserne que ce château!...  
*(Il sort.)*

#### Scène VI

**Marie**  
*(seule)*  
C'en est donc fait... et mon sort va changer,  
Et personne en ces lieux ne vient me protéger!...

**Sulpizio**  
Chi? La signora Marchesa?

**Ortensio**  
No, granatiere. Lei è uscita!... C'è un tale lì...  
un tale che...

**Sulpizio**  
*(imitandolo)*  
Un tale lì... un tale che...

**Ortensio**  
Insomma, andate voi a vedere!

**Sulpizio**  
Bene... vado!... è d'una cortesia sorprenden-  
te...  
*(a Maria)*  
Su, animo!... poiché la vecchia lo vuole... è  
per tuo bene... ti ama tanto... su... un po' di  
coraggio.

**Maria**  
*(con tristezza)*  
L'avrò... te lo prometto!...

**Ortensio**  
*(piano a Sulpizio)*  
È un soldato... con una spallina d'oro.

**Sulpizio**  
*(fermandosi)*  
Ah! bah!...

**Maria**  
*(voltandosi)*  
Che c'è?...

**Sulpizio**  
*(balbettando)*  
Niente!... niente... È un tale... un tale che...  
*(fra sé)*  
Per mille diavoli! sono rimasto senza fiato!...  
*(ad alta voce, a Maria)*  
Aspettami, bambina.  
*(Esce.)*

**Ortensio**  
*(fra sé)*  
Un soldato... due soldati... e l'altro ancora...  
questo castello è diventato una caserma!...  
*(Esce.)*

#### Scena VI

**Maria**  
*(sola)*  
E allora è fatta... la mia sorte cambierà,  
e non viene nessuno a proteggermi!...

[N. 9 - Cavatine]

Par le rang et par l'opulence,  
En vain l'on a cru m'éblouir!  
Il me faut taire ma souffrance  
Et ne vivre qu'en souvenir!  
Sous les bijoux et la dentelle.  
<sup>63</sup>Je cache un chagrin sans espoir...<sup>63</sup>  
<sup>64</sup>À quoi me sert d'être si belle.  
Lui seul, il ne doit pas me voir!<sup>64</sup>  
Ô vous à qui je fus ravie,  
Dont j'ai partagé le destin...  
Je donnerais toute ma vie,  
Pour pouvoir vous serrer la main!

[Récitatif]

Pour ce contrat fatal  
tout prend un air de fête...  
<sup>65</sup>Allons signer  
mon malheur qui s'apprête!<sup>65</sup>  
*(Elle va pour sortir, et s'arrête tout à coup, en  
entendant au loin une marche militaire: elle  
écoute attentivement et dit avec joie:)*  
Mais qu'entends-je au lointain?... ciel! ne  
[rêvé-je pas?

Cette marche guerrière...  
<sup>66</sup>*(Elle ouvre la fenêtre; avec délire)*<sup>66</sup>  
Ah! voilà bien leurs pas.  
Ô transport! douce ivresse!  
Mes amis, <sup>67</sup>mes amis!<sup>67</sup>  
Souvenirs de <sup>68</sup>jeunesse<sup>68</sup>,  
Revenez avec eux!

[Cabaletta]

Salut à la France!  
À mes beaux jours!  
À l'espérance!  
À mes amours!  
Salut à la gloire!  
Voilà pour mon cœur,  
Avec la victoire,  
L'instant du bonheur!

Scène VII

*Marie, Soldats entrant tumultueusement de  
tous côtés et se groupant autour de Marie.*

Choeur

C'est elle! notre fille!  
Notre enfant! quel destin!  
Tes amis, ta famille,  
Te retrouvent enfin!

Marie

*(dans leur bras)*  
Mes amis! mes amis! votre main... dans vos  
[bras!  
De plaisir, de surprise, ah! l'on ne meurt  
[donc pas!  
Salut à la France etc.

[N. 9 - Cavatina]

Con il rango, con l'opulenza,  
non m'han saputo abbagliare!  
Devo tacere la sofferenza  
e viver solo per ricordare!  
Sotto le trine e gli ori,  
nascondo un dolore senza speranza...  
A che mi serve essere bella,  
se lui, lui solo, non mi vedrà!  
Voi, soldati, cui fu rapita,  
di cui ho diviso il destino...  
Io darei l'intera mia vita  
per poter stringervi la mano!

[Recitativo]

Per questo contratto fatale  
tutto prende aria di festa...  
Andiamo a firmare  
l'orrore che mi s'appresta.  
*(Sta per uscire, all'improvviso si ferma sen-  
tendo da lontano una marcia militare; ascolta  
con attenzione e dice con gioia:)*  
Ma che ascolto?... cielo! non sogno?

Questa marcia guerriera...  
*(Aprè la finestra; con frenesia)*  
Ah! sento i loro passi...  
O gioia! dolce ebbrezza!  
Amici, miei amici!  
Ricordi di giovinezza,  
tornate con loro!

[Cabaletta]

Salute alla Francia!  
Ai miei bei giorni!  
Alla speranza!  
Ai miei amori!  
Salute alla gloria!  
Verrà al mio cuore,  
assieme alla vittoria,  
la felicità!

Scena VII

*Maria, soldati che entrano tumultuosamente  
da ogni lato e si affollano attorno a Maria.*

Coro

È lei! nostra figlia!  
Bambina, che destino!  
La tua grande famiglia,  
è tutta a te vicino!

Maria

*(abbracciandoli)*  
Amici, amici! la mano... l'abbraccio!

Di piacere, di sorpresa, dunque non si  
[muore!  
Salute alla Francia ecc.

[Ensemble]

**Marie**

Salut à la gloire *etc.*  
69Salut à la France!  
Vive la France!69

**Choeur**

C'est elle! c'est notre fille!  
70Salut à la France!  
Salut à la gloire!  
Salut à ta famille!  
Tes amis re retrouvent enfin!70

[Dialogue]\*

**Scène VIII**

*Les mêmes, Sulpice, puis Tonio.*

**Sulpice**

Les amis... les camarades ici!

**Tous**

*(l'entourant)*  
Sulpice! Sulpice...

**Sulpice**

*(avec joie)*  
Les voilà tous!... tous près de nous!... Jacques...  
Thomas... Étienne... pas un ne manque à l'ap-  
pell!...

**Marie**

*(cherchant des yeux)*  
Pas un...

**Tonio**

*(paraissant)*  
Non, Mam'zelle... non... pas un de ceux qui  
vous aiment!...

**Marie**

*(avec joie)*  
Tonio!...

**Tonio**

Tonio... qui les a guidés... dirigés jusqu'ici!...

**Marie**

Tonio... mon Tonio! oh! cela fait un bien...  
quand on se croyait oubliée...  
*(a Sulpice)*  
Mais regarde-le donc... il a une épaulette!...

**Tonio**

Dame! quand on veut se faire tuer, on avan-  
ce!

[Insieme]

**Maria**

Salute alla gloria ecc  
Salute alla Francia!  
Viva la Francia!

**Coro**

È lei! nostra figlia!  
Salute alla Francia!  
Salute alla gloria!  
Salute alla tua famiglia!  
Gli amici ti trovano, alfine!

[Dialogo]

**Scena VIII**

*I precedenti, Sulpizio, poi Tonio.*

**Sulpizio**

Gli amici, i commilitoni qui!

**Tutti**

*(attorniandolo)*  
Sulpizio! Sulpizio...

**Sulpizio**

*(con gioia)*  
Eccoli tutti!... vicini a noi!... Giacomo... Tom-  
maso...Stefano... nessuno manca all'appello!

**Maria**

*(cercando con lo sguardo)*  
Nessuno...

**Tonio**

*(entrando)*  
No, signorina, nessuno di quelli che vi ama-  
no!

**Maria**

*(con gioia)*  
Tonio!...

**Tonio**

Tonio... che li ha guidati e condotti fin qui!

**Maria**

Tonio... mio Tonio!... Questo dà conforto...  
quando ci si credeva dimenticati...  
*(a Sulpizio)*  
Ma guardalo... ha un grado!

**Tonio**

Diamine! quando si cerca la morte, si corre  
avanti!

\* Appendice VI.

**Sulpice**

Je le crois parbleu bien!... salut, mon officier!... et ces pauvres camarades qui sont tous debout, bien fatigués et bien altérés sans doute... il faut les faire boire à ta santé...

**Tous**

Bien volontiers!...

**Marie**

(à Sulpice)

Et ma tante... si elle revenait!...

**Sulpice**

Tu as raison... mais là-bas, dans l'orangerie... au bout du parc...

**Les soldats**

Holà, quelqu'un... la maison!...

**Scène IX**

*Les mêmes et Hortensius.*

**Hortensius**

Ah! miséricorde!... des soldats... toujours des soldats... Ah ça! mais il en pleut donc des soldats!... qu'est-ce que c'est que ça?...

**Marie**

Mes amis... mes camarades... à qui tu vas donner le meilleur et le plus vieux vin de ma tante...

**Hortensius**

Par exemple!...

**Sulpice**

(à Hortensius)

Tu as entendu le mot d'ordre... marche!...

**Hortensius**

Comment, marche!... qu'est-ce que c'est que ces manières-là?... ce château est donc au pillage?... Non!... je ne marche pas!... je me révolte... je m'insurrectionne... et à moins qu'on ne m'enlève...

**Sulpice**

(aux soldats)

Eh bien! enlevez-le, vous autres!...

**Hortensius**

(se débattant)

C'est une horreur!... une trahison... un attentat de lèse-intendant!

(*Les soldats l'enlèvent et sortent en tumulte.*)

**Sulpizio**

Proprio così, perdiana!... Salute, signor ufficiale!...e questi poveri camerati che stan qui in piedi, stanchi e provati dall'emozione... bisogna offrir da bere alla tua salute...

**Tutti**

Evviva!...

**Maria**

(a Sulpizio)

E la zia... se tornasse!

**Sulpizio**

Hai ragione... ma là, nella serra degli aranci... in fondo al parco...

**I soldati**

Olà, c'è nessuno in casa!...

**Scena IX**

*I precedenti e Ortensio.*

**Ortensio**

Misericordia!... soldati... sempre soldati... Piovono dunque dal cielo!... Che succede? Chi sono?

**Maria**

Miei amici, camerati... e a loro offrirai il miglior vino vecchio di mia zia...

**Ortensio**

Questa poi!

**Sulpizio**

(a Ortensio)

Conosci la parola d'ordine... marciare!

**Ortensio**

Marciare! Che modi son questi?... il castello è dunque al saccheggio?... No, non marcio!... mi ribello...faccio insurrezione...a meno che mi si porti via...

**Sulpizio**

(ai soldati)

Portatelo via!...

**Ortensio**

(divincolandosi)

È un misfatto!?... un tradimento... un attentato di lèse-intendente!

(*I soldati lo sollevano ed escono tumultuosamente.*)

**Scène X**

*Sulpice, Marie, Tonio.*

[N. 10 - Trio]

**Maria, Tonio et Sulpizio**

Tous les trois réunis,  
Quel plaisir, mes amis!  
Quel bonheur, quelle ivresse!  
Doux instants de tendresse!

**Sulpice**

Doux souvenir!

**Tonio**

Beau temps de guerre!

**Marie**

Ah! loin de nous...

**Sulpice**

Vous avez fui!

**Tonio**

Il reviendra...

**Sulpice**

Je n'y crois guère...

**Marie**

Ce temps passé... mais le voici...  
Près de toi, Sulpice, et près de lui!

**Maria, Tonio et Sulpizio**

Tous les trois réunis *etc.*  
(*Sulpice passe entre eux.*)

**Tonio**

Tu parleras pour moi!

**Marie**

Tu parleras pour lui!

**Tonio**

Tu combleras mes vœux!

**Marie**

Tu le dois, mon ami.

**Sulpice**

Mais vous ne savez pas... écoutez-moi...

**Tonio**

Il me faut ta promesse.

**Sulpice**

Mais vous ne savez pas... écoutez-moi.

**Marie**

Puisque j'ai sa tendresse.

**Scena X**

*Sulpizio, Maria, Tonio.*

[N. 10 - Terzetto]

**Maria, Tonio e Sulpizio**

Tutti e tre riuniti,  
che piacere, amici!  
che felicità, che ebbrezza!  
che istanti di tenerezza!

**Sulpizio**

Dolci ricordi!

**Tonio**

Bel tempo di guerra!

**Maria**

Ah, lontano da noi...

**Sulpizio**

Siete fuggiti!

**Tonio**

Ritournerà...

**Sulpizio**

Io non ci credo...

**Maria**

Ma il bel passato eccolo qui...  
con te, Sulpizio, con lui, così!

**Maria, Tonio e Sulpizio**

Tutti e tre riuniti *ecc.*  
(*Sulpizio si mette in mezzo a loro.*)

**Tonio**

Tu parlerai per me!

**Maria**

Tu parlerai per me!

**Tonio**

Tu compirai i miei voti!

**Maria**

Tu lo devi, amico mio.

**Sulpizio**

Ma, ma, ascoltatevi dunque!

**Tonio**

Voglio la tua promessa...

**Sulpizio**

Ma voi non sapete... ascoltate.

**Maria**

Ma ho la sua tenerezza.

**Sulpice**

Écoutez-moi!

**Tonio**

Et puisque j'ai sa foi.

**Marie**

Puisque j'ai son amour.

**Sulpice**

Écoutez-moi!

**Marie**

Tu parleras pour lui!

**Tonio**

Tu nous rendras heureux!

Tu parleras!

**Sulpice**

Mais vous ne savez-pas...

**Marie**

Tu parleras!

Puis-je en aimer un autre

Quand j'ai son amour!

**Sulpice**

Au diable, écoutez-moi!<sup>71</sup>

**Marie, Tonio et Sulpizio**

Tous les trois réunis *etc.*

[Dialogue]\*

**Sulpice**

Mais la tante, mes pauvres enfants... la terrible tante...j'ai une peur affreuse qu'elle ne vienne...

(à Tonio)

Aussi, mon brave, du courage... et en route!...

**Tonio**

La quitter!... quitter Marie, maintenant!...Oh jamais!... rien ne peut plus m'en séparer... je la demanderai à la Marquise elle-même... et si l'on me la refuse... si l'on me repousse...eh bien! je parlerai alors... et l'on verra!...

**Sulpice**

Et qu'est-ce que tu diras?...

**Tonio**

Je dirai... je dirai ce que je ne voudrais pas dire...ce que m'a confié mon oncle le bourgmestre de Laëstrichk,chez qui je me suis arrêté en venant ici...je lui ai tout conté...mon amour, mon chagrin de la naissance de Marie... et alors...Oh! le brave homme!...il m'a révélé un secret qui doit nous rendre tous heureux!...

**Sulpizio**

Ascoltatemi!

**Tonio**

Ma ho la sua fede.

**Marie**

Ma ho il suo amore.

**Sulpizio**

Ascoltatemi!

**Marie**

Tu parlerai per lui!

**Tonio**

Tu ci farai felici!

Tu parlerai!

**Sulpizio**

Ma non sapete...

**Marie**

Tu parlerai!

Come sposare un altro

se lui mi ama!

**Sulpizio**

Al diavolo, ascoltatemi!

**Marie, Tonio e Sulpizio**

Tutti e tre riuniti *ecc.*

[Dialogo]

**Sulpizio**

Ma la zia, ragazzi miei, la terribile zia... Ho una gran paura che stia per arrivare...

(a Tonio)

Perciò, giovanotto, coraggio... e in cammino!

**Tonio**

Abbandonarla!... abbandonare Marie, adesso!... Mai! niente può più separarmi da lei... la chiederò in sposa alla Marchesa in persona... e se rifiuta... se mi scaccia... allora parlerò... e vedremo!...

**Sulpizio**

E che dirai?

**Tonio**

Dirò... dirò quel che non vorrei dire... e che mi ha confidato mio zio il borgomastro di Laëstrichk, a casa del quale ho sostato venendo qui... gli ho raccontato tutto... l'amore...il dispiacere per la nascita di Marie...e il bravuomo mi ha svelato un segreto che ci renderà felici tutti!

\* Appendice VII.

**Marie et Sulpice**  
Un secret?...

**Tonio**

Sans doute... mais j'ai promis, à mon oncle, de le taire, à moins qu'on ne me force à parler... et grâce à notre bon Sulpice... nous n'en viendrons pas là... nous attendrions la Marquise...

**Sulpice**

Oui, avec ça que c'est facile... une vieille qui n'entend pas raison... sur l'article mariage, surtout!

**Marie**

Qui sait!... elle m'aime tant... et si mon bon Sulpice veut lui parler pour nous...

**Sulpice**

Eh bien! je risque la bombe! je me dévoue... mais à une condition...

**Tonio et Marie**

Laquelle?...

**Sulpice**

C'est qu'il va s'en aller... et que la douanière ne le verra que plus tard, après la bataille... si nous la gagnons, je la connais... si elle vous trouvait ensemble, tout serait perdu!...

**Tonio**

*(allant à Marie)*

Oui... je m'en vais... je pars!...

**Sulpice**

Si c'est comme ça que tu t'en vas!... Silence! écoutez...

**Marie**

Quoi donc?

**Sulpice**

Une voiture qui s'arrête, c'est sans doute elle qui revient... Et les autres qui sont là à boire... et la famille des Crikentorp qui va venir... si les camarades voyaient ces têtes-là!... En v'là une rencontre qui serait terrible!...

*(à Tonio)*

Va-t'en! va-t'en!...

**Tonio**

Adieu, Marie... adieu!  
*(Il gagne le fond.)*

**Sulpice**

*(le rappelant)*

Non, pas par là... Par la petite porte du parc... Allons, demitour à droite, file!...

**Maria e Sulpizio**  
Un segreto?...

**Tonio**

Sì, ma ho promesso a mio zio di tenerlo nascosto a meno ch'io sia costretto a parlare. E grazie al buon Sulpizio... non arriveremo a tanto... riusciremo a intenerire la Marchesa...

**Sulpizio**

Già... impresa facile... una vecchia che non ascolta ragioni... e tantomeno sull'argomento matrimonio!

**Maria**

Chissà... mi vuol bene... e se il mio caro Sulpizio le parlasse in nostro favore...

**Sulpizio**

Va bene... rischio la bomba! mi immolo ma a un patto...

**Tonio e Maria**

Quale?

**Sulpizio**

Che lui s'allontani... e la doganiera non lo veda che più tardi, a battaglia vinta. La conosco... se vi vede assieme, tutto è perduto!

**Tonio**

*(avvicinandosi a Maria)*

Va bene... Me ne vado... parto!...

**Sulpizio**

Se è questo il modo d'andarsene!... Zitti, ascoltate...

**Maria**

Che c'è?

**Sulpizio**

Una carrozza si è fermata, è lei che torna... E i compagni là, a bere. La famiglia dei Crikentorp che sta per arrivare... se i soldati vedessero quelle teste... Sarebbe un incontro spaventevole!...

*(a Tonio)*

Vai, vai!

**Tonio**

Addio, Maria... addio!  
*(Corre verso il fondo.)*

**Sulpizio**

*(richiamandolo)*

Non di là... Dalla porticina del parco... Su, conversione a destra, via!...

*(Il ouvre la porte à gauche pour faire sortir Tonio, la Marquise paraît sur le seuil; à part)*  
La tante! nous sommes bloqués!...

**Scène XI**

*Les mêmes et la Marquise.*

**La Marquise**

Qu'ai-je vu?... Un soldat ici!... près de ma nièce!... Comment, Sulpice, vous avez permis...

**Sulpice**

*(à part)*

Voilà que ça commence!...

**Marie**

Ma tante!...

**La Marquise**

Taisez-vous!

**Tonio**

Madame...

**La Marquise**

Qui êtes-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Que venez-vous faire ici?...

**Tonio**

Écoutez-moi de grâce!...

[N. 11 - Romance]

Pour me rapprocher de Marie,  
Je m'enrôlai, pauvre soldat,  
<sup>72</sup>J'ai pour elle risqué ma vie,  
Et je disais dans les combats:<sup>72</sup>  
Si jamais la grandeur enivre  
Cet ange qui m'a su charmer,  
Il me faudrait cesser de vivre,  
S'il me fallait cesser d'aimer!

<sup>73</sup>Tout en tremblant, je viens, Madame,  
Réclamer mon unique bien!  
Si j'ai su lire dans son âme,  
Mon bonheur est aussi le sien!  
Jusqu'à l'espoir, mon coeur se livre;  
Sa voix saura vous désarmer...  
Il <sup>74</sup>me<sup>74</sup> faudrait cesser de vivre,  
S'il <sup>75</sup>me<sup>75</sup> fallait cesser d'aimer!

[Dialogue]\*

**La Marchesa**

En vérité! c'est d'une hardiesse!... un homme de rien! un soldat!

*(Après la porta a sinistra per far uscire Tonio, sulla soglia appare la Marchesa; fra sé)*  
La zia! siamo bloccati!

**Scena XI**

*I precedenti e la Marchesa.*

**La Marchesa**

Che vedo? Un soldato qui...con mia nipote! Sulpizio, come avete potuto permettere...

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Ora apre il fuoco!

**Maria**

Zia cara!...

**La Marchesa**

Tacetè!

**Tonio**

Signora...

**La Marchesa**

E voi chi siete, signore? che volete? che fate qui?

**Tonio**

Ascoltatemi, vi prego!

[N. 11 - Romanza]

Per stare vicino a Maria,  
mi sono fatto povero soldato,  
per lei ho rischiato la mia vita,  
e combattendo mi domandavo:  
se la ricchezza dovesse illudere  
quel caro angelo che m'incantò...  
Non potrò, non potrò vivere  
se io per sempre non l'amerò!

Tremante io vengo, signora,  
a chiedere il mio solo amore!  
Se ho ben guardato dentro il suo cuore,  
tutto il mio bene è anche il suo bene.  
Il mio cuore osa sperare;  
con la sua voce vi disarmerò...  
Non potrò, non potrò vivere,  
se io per sempre non l'amerò!

[Dialogo]

**La Marchesa**

Davvero temerario!... uno sconosciuto! un soldato!

\* Appendice VIII.



**Tonio**

Sous-lieutenant, Madame... et avec du bonheur et encore quelque bonne blessure!...

**Sulpice**

Certainement!... Une jambe de moins, et il fera son chemin;c'est comme ça qu'on marche à la gloire chez nous!...

**La Marquise**

J'espère, au moins, que cet amour n'est pas partagé par ma nièce... par l'héritière des Berkenfield.

**Marie**

Ma tante...

**La Marquise**

Je ne vous demande rien, Mademoiselle... je ne veux rien savoir...je rougirais trop de me tromper.

**Tonio**

Rougir d'être aimée d'un honnête homme, d'un bon militaire qui a voulu se faire tuer vingt fois pour se rendre digne d'elle! Non, Madame, non, je connais Marie, elle ne rougira pas plus de moi, que de ses anciens amis, de ses vieux camarades...

**Marie**

Quant à ça, ma tante, il a raison, mon régime, mon père...

*(touchant son coeur)*

Il est là, voyez-vous... et rien au monde ne pourra l'en ôter!...

**Sulpice**

Voilà parler, mille-z-yeux!...

**La Marquise**

*(sévérement)*

Sulpice!...

*(à Tonio)*

Monsieur, ma nièce est promise... dans une heure on signe le contrat... Vous voyez qu'il est inutile de conserver plus longtemps le fol espoir qui vous amène ici; et je vous prie de quitter ces lieux à l'instant même.

**Tonio**

Ainsi, Madame... vous me renvoyez, vous me chassez!...

**La Marquise**

Je ne vous retiens pas du moins!...

**Sulpice**

*(à part)*

Ça se ressemble!

**Tonio**

Sottotenente, signora... e con un po' di fortuna e qualche buona ferita!...

**Sulpizio**

Certo! Una gamba di meno e farà la sua strada; così noi conquistiamo la gloria!

**La Marchesa**

Spero, almeno, che questo amore non sia ricambiato da mia nipote... l'erede dei Berkenfield.

**Maria**

Ma zia...

**La Marchesa**

Non vi chiedo nulla, signorina... non voglio sapere... dovrei arrossire se mi fossi sbagliata.

**Tonio**

Arrossire d'essere amata da un uomo onorato, un buon soldato che ha sfidato la morte venti volte per esser degno di lei! No, signora, conosco Maria; so che non arrossirà né di me né dei suoi vecchi amici, i vecchi compagni d'armi...

**Maria**

Ha ragione, zia. Il mio reggimento, che mi è padre...

*(portando la mano al cuore)*

È là... e niente potrà separarmene!

**Sulpizio**

Questo è parlare, per mille diavoli!

**La Marchesa**

*(con severità)*

Sulpizio!...

*(a Tonio)*

Signore, mia nipote è fidanzata... Fra un'ora firmerà il contratto! È inutile alimentare oltre la folle speranza che vi conduce qui. Vi prego di andarvene subito.

**Tonio**

Dunque signora, mi respingete... mi scacciate!

**La Marchesa**

Non vi trattengo!

**Sulpizio**

*(fra sé)*

È la stessa cosa!

**Tonio**

Eh bien! puisque vous m'y forcez... puisque vous m'enlevez Marie...puisque vous voulez faire mon malheur et le sien...rien ne me retient plus...je suis dégagé de ma promesse et je parlerai!

**La Marquise**

Que signifie?...

**Tonio**

Ça signifie que mon oncle le bourgmestre de Laëstrichk, qui connaît votre famille et toutes celles du canton, m'a révélé un secret qu'il m'avait fait jurer de taire, pour votre honneur, et pour ne pas priver celle que j'aime de vos bienfaits. Mais, maintenant, on saura tout!

**La Marquise**

*(vivement)*

Monsieur!...

**Tonio**

Le capitaine Robert n'a jamais épousé votre soeur!...

**La Marquise**

Monsieur!...

**Marie et Sulpice**

Qu'entends-je?...

**Tonio**

Attendu que vous n'avez jamais eu de soeur... et Marie n'est pas votre nièce!...

**La Marquise**

*(à part)*

Ah! mon Dieu!...

**Sulpice et Marie**

Que dit-il?...

**Tonio**

Marie est libre!... elle est la fille du régiment, qu'on a trompé pour lui enlever son enfant d'adoption...Et ses amis, son seul père, ont le droit d'enchaîner sa volonté, de disposer de sa main.

**Marie**

*(courant à la Marquise)*

Madame!...

**La Marquise**

*(d'une voix étouffée)*

Marie, mon enfant, je vous en prie... je vous en conjure... ne croyez rien de ce que dit cet homme.

**Tonio**

Allora, poiché mi costringete... poiché mi strappate Maria... poiché volete la mia infelicità e la sua...non ho più freni...Sono sciolto dalla mia promessa e dirò tutto!

**La Marchesa**

Che significa?

**Tonio**

Significa che mio zio il borgomastro di Laëstrinchk, che conosce la vostra famiglia e tutte quelle del cantone, mi ha svelato un segreto che mi aveva imposto di tacere, per onore vostro e per non privare della vostra benevolenza colei che amo. Ma ora svelerò tutto!

**La Marchesa**

*(con forza)*

Signore!

**Tonio**

Il capitano Roberto non ha mai sposato vostra sorella!...

**La Marchesa**

Signore!...

**Maria e Sulpizio**

Che ascolto?

**Tonio**

Dato che non avete mai avuto una sorella... e Maria non è vostra nipote!

**La Marchesa**

*(fra sé)*

Ah! Dio mio!

**Sulpizio e Maria**

Che dice?

**Tonio**

Maria è libera!... è la figlia del reggimento, che avete ingannato per strappargli la figlia adottiva... E i suoi amici, che soli gli son padre, hanno il diritto d'imporsi alla sua volontà e disporre della sua mano.

**Maria**

*(correndo alla Marchesa)*

Signora!

**La Marchesa**

*(con voce soffocata)*

Maria, bambina mia, vi prego... vi scongiuro... non credetegli.

**Tonio**

On le prouvera!... et nous reviendrons tous ici la chercher, l'emmener, sans que personne puisse s'y opposer...

**La Marquise**

M'enlever Marie... jamais!...

**Sulpice**

Au fait! ils en auraient le droit!

**La Marquise**

*(avec reproche)*

Et vous aussi, Sulpice.

*(à Tonio)*

Sortez, Monsieur, je vous l'ordonne. Quant à vous, Marie, rentrez dans votre appartement... et si vous avez quelque affection pour moi, vous m'écoutez, vous m'obéirez comme à la personne qui vous aime le plus et le mieux au monde: allez, mon enfant, allez!

**Sulpice**

*(à Tonio)*

Et nous, volte-face!...

**La Marquise**

Restez, Sulpice!...

**Sulpice**

Moi?

*(Marie sort par la droite et Tonio par le fond.)*

**Scène XII**

*La Marquise et Sulpice.*

**Sulpice**

*(à part)*

Ah! mon Dieu! qu'est-ce qui va se passer?

**La Marquise**

Nous sommes seuls... répondez: Croyez-vous qu'ils auraient l'audace de venir ici, chez moi... me forcer...

**Sulpice**

Dame! s'il dit la vérité; si le capitaine Robert...

**La Marquise**

Ah! ne prononcez pas ce nom-là!...

**Sulpice**

Si vous n'êtes pas sa tante...

**La Marquise**

*(avec explosion)*

Sulpice!

**Tonio**

Ne daremo le prove!...e torneremo tutti qui a prenderla, e portarla via, e nessuno potrà opporsi...

**La Marchesa**

Portarmi via Maria... No, mai!

**Sulpizio**

Se è così! ne avrebbero il diritto!

**La Marchesa**

*(in tono di rimprovero)*

Voi pure, Sulpizio.

*(a Tonio)*

Uscite, signore, ve lo ordino. E voi, Maria, ritiratevi nelle vostre stanze... e se sentite un po' d'affetto per me, mi ascolterete, mi obbedirete come alla persona che più vi vuol bene al mondo: andate, bambina mia.

**Sulpizio**

*(a Tonio)*

E noi, in ritirata!

**La Marchesa**

Sulpizio, rimanete!

**Sulpizio**

Io?

*(Maria esce a destra e Tonio dal fondo.)*

**Scena XII**

*La Marchesa e Sulpizio.*

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Santo cielo! che succederà?

**La Marchesa**

Siamo soli... ditemi: Credete che avranno l'audacia di venire a casa mia, e costringermi...

**Sulpizio**

Diamine! Se dice la verità! se il capitano Roberto...

**La Marchesa**

Ah! non pronunciate quel nome!

**Sulpizio**

Se non siete sua zia...

**La Marchesa**

*(con foga)*

Sulpizio!

*(s'arrêtant tout à coup)*

Écoutez-moi, vous êtes un honnête homme, vous ne voudriez pas perdre une pauvre femme qui se confie à vous.

**Sulpice**

C'est bien de l'honneur, Madame la Marquise.

**La Marquise**

Il y a des secrets qui brisent le cœur, vous me plaindrez, je l'espère, et vous ne m'abandonnez pas!...

**Sulpice**

*(à part)*

Que va-t-elle me dire, bon Dieu!

**La Marquise**

La haute noblesse de ma famille, son désir de me faire contracter un mariage digne de mon nom, m'avait condamnée au célibat, bien au delà de l'âge où les demoiselles de mon rang se marient d'ordinaire. J'avais trente ans, et quoique belle alors, j'étais libre encore...

**Sulpizio**

*(à part)*

Pauvre fille!...

**La Marquise**

Le capitain Robert m'avait vue... et mes faibles attraits lui inspirèrent des pensées bien coupables...

**Sulpice**

On dit qu'il était...

**La Marquise**

Charmant!... je l'aimais, je ne m'en défends pas... et malgré mon horreur pour une mésalliance, je lui aurais donné ma main, si son départ pour une campagne nouvelle ne nous eût brusquement séparés à Genève, où j'avais eu la faiblesse de le suivre en secret...

**Sulpice**

Ah! Ah!

**La Marquise**

Quelque temps après je revins l'attendre dans ce château...mais j'y revins seule...sans elle...

**Sulpice**

Elle!... qui donc?...

**La Marquise**

Ma fille!...

*(frenandosi all'improvviso)*

Sentite, voi siete buono, non vorrete tradire una sventurata che si confida con voi.

**Sulpizio**

Sul mio onore, signora Marchesa.

**La Marchesa**

Certi segreti spezzano il cuore;mi compiangere, spero, e non mi abbandonerete!

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Che mi dirà, buon Dio!

**La Marchesa**

La nobiltà severa della mia famiglia, la sua ambizione di un matrimonio adeguato, m'avevano condannata a restar zitella ben oltre l'età in cui le ragazze del mio rango si sposano. Avevo trent'anni, e benché fossi bella allora, non avevo legami...

**Sulpizio**

*(fra sé)*

Povera ragazza!

**La Marchesa**

Il capitano Roberto mi vide...e le mie grazie gli ispirarono pensieri... colpevoli...

**Sulpizio**

Si dice fosse...

**La Marchesa**

Affascinante!... L'amavo, non lo nego, e vincendo la mia riluttanza a un matrimonio inferiore, lo avrei sposato, se la sua partenza per una nuova spedizione non ci avesse bruscamente divisi a Ginevra, dove avevo avuto la debolezza di seguirlo in segreto...

**Sulpizio**

Ah! Ah!

**La Marchesa**

Poco dopo, tornai qui al castello ad aspettarlo... ma ci tornai sola... senza di lei...

**Sulpizio**

Lei!... chi?

**La Marchesa**

Mia figlia!

**Sulpice**  
Marie!...

**La Marquise**  
Ma fille... dont il fallait cacher la naissance  
au risque de me perdre...

**Sulpice**  
(à part)  
Oui... oui... j'y suis à présent!...

**La Marquise**  
Comprenez-vous, maintenant, pourquoi, entourée de cette noblesse si fière, si hautaine, je tremble que mon secret n'éclate à tous les yeux... comprenez-vous aussi... que j'aime Marie... et que me l'enlever, ce serait m'arracher la vie...

**Sulpice**  
On ne vous l'enlèvera pas, Madame la Marquise... on ne vous l'enlèvera pas!

**La Marquise**  
Ce mariage sauve tout... il donne un nom, un rang, à celle que je ne puis avouer... et me permet de lui assurer toute ma fortune... décidez Marie à le contracter... et j'aurai pour vous une éternelle reconnaissance!...

**Sulpice**  
Suffit, Madame la Marquise... suffit!

**La Marquise**  
Et quant à mon aveu, songez-y, Sulpice... c'est ma vie, mon honneur que je vous ai confié!...

**Sulpice**  
Fiez-vous à moi, Madame la Marquise... un coeur de soldat... ça ne trompe pas... et ça ne trahit jamais!

**Scène XIII**  
*Les mêmes et Hortensius.*

**Hortensius**  
Madame la Marquise!...  
(*Ils se séparent avec effroi; Hortensius recule.*)

**La Marquise**  
Qu'y a-t-il?... que me voulez-vous?...

**Hortensius**  
La société commence à venir... le Notaire attend déjà dans la bibliothèque... et tous vos vassaux s'apprentent à danser devant le château!...

**Sulpizio**  
Maria!

**La Marchesa**  
Mia figlia... di cui dovevo nascondere la nascita per non disonorarmi...

**Sulpizio**  
(fra sé)  
Sì... adesso capisco!

**La Marchesa**  
Comprendete ora perché, circondata da questa nobiltà fiera, altera, io tremo che il mio segreto venga scoperto... capite anche che amo Maria... e che portarmela via sarebbe strapparmi la vita...

**Sulpizio**  
Non ve la toglieremo, signora Marchesa... non ve la toglieremo!

**La Marchesa**  
Questo matrimonio sistema tutto... dà un nome, un rango a lei che non posso riconoscere... e mi permette di assicurarle il mio patrimonio... Consigliate Maria ad accettarlo... e vi sarò eternamente riconoscente!

**Sulpizio**  
Basta! basta, signora Marchesa!

**La Marchesa**  
E su quel che vi ho confessato... ricordate, Sulpizio... che vi ho affidata la mia vita, il mio onore!

**Sulpizio**  
Fidatevi di me, signora Marchesa... cuor di soldato non inganna... e non tradisce mai!

**Scena XIII**  
*I precedenti e Ortensio.*

**Ortensio**  
Signora Marchesa!...  
(*Si separano spaventati; Ortensio si ritrae.*)

**La Marchesa**  
Che c'è? che volete?

**Ortensio**  
Gli invitati cominciano ad arrivare... il Notaio è già in biblioteca... e i vostri vassalli si preparano a festeggiare danzando davanti al castello!

**La Marquise**

*(à part)*

Ah! mon Dieu! dans quel moment!...

**Hortensius**

*(bas à Sulpice)*

Et les autres qui sont là-bas, à boire...

**La Marquise**

*(à Hortensius)*

Eh bien! faites entrer le Notaire... c'est ici que je recevrai... sortez!...

*(Hortensius sort; à Sulpice)*

Ne perdez pas un instant...allez trouver Marie... allez!...

**Sulpice**

J'y vais, Madame la Marquise... j'y vais... mais, tenez, à votre place, moi je chercherais un autre moyen de faire le bonheur de Marie... et je romprais tout cela...

**La Marquise**

Mais je le voudrais maintenant, que je ne le pourrais plus, sans un bruit, un scandale qui éveillerait peut-être des soupçons!... Eh! tenez, les voici... je compte sur vous, sur vous seul, mon brave Sulpice...

*(lui tendant la main)*

Mon ami!...

**Sulpice**

Madame la Marquise!

*(à part)*

Pauvre femme!... et quand je songe que depuis un an, Marie est là, près d'elle... et qu'elle n'ose pas...cré coquin!...mais moi, à sa place, je lui dirais vingt fois par jour, en l'embrassant: Je suis ta...

*(voyant la Marquise qui le regarde)*

J'y vais, Madame la Marquise...

*(Il sort vivement.)*

**Scène XIV**

*La Marquise, un valet, faisant entrer successivement les personnes invitées, le Notaire, la Duchesse. - On entend un air de valse sous les fenêtres du château.*

**La Marquise**

*(à elle-même)*

J'éprouve un trouble... une agitation...et recevoir dans un pareil moment!

<sup>76</sup>*(Cette Valse se joue pendant le dialogue qui suit.)*<sup>76</sup>

\*[Valse]

**La Marquise**

*(allant à la Duchesse qui entre)*

Ah! Madame la Duchesse... avec quelle im-

**La Marchesa**

*(fra sé)*

Ah! mio Dio! in che momento!

**Ortensio**

*(piano a Sulpizio)*

E i soldati laggiù, che bevono...

**La Marchesa**

*(a Ortensio)*

Bene! fate venire il Notaio... riceverò tutti qui... andate!...

*(Ortensio esce; a Sulpizio)*

Senza perdere un istante... andate a cercare Maria... andate!

**Sulpizio**

Vado, Marchesa... ma sentite... se fossi in voi, cercherei un altro modo per far felice Maria... e manderei tutto a monte...

**La Marchesa**

Ma proprio adesso che lo vorrei, non potrei più farlo, senza clamore, senza uno scandalo che potrebbe destare dei sospetti... Eccoli... conto su di voi, voi solo, mio prode Sulpizio...

*(tendendogli la mano)*

Amico mio!...

**Sulpizio**

Signora Marchesa!

*(fra sé)*

Povera donna... Se penso che da un anno Maria è qui, vicino a lei... e lei non osa... Mondo briccone! io, al suo posto, le direi venti volte al giorno, abbracciandola: Sono tua...

*(vedendo che la Marchesa lo osserva)*

Vado, signora Marchesa...

*(Esce con foga.)*

**Scena XIV**

*La Marchesa, un domestico, che introduce successivamente gli invitati, il Notaio, la Duchessa. - Si sente la melodia di un valzer sotto le finestre del castello.*

**La Marchesa**

*(fra sé)*

Sono confusa... agitata... e devo riceverli!

*(Il Valzer viene eseguito durante il dialogo seguente.)*

[Valzer]

**La Marchesa**

*(andando incontro alla Duchessa che entra)*

Ah! Duchessa... con che impazienza vi

\* Atto II, 14 - Insetto Crivelli (pp. 83-85); poi Appendice IX.

patience nous vous attendions, ma nièce et moi... je vais avoir l'honneur de vous la présenter tout à l'heure...

**La Duchesse**  
N'est-elle point ici?...

**La Marquise**  
Elle va venir...sa toilette qu'elle finit...elle a tant à coeur de plaire à Madame la Duchesse...et puis, vous le savez...le trouble, l'émotion d'un pareil moment!...

**Le Notaire**  
*(développant le contrat)*  
Tout le monde est-il présent?

**La Duchesse**  
*(avec ironie)*  
Tout le monde, excepté la future... et à moins qu'une indisposition...

**La Marquise**  
Sans doute... elle a les nerfs si délicats... je vais envoyer savoir...  
*(apercevant Sulpice; bas)*  
Ah! Sulpice! eh bien! Marie?...

**Scène XV**  
*Les mêmes et Sulpice.*

**Sulpice**  
*(bas à la Marquise)*  
Impossible de la décider à venir!...

**La Marquise**  
*(bas)*  
Ah! mon Dieu!...

**Sulpice**  
Mes instances, mes prières...rien n'a réussi... elle refuse...

**La Marquise**  
Que faire?... que devenir?...

**Sulpice**  
Je la connais... elle ne viendra pas!...

**La Marquise**  
Ô ciel!...

**Sulpice**  
À moins, peut-être, que je ne lui dise tout!...

**La Marquise**  
Y pensez-vous?...

aspettavamo mia nipote ed io...avrò l'onore di presentarla fra poco...

**La Duchessa**  
Non è qui?

**La Marchesa**  
Arriva... gli ultimi tocchi alla sua toilette...le sta a cuore esser gradita alla signora Duchessa... e poi il turbamento... l'emozione di un tal momento!

**Il Notaio**  
*(srotolando il contratto)*  
Sono tutti presenti?

**La Duchessa**  
*(con ironia)*  
Tutti, tranne la sposa... a meno che un malessere...

**La Marchesa**  
Certo... è così sensibile di nervi... mando a vedere...  
*(scorgendo Sulpizio; a bassa voce)*  
Sulpizio! Ebbene? Maria?

**Scena XV**  
*I precedenti e Sulpizio.*

**Sulpizio**  
*(piano alla Marchesa)*  
Impossibile farla venire!

**La Marchesa**  
*(piano)*  
Ah! Dio mio!

**Sulpizio**  
Suppliche... preghiere... senza risultato. Ricusa...

**La Marchesa**  
Che posso fare?

**Sulpizio**  
La conosco bene... non verrà!

**La Marchesa**  
O cielo!

**Sulpizio**  
A meno, forse, di svelarle tutto!

**La Marchesa**  
Credete?!

**Sulpice**

Alors, le respect, l'obéissance... vous comprenez... elle n'osera plus!...  
(*La Duchesse se rapproche.*)

**La Marquise**

(*bas*)

Eh bien! s'il faut ce dernier sacrifice... allez, et qu'elle vienne à tout prix!...  
(*Sulpice sort.*)

**Scène XVI**

*La Marquise, les invités, le Notaire, la Duchesse.*

**Le Notaire**

Madame, le duc Scipion, retenu par son service, à la cour, m'a fait remettre sa procuration, par laquelle il consent à s'unir à mademoiselle Marie...

**La Marquise**

(*avec orgueil*)

De Berkenfield!...

**Le Notaire**

De Berkenfield... tous les articles du contrat étant arrêtés entre les deux familles... il ne reste plus qu'à signer!

**La Duchesse**

(*avec colère*)

Signer!... mais encore une fois, Madame la Marquise, et votre nièce?...on ne se conduit pas ainsi avec la première noblesse du pays!

**La Marquise**

(*à part*)

Ah! je me sens mourir!...

**Scène XVII**

*Les Mêmes, Marie, Sulpice.*

[N. 12 - Final]

**La Marquise**

(*apercevant Marie*)

Ah! c'est elle!

**Marie**

(*s'élançant, d'une voix étouffée*)

Ma mère...

**La Marquise**

(*l'empêchant d'achever*)

Marie!... mon enfant!...

**Sulpizio**

Allora, il rispetto, l'obbedienza... non oserà più!  
(*La Duchessa si avvicina a loro.*)

**La Marchesa**

(*a bassa voce*)

Se è necessario anche questo sacrificio... andate, e che venga a ogni costo!  
(*Sulpizio esce.*)

**Scena XVI**

*La Marchesa, gli invitati, il Notaio, la Duchessa.*

**Il Notaio**

Signora, il duca Scipione, trattenuto a corte dal suo incarico, mi ha fatto avere la procura, e acconsente a unirsi in matrimonio con la signorina Maria...

**La Marchesa**

(*con fierezza*)

Di Berkenfield!

**Il Notaio**

Di Berkenfield... tutti gli articoli del contratto sono stati concordati tra le due famiglie... non resta che firmare l'atto!

**La Duchessa**

(*con collera*)

Firmare!... ma dov'è vostra nipote, Marchesa?... non ci si comporta così con i più nobili!

**La Marchesa**

(*fra sé*)

Mi sento morire!

**Scena XVII**

*I precedenti, Maria, Sulpizio.*

[N. 12 - Finale]

**La Marchesa**

(*vedendo Maria*)

Eccola!

**Marie**

(*slanciandosi, con voce soffocata.*)

Madre mia!

**La Marchesa**

(*impedendole di proseguire*)

Maria! figlia mia!



**Sulpice**

*(à la Marquise)*

Prenez garde!... on a les yeux sur vous!...

**La Duchesse**

Enfin, Madame la Marquise...

**Marie**

*(avec effort, passant à la Duchesse)*

Oh! maintenant, j'obéirai... ce contrat... donnez... je suis prête...

*(On entend du bruit au dehors.)*

**Scène XVIII**

*Les mêmes, puis Tonio, les soldats.*

**Tous**

Mais, ô ciel! quel bruit! quels éclats!

**Tonio**

*(<sup>77</sup>dehors,<sup>77</sup> aux soldats)*

Suivez-moi! suivez-moi!

**Les invités**

*(avec effroi)*

D'où viennent ces soldats?...

*(<sup>78</sup>Tonio entre avec les soldats.)<sup>78</sup>*

**Choeur des soldats**

Au secours de notre fille,

Nous accourons tous ici.

Oui, nous sommes sa famille,

Et nous serons son appui.

<sup>79</sup>Plus de crainte et plus d'alarmes,

Plus de peines, plus de larmes.<sup>79</sup>

Mon enfant, non, plus d'effroi,

Nous voici tous près de toi.

**Tonio**

*(montrant Marie)*

Ils viennent la sauver...

Car on la sacrifie;

On voudrait nous ravir

Le bonheur et la vie,

Et d'un <sup>80</sup>hymen<sup>80</sup> odieux

Lui faire, ici, serrer les noeuds.

**Les soldats**

*(avec force)*

Jamais! jamais!...

**Les invités**

Expliquez-vous!...

**Tonio**

Je ne dois plus me taire...

**Tonio et Les soldats**

<sup>81</sup>Marie était vivandière,<sup>81</sup>

Et la fille du régiment!

**Sulpizio**

*(alla Marchesa)*

Attenzione! tutti vi osservano!

**La Duchessa**

Finalmente, Marchesa...

**Maria**

*(con fatica, rivolgendosi alla Duchessa)*

Ora, obbedirò... datemi il contratto... sono pronta...

*(Si intende fracasso da fuori.)*

**Scena XVIII**

*I precedenti, poi Tonio, i soldati.*

**Tutti**

Cielo! Che fracasso!

**Tonio**

*(da fuori, ai soldati)*

Seguitemi!

**Gli invitati**

*(spaventati)*

Da dove vengono questi soldati?

*(Tonio entra coi soldati.)*

**Coro di soldati**

In aiuto a nostra figlia,

siamo accorsi tutti qui.

Siamo noi la sua famiglia

e il sostegno dei suoi di.

Non più affanni né timori,

basta lacrime e dolori.

Sei sicura ora perché

noi siamo qui vicini a te.

**Tonio**

*(indicando Maria)*

Vengono a salvarla

da un sacrificio ingiusto;

vorrebbero rapirci

felicità e vita;

e un matrimonio odioso

qui farle stringere.

**I soldati**

*(con forza)*

Mai! Mai!

**Gli invitati**

Spiegatevi!

**Tonio**

Non posso più tacere...

**Tonio e i Soldati**

Maria era la vivandiera

e la figlia del reggimento!

**Les invités**

<sup>82</sup>Quel horreur! une vivandière,<sup>82</sup>  
Une fille de régiment!

**Sulpice**

Tout est <sup>83</sup>perdu<sup>83</sup> maintenant!

**Les invités**

Vivandière!

**Marie**

*(s'avançant)*

Quand le destin, au milieu de la guerre,  
Enfant, me jeta dans leurs bras,  
Ils ont recueilli ma misère...  
Ils ont guidé mes premiers pas!  
<sup>84</sup>Peut-il mon coeur les oublier...<sup>84</sup>  
Quand j'existe par leurs bienfaits!

**Les invités**

*(se rapprochant d'elle)*

Au fait, elle est charmante!  
Ce noble aveu, vraiment,  
Prouve une âme excellente,  
Et mon coeur le comprend!

**Marie**

Vous savez tout;  
faut-il que je signe à présent.

<sup>85</sup>**Tonio**

Elle y consent!

**Marie**

J'en mourrai.<sup>85</sup>

<sup>86</sup>**La Marquise**

*(à Marie)*

Mon enfant, tant de douleur...  
Chère Marie, et pour moi seule.  
*(courant à Marie qui va signer)*  
Arrêtez!

**Les invités**

Grand Dieu! que signifie?...

**La Marquise**

Ah! c'en est trop.  
C'est moi qui la sacrifie!  
Non plus d'orgueil!  
L'époux que son coeur a choisi,  
Que je lui donne...

**Tonio**

Ah! Parlez!

**Marie**

Ah! Parlez!

**Gli invitati**

Orrore! una vivandiera,  
una figlia del reggimento!

**Sulpizio**

Tutto è perduto, adesso.

**Gli invitati**

Vivandiera!

**Maria**

*(avanzandosi)*

Quando il destino, in mezzo a una guerra,  
bambina, in braccio a loro m'ha gettato,  
essi hanno accolto la mia miseria  
e i miei primi passi hanno guidato.  
Potrebbe ora il mio cuore...  
dimenticare che esisto grazie a loro!

**Gli invitati**

*(avvicinandosi a lei)*

In verità è graziosa!  
Nobile, generosa,  
ha l'anima nobile  
ed io la comprendo!

**Maria**

Ora sapete tutto;  
devo ancora firmare.

**Tonio**

Accetta!

**Maria**

Ne morirò.

**La Marchesa**

*(a Maria)*

Tanto dolore Maria,  
e per me sola.  
*(correndo verso Maria)*  
Fermatevi!

**Gli invitati**

Gran Dio, che vuol dire?...

**La Marchesa**

È troppo.  
Son io che la sacrifico.  
Basta orgoglio.  
Lo sposo che il suo cuore ha scelto,  
che le dono...

**Tonio**

Ah! Parlate!

**Maria**

Ah! Parlate!

**Sulpice**  
Ah! Parlez!

**La Marquise**  
(montrant Tonio)  
Le voici!

**Marie**  
Tonio!

**Tonio**  
Marie!<sup>86</sup>

**Sulpice**  
(avec transport, montrant la Marquise)  
C'est bien, morbleu! j' crois que si j' osais,  
Pour ce trait-là; j' embrasserais!  
<sup>87</sup> (Les invités sortent.)<sup>87</sup>

**Choeur général**  
Salut à la France!  
À ses beaux jours!  
À l'espérance!  
À nos/leurs amours!

**Sulpizio**  
Ah! Parlate!

**La Marchesa**  
(indicando Tonio)  
Eccolo!

**Maria**  
Tonio!

**Tonio**  
Maria!

**Sulpizio**  
(con trasporto, indicando la Marchesa)  
Sacrodiavolo! se osassi,  
per questo io l'abbraccerei!  
(Gli invitati escono.)

**Coro generale**  
Salute alla Francia!  
Ai suoi bei giorni!  
Alla speranza!  
Ai nostri/loro amori!



Si riportano, tra i due esponenti della nota, i passi dove il libretto stampato differisce da quello utilizzato nello spartito. Le divergenze, pur non grandi, evidenziano da un lato le intenzioni originarie dei librettisti in piena convenzione *opéra-comique*, dall'altro gli interventi che Donizetti apporta per sue ragioni di logica musicale e drammaturgica.

<sup>1</sup> *une marche militaire qui semble s'approcher*.)

<sup>2</sup> (*priant*)

<sup>3</sup> *Et, dans le silence etc.*

<sup>4</sup> (*accourant du fond*)

<sup>5</sup> *Enfin, la paix revient dans nos campagnes; Quel bonheur pour notre pays!*

<sup>6</sup> *qu'un*

<sup>7</sup> *L'ennemi ne respecte rien!*

<sup>8</sup> *Sont aussi braves que galants...*

<sup>9</sup> *Hélas! je les...*

<sup>10</sup> *I due versi sono aggiunti.*

<sup>11</sup> *doit*

<sup>12</sup> *la douceur,*

<sup>13</sup> *I due versi sono aggiunti.*

<sup>14</sup> *ranime*

<sup>15</sup> *Comme à lui la gloire m'est chère,*

*Je ne crains rien!*

**Sulpice**

*Elle ne craint rien!*

<sup>16</sup> *Manca questo sviluppo.*

<sup>17</sup> **Choeur**

*Non, non... pas de quartier... pour les traîtres, la mort!*

<sup>18</sup> **Choeur**

*Est-il vrai...*

<sup>19</sup> **Le Caporal**

<sup>20</sup> *Soppressi i versi seguenti:*

*(à Marie, pendant que les soldats s'apprêtent à boire)*

[*Ensemble*]

**Sulpice**

*Pauvre enfant, quelle ivresse*

*S'empare de son coeur!*

*Cette folle tendresse*

*Doit faire son malheur!*

**Tonio et Marie**

*Quel instant plein d'ivresse!*

*Ah! je sens, à mon coeur,*

*Que sa seule tendresse*

*Peut faire mon bonheur!*

<sup>21</sup> *Manca.*

<sup>22</sup> **Marie et Tonio**  
*(avec joie)*  
 Ils s'en vont!  
<sup>23</sup> Queste battute mancano.  
<sup>24</sup> allez.  
<sup>25</sup> Manca.  
<sup>26</sup> très.  
<sup>27</sup> Ah! je le sais... et c'est affreux... (è soppreso).  
<sup>28</sup> Manca.  
<sup>29</sup> Car c'est de l'amour.  
<sup>30</sup> **Tonio**  
*(avec joie)*  
 Très-bien! très-bien!  
<sup>31</sup> **Tonio**  
 De mieux en mieux!  
<sup>32</sup> **Tonio**  
 Eh bien?  
<sup>33</sup> *(baissant les yeux)*  
<sup>34</sup> Mancano.  
<sup>35</sup> *(la rappelant)*  
<sup>36</sup> Manca **Le Caporal**; è compreso nel **Choeur**.  
 (sc. 10, 11 e 12)  
<sup>37</sup> soupire  
<sup>38</sup> **Tonio**  
 Donnez-la moi, Messieurs son père.  
**Choeur**  
 Non pas...  
<sup>39</sup> Et j'ai  
<sup>40</sup> Puisqu'il a su plaire,  
 Il faut en bon père, etc.  
<sup>41</sup> **Tonio**  
 Elle est à moi!... son père me la donne!  
<sup>42</sup> Mancano queste battute.  
<sup>43</sup> Mancano queste battute.  
<sup>44</sup> Et bien! si vous partez  
<sup>45</sup> Impossible  
<sup>46</sup> Manca.  
<sup>47</sup> Mancano queste battute.  
<sup>48</sup> *(à part)*  
<sup>49</sup> *sortant de la chaumière.*  
**La Marquise**  
 Suis-moi! suis-moi... quittons ces lieux!  
<sup>50</sup> **La Marquise**  
*(avec indignation)*  
<sup>51</sup> Ils ont pris soins de ma jeunesse...  
<sup>52</sup> Queste battute mancano.  
<sup>53</sup> Mancano le battute del **Choeur**.  
<sup>54</sup> Mancano queste battute.  
<sup>55</sup> Manca.  
<sup>56</sup> Manca.  
<sup>57</sup> *(répétant avec distraction)*  
<sup>58</sup> *(avec force)*  
 C'est le...  
<sup>59</sup> Quoi l'amant de Cypris...  
**Sulpice**  
*(continuant)*  
 L'effroi des amants, des maris,  
 Et de la beauté bien suprême;  
 Le voilà, morbleu!  
 Le voilà, corbleu!  
 C'est le vingt et unième!  
<sup>60</sup> Est il possible  
 De mêler un air si touchant,  
 Une romance si sensible,  
 Avec un chant de régiment!  
<sup>61</sup> Hélas, hélas!  
<sup>62</sup> comme elle!

<sup>63</sup> Chachons des chagrins superflus...  
<sup>64</sup> A quoi donc me sert d'être belle,  
 Puisque, hélas, il ne m'aime plus!...  
<sup>65</sup> Je vais signer, hélas, mon malheur qui s'apprête!  
<sup>66</sup> *(Elle court à la fenêtre, l'ouvre, agite son mou -  
 choir.)*  
<sup>67</sup> en ces lieux!  
<sup>68</sup> jeunesse  
<sup>69</sup> Mancano i due versi.  
<sup>70</sup> Notre enfant... quel destin!  
 Tes amis, ta famille,  
 Te retrouvent enfin!  
<sup>71</sup> **Marie et Tonio**  
 Il me faut ta promesse,  
 Puisque j'ai sa tendresse...  
 Et puisque j'ai sa foi!  
<sup>72</sup> Et pour elle risquant ma vie,  
 Je me disais dan les combats  
<sup>73</sup> Non viene utilizzato il seguente [Ensemble], tra  
 le due parti della [Romance] di **Tonio**:  
 [Ensemble]  
**La Marquise**  
 Qu'a-t-il? quelle audace!  
 Qu'ose-t-il espérer?  
 De ces lieux qu'on le chasse!  
 Il n'y peut demeurer!  
**Tonio**  
 Pardonnez mon audace!  
 Que je puisse espérer  
 Ce bonheur, cette grâce  
 Que je viens implorer!  
**Marie**  
 Pardonnez son audace!  
 J'ai permis d'espérer!  
 Avec lui, cette grâce,  
 J'ose ici l'implorer.  
<sup>74</sup> nous.  
<sup>75</sup> nous.  
<sup>76</sup> Manca questa indicazione.  
<sup>77</sup> dehors,  
<sup>78</sup> Manca questa didascalia.  
<sup>79</sup> Mon enfant, sèche tes larmes,  
 Plus de crainte et plus d'alarmes.  
<sup>80</sup> mariage  
<sup>81</sup> Marie était la vivandière,  
<sup>82</sup> Manca.  
<sup>83</sup> connu  
<sup>84</sup> Ils ont pris soin de mon enfance...  
 Ah! mon coeur pourrait-il jamais  
 Oublier sa reconnaissance...  
<sup>85</sup> **La Duchesse**  
*(à Marie avec bonté)*  
 Oublions le passé... signons, ma chère enfant!  
**Tonio**  
*(regardant Marie qui prend la plume)*  
 Marie... elle consent!  
<sup>86</sup> **La Marquise**  
*(à part)*  
 O ciel! tant de douleur,  
 Est c'est pour moi... si soumise et bonne...  
*(Courant à Marie qui va signer.)*  
 Arrêtez! arrêtez! l'époux que je lui donne,  
 Ah! c'est l'époux que son coeur a choisi...  
 Et cet époux... cet époux... le voici!  
<sup>87</sup> **La Duchesse et les Invités**  
 Quel affront! et quelle insolence!  
*(La Duchesse et les Invités sortent.)*

### Nota alle rappresentazioni del Teatro alla Scala, 1996

Queste recite al Teatro alla Scala riprendono uno spettacolo concepito da Zeffirelli nel 1959 e proseguito da Filippo Crivelli attraverso lunga e fortunata storia. Rispetto al testo originale dell'edizione francese, qui pubblicato integralmente, questo spettacolo opera tre scelte:

a) i dialoghi parlati originali appaiono estremamente tagliati e ridotti, in qualche punto modificati;

b) vengono introdotti (da edizioni francesi successive, e verosimilmente "di ritorno" dalla edizione italiana, che Donizetti stesso curò col librettista Calisto Bassi, trasformando l'*opéra-comique* in melodramma comico coi recitativi musicati e notevoli diversità) tre recitativi accompagnati da orchestra, collocati rispettivamente prima del N. 2 (Duo Marie-Sulpice); prima del N. 4 (Duo Marie-Tonio); prima del N. 8 (Trio Marie-La Marquise-Sulpice). Tali recitativi sostituiscono i dialoghi corrispondenti.

c) viene modificata e ampliata, con un inserto del regista Crivelli, la scena dell'arrivo degli Invitati al castello (II, 14) secondo un uso di adattare le battute e improvvisare a braccio legato alla pratica comica.

Si riportano qui di seguito le varianti inserite. La corrispondenza dei tre recitativi a) con l'edizione italiana, permette di "tradurli" riportando il libretto rinnovato di Calisto Bassi.

#### a) Prima del N. 2

##### Sulpice

Sacré nom d'une pipe! Quelles jambes ont-ils, ces gaillards là! Voyez donc ces trembleurs! Nous leurs apportons la paix, ils devraient le savoir. La proclamation est plus claire que le jour. Nous protégeons les hommes, quand ils vont au pas, et toutes les femmes, quand elles sont jolies!

##### Marie

*(s'approchant)*

La la lala...

##### Sulpice

Mais, qui vient! Tiens, Marie, notre fille, l'honneur et la gloire, la perle du vingt et unième.

(da Edizioni G. Schirmer, New York / London)

#### b) Prima del N. 4

##### Marie

*(seule)*

Ils l'ont emmené brutalement. Et moi qui voulait lui parler... Pauvre garçon, pour me voir un instant, il a risqué la mort!...

*(apercevant Tonio qui descend la montagne; avec épouvante)*

Ô ciel!

##### Tonio

*(accourant)*

Me voilà, mamzelle!

##### Marie

Comment? C'est vous?

#### a) Prima del N. 2

##### Sulpizio

Corpo d'uno spingardo! Ma che gambe han codesti nemici! Son pazzi a fuggire: è pubblicata la pace in ogni loco, ed il proclama parla chiaro abbastanza. <sup>1</sup>[Noi proteggiamo gli uomini se stanno in riga, e tutte le donne se son carine!]

##### Maria

*(avvicinandosi)*

La la la...]

##### Sulpizio

Ma chi vien? Veh! Maria, la nostra figlia, l'onore e l'ornamento del '[ventunesimo] invito reggimento.

<sup>1</sup> Le frasi isolate tra parentesi suonano diverse nel Bassi, dove l'azione si svolge in Svizzera e il reggimento è l'undecimo.

#### b) Prima del N. 4

##### Maria

*(sola)*

A viva forza l'han condotto via... ed io che pur volea... Povero Tonio! sol per vedermi espose i giorni suoi a certa morte...

*(scorgendo Tonio che arriva saltando di rupe in rupe; spaventata)*

Oh, ciel!

##### Tonio

*(accorrendo)*

Eccomi a voi!

##### Maria

Come, di già?

**Tonio**

Ils ont cru que je les suivais, et je le leur ai fait croire... Au premier contour je me suis envolé...Le sergent a hurlé comme un fou.

**Marie**

Mon père!

**Tonio**

Non certes, non! C'est celui là.

**Marie**

C'est mon père!

**Tonio**

Non, ce vieux.

**Marie**

C'est aussi mon père!

**Tonio**

Ah, mais, Marie, voyons donc un instant... avez-vous donc pour père tout un régiment?

**Marie**

C'est juste! Le régiment est mon père adoptif.

**Tonio**

Ah! dans ce cas, cela nous change bien des choses.

**Marie**

Mais pourquoi? Après m'avoir quittée, pourquoi m'avez-vous suivie?

**Tonio**

Ô, par exemple, vous me le demandez? Parce que vous aime et je mourrais plutôt que de vous perdre. Vous le savez, Marie, je vous aime.  
(da Edizioni G. Schirmer, New York / London)

**c) Prima del N. 8**

**La Marquise**

*(en toupet)*

La romance perdue on l'a retrouvée. C'est une chose exquise.. Vénus/Cypris descend...

**Sulpice**

Et mon angoisse monte!

**La Marquise**

Que dites-vous?

**Sulpice**

Moi? Rien du tout!

**Tonio**

Credendo che venuto fossi per conversar con quei bei musì, alla prima voltata, gambe aiuto: il sergente gridava come un orso...

**Maria**

Mio padre?

**Tonio**

(Oh, diavol!) No, quell'altro appresso.

**Maria**

Padre l'è pure!

**Tonio**

*(imbarazzato)*

No, il vecchio.

**Maria**

È padre istesso!

**Tonio**

Dico Maria, fermiamoci un momento:avete voi di padre un reggimento?

**Maria**

Appunto! il reggimento è mio padre adottivo.

**Tonio**

Allora poi cambia aspetto la cosa.

**Maria**

Perché mai, dopo l'estremo addio, seguirmi ancora?

**Tonio**

Oh! questa è bella: e voi me lo chiedete? Perché senza di voi più vivere non bramo, perché... non lo capite? perché v'amo.

**c) Prima del N. 8**

**Marchesa**

*(acconciata con toupet)*

La romanza in questione è ritrovata. È cosa prelibata... Venere scende...

**Sulpizio**

(E monta il malumore)

**Marchesa**

Che dite?

**Sulpizio**

Io, nulla affatto...

**La Marquise**

Vénus/Cypris descend...dans la nuit opaque  
Pour voir le Dieu que l'amour lui inspire.  
La musique est du Maître Caffariello.

**Marie**

Sulpice, l'entends-tu?

**Sulpice**

Superbe!

*(Marie et Sulpice éclatent de rire. La Marquise tapote le piano avec impatience.)*

**La Marquise**

Et bien! Marie, ma petite sottie, vas tu rester?  
Faites silence!

*(Marie et Sulpice ne peuvent se contenir. La Marquise frappe le clavier en lançant un regard furieux à Sulpice.)*

Toi, attention! Nous commençons.

**d) Atto II, 14 (Insero di Filippo Crivelli)**

*La Marquise, Hortensius, faisant entrer successivement les personnes invitées.*

**Hortensius**

Le Comte et la Comtesse Stockerzimmermann!

**La Marquise**

Ma chérie! Et vous, Jean-Louis! Quel honneur! Quel plaisir!

**Hortensius**

Le Baron Cyrille de Biedermayer avec sa jeune fille, mademoiselle la Baronne Éloïse de Biedermayer!

**La Marquise**

Cyrille, mon vieil ami! Et toi, petite Éloïse!  
Tu es un ange!

**Hortensius**

Les nobles dames Jeanne-Marie...

**La Marquise**

Jeanne-Marie!

**Hortensius**

Jeanne-Madeleine...

**La Marquise**

Jeanne-Madeleine!

**Hortensius**

Jeanne-Albertine!

**La Marquise**

Jeanne-Albertine!

**Marchesa**

Venere scende fra la notte opaca  
per vedere colui, che amor le ispira.  
Musica del Maestro Caffariello.

**Maria**

(Sulpizio, senti?)

**Sulpizio**

(Oh, bello!)

*(Maria e Sulpizio scoppiano a ridere. La Marchesa pesta il piano con impazienza.)*

**Marchesa**

Ebben, Maria, stupita resti? Andiamo: voi zitto!

*(Maria e Sulpizio non riescono a contenersi. La Marchesa si pone al clavicembalo e suona con caricatura.)*

Tu sta' bene attenta... incominciamo...

**d) Atto II, 14 (Insero di Filippo Crivelli)**

*Marchesa, Ortensio, che introduce man mano gli invitati.*

**Ortensio**

Il Conte e la Contessa Stockerzimmermann!

**Marchesa**

Mia cara! E voi, Jean-Louis! Che onore! Che piacere!

**Ortensio**

Il Barone Cyrille de Biedermayer con la giovane figlia, la Baronessina Edoïse de Biedermayer!

**Marchesa**

Cyrille, vecchio amico mio! E tu, piccola Édoïse! Sei un angelo!

**Ortensio**

Le nobildonne Jeanne-Marie...

**Marchesa**

Jeanne-Marie!

**Ortensio**

Jeanne-Madeleine...

**Marchesa**

Jeanne-Madeleine!

**Ortensio**

Jeanne-Albertine!

**Marchesa**

Jeanne-Albertine!

**Hortensius**  
Jeanne-Sophie...

**La Marquise**  
Jeanne-Sophie!

**Hortensius**  
De Rupfenstifftergluckergroose!

**La Marquise**  
Les quatre! Jolies! Toujours jolies! Toujours charmantes! Asséyez vous... Là... non... ici... où vous voulez!

**Hortensius**  
Monsieur le Prince Octave de Kretschmarschmindt!

**La Marquise**  
Octave! Mon inoubliable Octave! Vous avez accepté l'invitation au chateau! Octave, vous êtes superbe!

**Hortensius**  
Le Comte et la Comtesse Krauss van Zuckermann!

**La Marquise**  
Raymonde! Ma chère Raymonde! Et toi, Charlus! Avec nous...

**Hortensius**  
Le Margrave de Rattenschwanzkatzenburg!

**La Marquise**  
Adame!

**Hortensius**  
Le Chevalier de Franckenstein!

**La Marquise**  
Eugène!

**Hortensius**  
Le Vicomte Frisch von Krops!

**La Marquise**  
Jean-Marie!

**Hortensius**  
Le Baron Alexandre Frühling von Würstel!

**La Marquise**  
Alexandre, vous aussi! Après, nous irons dans les salons! Toute la noblesse chez moi... Je suis ravie! Tout le Gotha est convenu au château des Berkenfield!

**Hortensius**  
Sa Grâce la Princesse Cathérine-Charlotte Schwartz de Baden Baden!

**Ortensio**  
Jeanne-Sophie...

**Marchesa**  
Jeanne-Sophie!

**Ortensio**  
De Rupfenstifftergluckergroose!

**Marchesa**  
Tutte e quattro! Che belle! Sempre belle! Piene di fascino! Sedetevi... là... no... qui... dove preferite!

**Ortensio**  
Il Principe Octave de Kretschmarschmindt!

**Marchesa**  
Octave! Mio impareggiabile Octave! Avete accolto il mio invito al castello! Siete meraviglioso!

**Ortensio**  
Il Conte e la Contessa Krauss van Zuckermann!

**Marchesa**  
Raymonde! Cara Raymonde! E anche tu, Charlus, qui con noi...

**Ortensio**  
Il Margravio de Rattenschwanzkatzenburg!

**Marchesa**  
Adame!

**Ortensio**  
Il Cavaliere de Franckenstein!

**Marchesa**  
Eugène!

**Ortensio**  
Il Visconte Frisch von Krops!

**Marchesa**  
Jean-Marie!

**Ortensio**  
Il Barone Alexandre Frühling von Würstel!

**Marchesa**  
Alexandre, voi pure! Poi andremo nei saloni! La nobiltà tutta in casa mia... Sono felice. L'intero Gotha è radunato al castello dei Berkenfield!

**Ortensio**  
Sua Grazia la Principessa Cathérine-Charlotte Schwartz de Baden Baden!



**La Marquise**

Mon Dieu, quel honneur! Altesse...

**Hortensius**

Le Chevalier Waldemaar Glücklich avec Mademoiselle Louise de Boudenville!

**La Marquise**

Tout le monde ici! Quel moment!

**Hortensius**

Le Baron et Madame la Baronne Krockenspaniel von Stockhausen avec les jeunes filles Constance et Camille-Clémentine et les fils Ludwig-Théodore et Casimir-Gérard!

**La Marquise**

Tous les Krockenspaniel von Stockhausen! Quel bonheur! Quel honneur! C'est une soirée merveilleuse! Inoubliable!!!

**Hortensius**

Son Altesse Églantine-Philippine-Joséphine ...

**La Marquise**

Églantine-Philippine-Joséphine...

**Hortensius**

...de Krackentorp!!!

**La Marquise**

Vous êtes arrivée! Asseyez-vous! Enfin voilà tout le monde réuni ici... chez-moi! Dans mon château!

**Hortensius**

Le maître de danse, Monsieur de Triplepatte| Monsieur le Notaire!

**La Marquise**

Monsieurs!

**La Duchesse**

Alors, Madame la Marquise... Je ne vois pas ici votre nièce! Elle s'appelle Marie, n'est pas?

**Marchesa**

Mio Dio, che onore! Altezza...

**Ortensio**

Il Cavaliere Waldemaar Glücklich con la Signorina Louise de Boudenville!

**Marchesa**

Son qui proprio tutti! Che momento!

**Ortensio**

Il Barone e la Baronessa Krockenspaniel von Stockhausen con le giovani figlie Constance e Camille-Clémentine, e i figli Ludwig-Théodore e Casimir-Gérard!

**Marchesa**

Tutta la famiglia Krockenspaniel von Stockhausen! Che gioia! È una serata meravigliosa! Indimenticabile!!!

**Ortensio**

Sua Altezza Églantine-Philippine-Joséphine ...

**Marchesa**

Églantine-Philippine-Joséphine...

**Ortensio**

... di Krackentorp!!!

**Marchesa**

Eccovi arrivata! Accomodatevi! Eccoci finalmente tutti riuniti qui, nel mio castello!

**Ortensio**

Il maestro di ballo, Monsieur de Triplepatte! Il Signor Notaio!

**Marchesa**

Signori!

**Duchessa**

Allora, Marchesa... Ma non vedo qui vostra nipote! Maria, si chiama così, vero?

## APPENDICE

### I.

**Marquise**

Mes chers amis, ne m'abandonnez pas! J'ai les nerfs dans un état...Ah! Ces terribles soldats...

**Hortensius**

Je suis là pour Vous défendre, Madame la Marquise!

**Marquise**

Allez... allez donc! Hortensius, assurez-vous s'il n'y a plus de danger...

**Hortensius**

Oui, Madame la Marquise!

**Marquise**

Et, surtout, veillez bien sur ma voiture...mon or... mes bijoux...

**Hortensius**

Oui, Madame!

**Marquise**

Et vous, mes chers amis... ne me quittez pas! Je vous confie mon honneur... Hortensius! Hortensius! Je vous attendrai dans cette chaumière-là! Mon Dieu, la guerre, toujours la guerre!

### II.

**Sulpice**

Maintenant, assieds-toi, Marie, assieds-toi! J'ai à te parler; tes camarades racontent que tu sembles les éviter et ils ont vu quelqu'un parler souvent avec toi.

**Marie**

Eh bien! C'était un jeune homme ...

**Sulpice**

Hein?

**Marie**

... un Tyrolien ...

**Sulpice**

Hein?

**Marie**

... qui m'a sauvée le vie!

**Sulpice**

Qui t'a sauvée la vie? Et comment?

**Marie**

Tu dois savoir que ...

### III.

**Sulpice**

"Allons, enfants, de la patrie!" Allez, mes garçons! Vous êtes engagés dans le vingt et unième régi-

ment! Allez-y! Allez-y! Allez-y! Ah! Milles yeux! Encore le Tyrolien!

**Marie**

Mais...

**Sulpice**

Tais-toi!

**Tonio**

Marie, courage! Je reviendrai!

**Sulpice**

Ce Tyrolien! Et toi, Marie... Marie! Elle est disparue!

**Hortensius**

Monsieur le Capitaine!

**Sulpice**

Sergent!

**Hortensius**

Monsieur le Sergent, il y a ici Madame la Marquise qui demande à vous parler...

**Marquise**

Monsieur le Sergent...

**Sulpice**

Merci!

**Marquise**

Renonçant à mon voyage, je voulais retourner dans mon château de Berkenfield, mais nos montagnes sont remplies de soldats, et j'ai peur!

**Sulpice**

Permettez, Madame la Marquise... votre château, vous le nommez?

**Marquise**

Mais du nom de moi, de Berkenfield!

**Sulpice**

Sacrebleu! Quel rapport entre ce nom là et celui du Capitaine Robert!

**Marquise**

Plaît-il? Vous avez dit... Robert... le Capitaine...

**Sulpice**

Vous l'avez connu?

**Marquise**

Beaucoup, monsieur! Non, non... C'est à dire, non, pas moi, mais... mais... ma sœur... une fois... Oui, monsieur, c'était ma sœur qui le connaissait!

**Sulpice**

Et cette sœur?

**Marquise**

Elle est morte! Mais de son mariage avec ce français il naquit un enfant...

**Sulpice**  
Une fille!

**Marquise**  
Comment savez vous? En effet, une pauvre enfant que le Capitaine m'adressait avec cette lettre avant de mourir...Mais le vieux serviteur à qui elle fut confiée y perdit la vie... et...

**Sulpice**  
Et votre nièce?

**Marquise**  
Perdue, abandonnée, écrasée dans la foule, morte, la pauvre enfant!

**Sulpice**  
Sauvée, sauvée, Madame la Marquise, grâce à nous!

**Marquise**  
Ah! Mon Dieu! monsieur, vous la connaissez donc?

**Sulpice**  
Oui!

**Marquise**  
Elle est vivante?!

**Sulpice**  
Oui... Et Marie est son nom!

**Marquise**  
Marie! Elle a été élevée...

**Sulpice**  
Parfaitement!

**Marie**  
Bande de salauds! Allez au diable!

**Sulpice**  
La voilà!

**Hortensius**  
Qu'elle est bien élevée!

**Marie**  
Mon Dieu, Sulpice!

**Sulpice**  
Chut, Marie!

**Marie**  
Sacrebieu! Qui est don cette dame?

**Sulpice**  
Voilà ta tante!

**Marie**  
Ma tante! Vous... ma tante! Ah... corbleu!

**Marquise**  
Mademoiselle Marie! Il faut que vous repreniez désormais le titre et le rang qui vous conviennent, et vous allez me suivre à l'instant!

**Marie**  
Vous suivre! Abandonner le régiment... mon père...

**Marquise**  
Je le veux!

**Marie**  
Et de quel droit, madame?

**Marquise**  
De celui que votre malheureux père m'a donné sur vous avec cette lettre, en mourant!

**Marie**  
Mon père!

**Marquise**  
Qui, le Capitaine Robert! Lisez donc cette lettre!

**Marie**  
Sulpice...

**Sulpice**  
Oui, marie... Tu devras partir...Allons! du courage... Il le faut!

**Marquise**  
Hortensius! Hortensius! Il faut préparer la voiture! Allez! Et toi, Marie, viens avec moi...

**Sulpice**  
Viens, Marie...

#### IV.

**Marie**  
Mon pauvre Sulpice! Quel ennui!... Quel supplice!... Que je suis malheureuse...

**Sulpice**  
Malheureuse? Toi? Et qu'est-ce que je dois dire alors? J'ai dû abandonner mon régiment pour cette maudite blessure...Mais je suis presque guéri et je rejoindrai mes soldats...

**Marie**  
Et Tonio... mon jeune Tyrolien qui s'est engagé pour moi!

**Sulpice**  
Il pense encore à toi! J'en suis sûr! Mais maintenant tu dois faire la leçon de danse... Monsieur Triplepatte est très fâché avec toi!  
*(Entrée de la Marquise de Berkenfield.)*

**Marquise**  
Alors, ma petite nièce, tu es en retard. Le maître doit travailler avec toi...

**Marie**  
Qui, ma tante!  
*(Entrée d'Hortensius qui annonce l'arrivée de la Duchesse.)*

**Hortensius**

Son Altesse la Duchesse de Crakentorp est en train de descendre de sa voiture!

**Marquise**

Mon Dieu! La Duchesse! Quel honneur! Marie, tu devras tirer la révérence à Madame la Duchesse!

*(Entrée de la Duchesse de Crakentorp.)*

**Duchesse**

Je suis en retard... Mais à une Duchesse ça c'est permis!

**Marquise**

Bien sûr! Voilà ma petite nièce... Marie...

**Duchesse**

Seulement Marie... Bien!

**Marquise**

Et Monsieur Triplepatte, le maître de ballet... et...

**Sulpice**

Moi je suis Sulpice, sergent du vingt et unième régiment!

**Duchesse**

Seulement un sergent dans votre château, Madame la Marquise!

**Marquise**

Asseyez-vous, je vous en prie! Maintenant ma nièce dansera... et après, nous parlerons...

**Duchesse**

Vous pouvez commencer...  
*(La Duchesse et la Marquise sont assises sur le sofa. Sulpice assist à la leçon de danse. - À la fin de la leçon de danse, Marie sort.)*

**Duchesse**

Je vois, Madame la Marquise, que la petite n'a pas une grande allure!

**Marquise**

Elle apprendra... elle apprendra!  
*(Hortensius après la sortie du maître de danse, annonce l'arrivée du Notaire.)*

**Duchesse**

Espérons-le!

**Hortensieur**

Monsieur le Notaire!

**Duchesse**

Vous êtes en retard, Monsieur le Notaire!

**Marquise**

Alors... Nous sommes ici pour le contrat!

**Duchesse**

Écrivez, Monsieur le Notaire! Madame la Duchesse de Crakentorp - c'est à dire moi-même - cède et abandonne au Duc Scipion de Crakentorp - c'est à dire mon neveu - son fief et sa ba-

ronnie rapportant dix mille florins de rente...

**Marquise**

Très bien! Écrivez aussi...

**Duchesse**

Monsieur le Notaire!

**Marquise**

Monsieur le Notaire! ... que de mon côté, j'avantage ma nièce de man terre seigneuriale de Herkenfield.

**Duchesse**

À merveille! Nous sommes d'accord sur les autres choses... Faites en sorte, Monsieur le Notaire, que le contrat de mariage soit prêt à être signé ce soir...

**Marquise**

Bien sûr! Je ne veux pas retarder l'honneur que Madame la Duchesse daigne faire à ma famille...

**Duchesse**

Ajoutez que Sa Majesté le désirait...et que sa volonté...

**Hortensius**

La voiture de Madame la Duchesse!  
*(Sortie de la Duchesse suivie du Notaire.)*

**Marquise**

Enfin, la voilà mariée!... Mariée à l'un des plus grands seigneurs de l'Allemagne! Cent cinquante quartiers de noblesse!  
*(Sortie de la Marquise.)*

**Sulpice**

*(seul)*  
Elle va devenir Duchesse, Princesse... que sais-je?  
*(Entrée de Marie.)*

**Marie**

Mon ami! Je deviens folle! Avant la leçon de danse... et maintenant je devrai commencer la leçon de chant!  
*(Entrée de la Marquise.)*

**Marquise**

J'espère, ma nièce, qu'aujourd'hui vous allez faire honneur à ma leçon de chant!

**Marie**

Oui, ma tante!

**Sulpice**

Oui, Madame la Marquise! et nous écoutons!

V.

**Marquise**

Voilà vos anciennes habitudes, vos chants de régiment qui reviennent encore... Cela me met les nerfs dans un état...Approchez-vous, Sulpice...approchez-vous...

**Sulpice**  
Madame la Marquise...

**Marquise**  
Vous êtes un brave homme, un bon soldat, Sulpice...

**Sulpice**  
Je crois, morbleu!

**Marquise**  
Marie vous écoute... Vous avez sa confiance... Et j'ai pu lui choisir pour époux l'un des plus illustres seigneurs de la Bavière, le Duc de Crakentorp!

**Sulpice**  
Et Marie...Mademoiselle Marie?

**Marquise**  
Nous signons ce soir même, ici, le contrat qu'on enverra au Duc, à la cour.

**Sulpice**  
Vivandière, une future duchesse!

**Marquise**  
Ce soir il y aura ici la Duchesse de Crakentorp, Monsieur le Notaire...et encore...Mais je suis obligée de vous quitter pour faire encore quelques invitations dans les environs... Je dois changer de toilette... ah... quelle jolie duchesse deviendra ma petite Marie!  
*(Elle sort.)*

**Hortensius**  
Dis-donc, grenadier!

**Sulpice**  
Qu'est-ce qu'il y a?...

**Hortensius**  
Il y a, grenadier, qu'on vous demande! C'est un homme qui...

**Sulpice**  
Un homme qui...?

**Hortensius**  
C'est un soldat...avec une épaulette en or.

**Sulpice**  
Corbleu! Ça m'a coupé la respiration! Un soldat!  
*(Il sort.)*

**Hortensius**  
Un soldat... deux soldats... et puis l'autre... c'est une caserne que ce château!

## VI.

**Sulpice**  
Les amis, les camarades, ici! Pas un ne manque à l'appel!

**Marie**  
Pas un...

**Tonio**  
Non,Mam'selle...non...

**Marie**  
Tonio!

**Tonio**  
Tonio! qui les a guidés...dirigés jusqu'ici!

**Hortensius**  
Ah! Miséricorde! Des soldats... toujours des soldats!

**Marie**  
Vopilà mes amis... mes camarades... à qui tu va donner le meilleur et le plus vieux vin de ma tante...

**Hortensius**  
Mais...

**Sulpice**  
Tu as entendu le mot d'ordre...Marche!

**Les Soldats**  
Allons! Marche...marche!

## VII.

**Marquise**  
Qu'ai-je vu? Un soldat ici!... Près de ma nièce! Marie!!!

**Sulpice**  
Mais Madame la Mar...

**Marquise**  
Taisez-vous!

**Tonio**  
Madame!

**Marquise**  
Qui êtes vous, monsieur? Que voulez vous faire ici?

**Tonio**  
Écoutez moi,de grâce!

## VIII.

**Marquise**  
Monsieur, ma nièce est promise. Dans une heure on signe le contrat, et je vous prie de quitter ces lieux à l'instant même.

**Tonio**  
Ainsi,Madame...vous me chassez!

**Marquise**  
Sortez,monsieur, je vous l'ordonne... Quant à vous,

Marie, rentrez dans vos appartements...Allez, mon enfant... Allez! Sulpice... restez! Je vous en prie!

**Sulpice**  
Moi?

**Marquise**  
Approchez-vous, Sulpice... Asseyez-vous... tout près de moi...

**Sulpice**  
Moi?

**Marquise**  
Oui! Je me confie à vous, un homme d'honneur! Il y a des secrets qui brisent le cœur et vous ne m'abandonnez pas!

**Sulpice**  
Moi!

**Marquise**  
Je vous donne cette lettre...

**Sulpice**  
Une autre!

**Marquise**  
C'est mon secret! Je vous prie de la lire...

**Sulpice**  
*(lisant)*  
La haute noblesse de ma famille m'avait condamnée au célibat..J'avais trente ans, j'étais libre encore. Le Capitaine Robert m'avait vue...je l'aimais... et, malgré mon horreur pour ma mésalliance, je lui aurais donné ma main, si son départ pour une campagne nouvelle ne nous eût séparés brusquement à Genève... où je l'avais suivi en secret... Quelques temps après je revins l'attendre dans mon château... mais j'y revins seule... sans elle... elle...ma fille ...

**Marquise**  
... dont il fallait cacher la naissance au risque de me perdre...

**Sulpice**  
*(lisant)*  
...ma fille...qui s'appelle Marie!!!

**Marquise**  
Marie!!!

**Sulpice**  
Madame!!!

**Marquise**  
Sulpice, c'est ma vie, mon honneur que je vous ai confié!

**Sulpice**  
Un coeur de soldat ne trahit jamais!

**Marquise**  
Ne perdez pas un instant... allez trouver Marie... allez! Je vous attends!

**Hortensius**  
Madame la Marquise! La société commence à venir! Je vais faire les annonces!

**Marquise**  
Ah! Mon Dieu! Dans quel moment!

## IX.

**Duchesse**  
Alors, Madame la Marquise... Je ne vois pas ici votre nièce! Elle s'appelle Marie, n'est-ce pas?

**Masrquise**  
Je vais avoir l'honneur de vous la présenter tout-à-l'heure.

**Duchesse**  
Elle est en retard!

**Marquise**  
Elle va finir... sa toilette... elle a tant à cœur de plaire à Madame la Duchesse!

**Hortensius**  
Tout le monde est-il présent?

**Duchesse**  
Tout le monde! Exceptée la future! Marie a du retard!

**Marquise**  
Je me sens mourir!

**Duchesse**  
Quelle scandale! Moi, je suis Églantine-Philippine-Joséphine, la Duchesse de Crakentorp!!!  
*(Éclats de rire.)*

**Marquise**  
*(à qui a ri)*  
Beh?!? Ah! Sulpice...eh bien...Marie?

**Sulpice**  
*(à voix basse)*  
Impossible de la décider à venir! Mes prières... Rien n'a réussi...elle refuse...

**Marquise**  
Ô ciel!

**Sulpice**  
À moins...Peut-être, que je ne lui dise tout!

**Marquise**  
Y pensez vous?...

**Sulpice**  
Alors, le respect...l'obéissance...elle n'osera plus...  
*(La Duchesse s'approche.)*

**Duchesse**  
Madame la Marquise! Nous attendons!

**Marquise**  
Allez...et qu'elle vienne à tout prix!

**Duchesse**  
Monsieur le Duc Scipion, mon neveu, retenu par son service à la cour, m'a fait remettre sa procuration, par laquelle il consent à s'unir à Mademoiselle Marie ...

**Marquise**  
*(orgueilleusement)*  
...de Berkenfield!

**Duchesse**  
... de Berkenfield! Tous les articles du contrat étant arrêtés entre les deux familles...

**Marquise**  
Il ne reste plus qu'à signer!

**Duchesse**  
Signer! Mais encore une fois, Madame la Marquise, et votre nièce?... On ne se conduit pas ainsi avec la première noblesse du pays! Vous avez devant vous Joséphine-Églantine-Philippine...  
*(On entend un autre éclat de rire.)*

**Marquise**  
La voilà! La voilà!

**Duchesse**  
Enfin!

**Marquise**  
Ah,c'est elle!

[Musique]

**Marie**  
Ma mère!!!

**Marquise**  
Marie!!! Mon enfant...

**Sulpice**  
Prenez garde...On a les yeux sur vous!

**Duchesse**  
Enfin, Madame la Marquise!

**Marie**  
Maintenant,j'obéirais ce contrat.Donnez... Je suis prête!